



# flèche

Numéro 22

BULLETIN D'INFORMATION – septembre 2016

- L'APPF s'engage à fond pour la démocratie et la paix dans le monde
- Elle respecte la diversité culturelle et encourage le plurilinguisme
- Elle lutte contre le racisme et la violence

démocratie  
δημοκρατία

paix dans le monde  
ειρήνη στον κόσμο

Non au racisme  
Όχι στο ρατσισμό

plurilinguisme  
πολυγλωσσία

diversité culturelle  
πολιτιστική διαφορετικότητα

- Ο ΠΣΚΓΓ αγωνίζεται για τη δημοκρατία και την ειρήνη στον κόσμο
- Σέβεται την πολιτιστική διαφορετικότητα και προωθεί την πολυγλωσσία
- Καταδικάζει το ρατσισμό και τη βία

Non à la violence

Όχι στη βία



# mavrommátis

PARIS

*Le goût de la Méditerranée  
depuis 1981*



35 ans *de gourmandises*  
mavrommátis  
PARIS

RESTAURATEUR – TRAITEUR – ORGANISATEUR DE RÉCEPTIONS  
RETROUVEZ NOS ADRESSES SUR [WWW.MAVROMMATIS.COM](http://WWW.MAVROMMATIS.COM)



Chers lecteurs,  
Bienvenue sur FLÈCHE 22, le seul bulletin d'information francophone sur papier qui sort à Chypre pour la quatrième année consécutive en français et en grec.

Ayant toujours comme but de promouvoir, par tous les moyens possibles, la langue et la culture françaises dans notre pays et dans le monde en général, on essaie chaque année d'accueillir de plus en plus d'articles des francophones de Chypre que cela vient des collègues qui enseignent dans le primaire, le secondaire ou le supérieur, du domaine public ou privé, des Associations comme AMOPA-Chypre et ADUFF, du Département d'Etudes Françaises et Européennes de l'Université de Chypre, de l'Institut Français de Chypre ou d'autres organismes.

Nous aimerions remercier tous nos partenaires à Chypre qui soutiennent nos efforts pour la diffusion du français, tâche difficile, surtout depuis l'application des Nouveaux Emplois du Temps par le MEC, en septembre 2015.

Etant donné la situation actuelle, peu favorable pour le français, en tant que Comité de l'APPF, nous nous engageons à continuer la lutte pour que le français regagne la place qu'il mérite dans la société chypriote.

Nous le ferons de toutes nos forces et de tous les moyens qui nous sont disponibles: Formation des enseignants, organisation de congrès, de journées d'étude, d'expositions, de manifestations culturelles etc.

Nous envisageons une forte collaboration avec tous les francophones de notre pays.

Le Comité de l'APPF vous souhaite une bonne et fructueuse année scolaire.

*Bonne lecture!*

**Kyriaki IOAKIM-KYRIAKIDOU**

**Présidente de l'APPF**

Αγαπητοί αναγνώστες,

Σας καλωσορίζω στην 22<sup>η</sup> έκδοση του FLÈCHE, το μοναδικό έντυπο γαλλόφωνο περιοδικό που κυκλοφορεί στην Κύπρο στη γαλλική και ελληνική γλώσσα τα τελευταία τέσσερα χρόνια.

Στοχεύοντας να προωθήσουμε με κάθε τρόπο τη γαλλική γλώσσα και πολιτισμό στη χώρα μας και στον κόσμο, προσπαθούμε κάθε χρόνο να φιλοξενούμε όλο και περισσότερα άρθρα-θέματα από τους γαλλόφωνους της Κύπρου, είτε αυτά προέρχονται από τους συναδέλφους καθηγητές όλων των βαθμίδων της εκπαίδευσης δημόσιου και ιδιωτικού τομέα είτε από γαλλόφωνους Συνδέσμους όπως η AMOPA, ο ΣΑΓΓΠ, το Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου και άλλους φορείς.

Ευχαριστούμε όλους τους συνεργάτες που στηρίζουν το έργο μας στην προσπάθεια μας για τη διάδοση της γαλλικής γλώσσας, έργο το οποίο γίνεται ακόμα πιο δύσκολο ιδιαίτερα μετά την εφαρμογή των ΝΩΠ εκ μέρους του ΥΠΠ από το Σεπτέμβριο του 2015.

Παρά την όχι και τόσο ευνοϊκή θέση στην οποία περιήλθε η γαλλική γλώσσα στη Μ.Ε., εμείς ως Δ.Σ. του ΠΣΚΓΓ υποσχόμαστε ότι θα συνεχίσουμε να αγωνιζόμαστε με όλες μας τις δυνάμεις και τα μέσα που διαθέτουμε, ούτως ώστε η γαλλική να επανακτήσει τη θέση που της αξίζει στην κυπριακή κοινωνία: Επιμόρφωση εκπαιδευτικών, διοργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων, πολιτιστικών εκδηλώσεων, διαγωνισμών κλπ.

Προσβλέπουμε πάντα στη συνεργασία όλων των γαλλόφωνων του τόπου μας.

Ευχόμαστε σε όλους καλή και δημιουργική νέα σχολική χρονιά.

*Καλή ανάγνωση!*

**Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου**

**Πρόεδρος ΠΣΚΓΓ**

Éditorial	1
Calendrier d'activités du Conseil Administratif de l'APPF	2
Portrait: Hommage à Jacqueline Karageorghis-Girard	3-10
Mot de la nouvelle inspectrice de français	11
Assemblée générale 2016	12
Formation de la FIFP	13
Présentation du livre d'Egli Kammitzi	14
Concours scolaire de la Francophonie 2016	15-20
Concours de l'AMOPA 2016	21-26
Prix APPF	26
Journée internationale de la Francophonie	27-32
Journée européenne des langues	33
Programmes européens	34-38
Département d'Etudes Françaises et Européennes	39-42
Έρευνα: Πολυγλωσσία και γαλλική γλώσσα	42-43
Actions de l'AMOPA-Chypre	44-46
Le français dans les écoles à Chypre	47-53
Liège 2016	54-55
Géoparc de Troodos	56
Chypre, l'île de l'amour	57-60

## FLÈCHE Numéro 22

### Le Comité de rédaction

Mme Kyriaki IOAKIM- KYRIAKIDOU

Mme Margarita EFSTATHIOU & Mme Ermioni CHARITOU

### Diffusion et abonnements: Association Panchypriote des Professeurs de Français

B.P 12878, 2253 Latsia Nicosie, Chypre

Tél: +357 99456321, Télécopie: +357 22467006

Web: [www.appf.com.cy](http://www.appf.com.cy), email: [savkyr@cytanet.com.cy](mailto:savkyr@cytanet.com.cy)

### Responsable légal:

Kyriaki IOAKIM- KYRIAKIDOU, Margarita EFSTATHIOU, Glykeria VASSILIOU,

Eliana LOIZOU-HATZIGIASSEMI, Ermioni CHARITOU, Marina SOCRATOUS,

Agathi CHRYSOSTOMOU

**Mise en page:** Doculand Copy Center Ltd

**Imprimé par:** Kailas Printers & Lithographers Ltd,

Tél: 22819800, Fax: 22819801

# CALENDRIER D'ACTIVITÉS DU CONSEIL ADMINISTRATIF DE L' APPF

**Septembre 2015:** Distribution de FLËCHE No 21

**19/9/15:** Réunion du Conseil Administratif

**13/10/15:** Rencontre du Comité de l'APPF avec la Directrice-Adjointe de l'Institut Français de Chypre

**28/11/15:** Réunion du Conseil Administratif - Rencontre du Comité avec le responsable pour la reconstruction du site de l'APPF

**4/12/15:** Remise de prix APPF

**Fin novembre – début décembre 2015:** Préparation du programme d'accueil de l'Expo Plantu par 23 lycées de Chypre

**22/12/15:** Rencontre de la Présidente et de la Vice-présidente avec la Directrice-Adjointe de l'Institut Français de Chypre

**4/1/16:** Réunion du Conseil Administratif

**23/1/16:** Assemblée générale de l'APPF - Mise en place du nouveau site de l'APPF - Déjeuner en l'honneur des collègues à la retraite

**1/2/16:** Rencontre avec le Directeur de l'Institut Français de Chypre

**9/3/16:** Réunion du Conseil Administratif - Représentation du C.A. à la conférence de M. Lambis Constantinides, dans le cadre du mois de la Francophonie

**16/3/16:** Représentation de l'APPF à la remise des prix du Concours scolaire de la Francophonie 2016

**11/4/16:** Représentation du C.A. à la présentation du livre d'Egli Kammiti

**10-15/4/16:** Participation d'un membre du Comité à la formation de la FIFP pour les membres associatifs, tenue à Paris

**4/5/16:** Réunion du Conseil Administratif

**16/6/16:** Co-organisation de la manifestation : «Hommage à Jacqueline Karageorghis-Girard» avec l'Association Chypriote des Diplômés des Universités Françaises et Francophones

**25/6/16:** Réunion du Conseil Administratif - Déjeuner en l'honneur de l'ex-inspectrice de français Mme Efrossini Tofaridou

**5/7/16:** Représentation du C.A. à la rencontre conviviale de l'ADUFF

**Juillet-août 2016:** Travail du Comité de rédaction pour la publication de FLËCHE No 22

## Le Comité

• **Mme Kyriaki IOAKIM- KYRIAKIDOU, Présidente**

9, rue Erechthiou, 2223 Latsia, Nicosie

Tél: 99456321

savkyr@cytanet.com.cy

• **Mme Margarita EFSTATHIOU, Vice-présidente**

37A, rue Petrou Tsirou, 3075 Limassol

Tél: 99667692

efstathioumargarita@hotmail.com

• **Mme Glykeria VASSILIOU, Secrétaire générale**

8 rue Zalogou, 7550 Kiti, Larnaca

Tél: 99599889

vaschristos@cytanet.com.cy

• **Mme Eliana LOIZOU-HATZIGIASEMI, Trésorière**

6, rue Promitheos 2113 Aglantzia, Nicosie

Tél: 99533109

Liana\_loizou@hotmail.com

• **Mme Ermioni CHARITOU, Membre**

Rue Vyronos, imm. P. Lordos Center,

Bloc C (apt. 501), 3105 Limassol

Tél: 99495993

charitou.e@cytanet.com.cy

• **Mme Marina SOCRATOUS, Membre**

7, rue Ap. Andrea 8577 Tala, Paphos

Tél: 99647987

marina\_soc@yahoo.gr

• **Mme Agathi CHRYSOSTOMOU**

22, rue Kimonos (apt. 201), 3095 Limassol

Tél: 99615563

achrysostomou@cytanet.com.cy

Visitez notre nouveau site: [www.appf.com.cy](http://www.appf.com.cy)

## PORTRAIT

«**HOMMAGE À JACQUELINE KARAGEORHIS-GIRARD**»  
«**ΑΦΙΕΡΩΜΑ ΣΤΗ ΖΑΚΛΙΝ ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΗ-GIRARD**»



Την Πέμπτη 16 Ιουνίου 2016 πραγματοποιήθηκε με μεγάλη επιτυχία, στο Κτήριο Διοίκησης της Ελληνικής Τράπεζας στη Λευκωσία, η εκδήλωση «Αφιέρωμα στη Jacqueline Καραγιώργη - Girard».

Την εκδήλωση συνδιοργάνωσαν ο Παγκύπριος Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και ο Σύνδεσμος Αποφοίτων Γαλλικών και Γαλλοφώνων Πανεπιστημίων. Σ' αυτήν παρευρέθησαν ο Πρόεδρος της Γαλλίας στην Κύπρο κ. René Troccaz, η Διεύθυνση του Γαλλικού Ινστιτούτου Κύπρου, οι Πρυτανικές Αρχές του Πανεπιστημίου Κύπρου, η Επιθεωρήτρια Γαλλικών, η Γενική Γραμματέας της ΟΕΛΜΕΚ καθώς και πολλοί φίλοι και εκτιμητές του έργου της Γαλλίδας Αρχαιολόγου και καθηγήτριας γαλλικής γλώσσας.

Οι Πρόεδροι του ΠΣΚΓΓ κ. Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου και του ΣΑΓΓΠ κ. Φρύνη Κακογιάννη Ντοά καλωσόρισαν τους παρευρισκόμενους στα ελληνικά και γαλλικά αντίστοιχα, ενώ ο Πρόεδρος της Γαλλίας απηύθυνε σύντομο χαιρετισμό.

Στην εκδήλωση μίλησαν η ξεναγός Τίτινα Λοιζίδου, με θέμα «Η Κύπρος μέσα από το έργο της Jacqueline Καραγιώργη», η εκπαιδευτικός Αίγλη Καμμίση η οποία αναφέρθηκε στην εκπαιδευτική διαδρομή της τιμώμενης στα σχολεία της Κύπρου και η πρώην μαθήτριά της δικηγόρος Ελένη Χρυσοστομίδου που έδωσε την προσωπική της μαρτυρία για ότι απεκόμισε από την εκμάθηση της γαλλικής γλώσσας.

Στο τέλος, απονεμήθηκε αναμνηστικό δώρο στην τιμώμενη κ. Καραγιώργη η οποία κατασυγκλημένη πήρε το λόγο για μια σύντομη ευχαριστήρια ομιλία. Τη δεξίωση που ακολούθησε διάνθισε μουσικά ο πιανίστας Βασίλης Βουβρόπουλος.

## Notice biographique de Jacqueline Karageorghis-Girard

*Née le 3 juillet 1932 à Saint-Etienne (Loire) de parents instituteurs. Études secondaires au Lycée Honoré d'Urfé de Saint-Etienne en section latin-grec.*

*Études supérieures en hypokhagne au lycée Edgar Quinet à Lyon.*

*Études universitaires en Lettres classiques à l'Université de Lyon :*

Licence-ès-lettres (certificats de littérature française, philologie, grec, latin, archéologie classique et épigraphie grecque) en juin 1952. Diplôme d'Études Supérieures en philologie grecque (mémoire sur les gloses chypriotes d'Hésychius) en mars 1953.

**21 mars 1953:** Mariage avec Vassos Karageorghis, de nationalité britannique sujet britannique et par la suite, à partir de l'Indépendance de Chypre, citoyen chypriote, alors conservateur adjoint du Musée de Chypre à Nicosie. À partir de 1963, directeur du Département des Antiquités de Chypre. Garde la nationalité française.

**10 avril 1953:** Arrivée à Chypre pour s'y établir.

**Deux enfants:** Clio, née le 28 août 1956, architecte. Vit actuellement à Paris, mariée à un architecte français. Travaille au Musée du Louvre comme responsable des Services d'architecture et de signalétique, deux enfants, Alexandre et Gabrielle. Andreas, né le 30 novembre 1958, professeur de mathématiques à l'Université de Chypre. Marié à une Canadienne, bibliothécaire. Vit à Nicosie, deux enfants, Basile et Philippe-Jacques.

### Activité Professionnelle

**1953-1954:** enseigne le français et l'histoire à l'American Academy for Girls, rue Victoria à Nicosie (école missionnaire américaine)

**1953-1956:** enseigne le français et le latin au Parthenagogeion de Phaneromeni (établissement public secondaire grec).

**1960-1986:** professeur de français dans les établissements publics secondaires grecs de Nicosie (Pankypriou Gymnasion, Gymnasion Kykko) et à l'Institut public de Langues Étrangères (cours pour enfants et adultes).

**1965-1981:** nommée par le Ministère de l'Éducation Nationale français en service détaché pour l'assistance de l'enseignement du français dans les établissements secondaires.

**1974-1992:** professeur de français au Centre Culturel français de Nicosie.

**1974-1976:** professeur de français dispensant des cours gratuits offerts par le Centre Culturel français aux Chypriotes-Grecs désireux d'apprendre le français (initiative du Conseiller Culturel, M. Préca).

**1976-1992:** professeur de français dispensant des cours réguliers pour enfants et adultes 1986-1992: assistante auprès du conseiller culturel au Centre Culturel français.

A collaboré à l'élaboration de deux méthodes de français, «Je parle français» (4 niveaux) avec M. Matsis, inspecteur de français et «Passeport pour la France» (3 niveaux) avec V. Bussolinet N. Varichon, professeurs de français langue étrangère.

A collaboré de 1982 à 1985 avec le Public Information Office (traduction en français de documents).

A collaboré avec l'Office du Tourisme Chypriote (KOT) pour la traduction en français de dépliants touristiques.

A été représentante de l'ADFE (Association Démocratique des Français à l'Étranger) à Chypre jusqu'en 1992.

A reçu le titre de Chevalier en 1977 et d'Officier (1991) de l'Ordre National du Mérite.

A reçu le titre de Chevalier, d'Officier (1994) et de Commandeur dans l'Ordre des Palmes Académiques (2008) et de Chevalier de la Légion d'Honneur (2012).



- *Εξοχότατε,*
- *Κύριοι Αντιπρυτάνεις του Πανεπιστημίου Κύπρου,*
- *Κύριε Πρόεδρε του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου,*
- *Κύριε Διευθυντή του Γαλλικού Ινστιτούτου Κύπρου,*
- *Κύριε Αντιπρόσωπε του Προέδρου της Δημοκρατίας στο Διεθνή Οργανισμό Γαλλοφωνίας,*
- *Κυρία Πρόεδρε της ΑΜΟΡΑ-Κύπρου,*
- *Κυρία Γενική Γραμματέας της ΟΕΛΜΕΚ,*
- *Αγαπητή Κυρία Καραγιώργη,*
- *Αγαπητοί προσκεκλημένοι,*

- *Monsieur l'Ambassadeur de France à Chypre,*
- *Messieurs les Vice-recteurs de l'Université de Chypre,*
- *Monsieur le Président du Département d'études françaises et Européennes,*
- *Monsieur le Directeur de l'Institut Français de Chypre,*
- *Monsieur le Représentant du Président de la République de Chypre à l'Organisation Internationale de la Francophonie,*
- *Madame la Présidente de l'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques de la Section Chypre,*
- *Chère Mme Karageorghis,*
- *Chers invités,*

Εκ μέρους του Παγκύπριου Συνδέσμου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και του Συνδέσμου Αποφοίτων Γαλλικών και Γαλλοφώνων Πανεπιστημίων σας καλωσορίζω στην αποψινή εκδήλωση «Αφιέρωμα στη Ζακλίν Καραγιώργη Girard».

Για μας, η εκδήλωση αυτή αποτελεί τιμή και χρέος προς την Ζακλίν.

Τιμούμε απόψε την εκπαιδευτικό, την επιστήμονα, τη συγγραφέα, η οποία μέσα από την όλη πορεία και το έργο της, τίμησε, για περισσότερο από μισό αιώνα, τον οικουμενικό πολιτισμό, τη γαλλική γλώσσα, την αρχαιολογία, την επιστημονική έρευνα και τη συγγραφή, υπηρετώντας υψηλές αξίες, που τιμούν την οικογένειά της, τη χώρα της, αλλά και τη δεύτερη πατρίδα της Κύπρου.

Ακούραστη, μετριοφρων, ταπεινή, πέτυχε μέσα από τη μακρά διαδρομή της, να κτίσει ταυτόχρονα ανθρώπινες σχέσεις με τους συνεργάτες, συναδέλφους αλλά και με τους μαθητές της.

Στην προσπάθειά μας να διοργανώσουμε κάτι απλό, λιτό και ανθρώπινο που να ταιριάζει στο χαρακτήρα της Ζακλίν, εντοπίσαμε τρεις κυρίες οι οποίες προσφέρθηκαν να μιλήσουν για το πολυσχιδές έργο και τη διαδρομή της. Είναι απόψε εδώ μαζί μας η κ. Τιτίνα Λοιζίδου, Ξεναγός, η κ. Αίγλη Καμμίτση εκπαιδευτικός και η κ. Ελένη Χρυσστομίδου Δικηγόρος. Ευχαριστώ θερμά και τις τρεις.

Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω τα μέλη των Δ.Σ. των δύο Συνδέσμων που εργάστηκαν για την πραγμάτωση αυτής της εκδήλωσης, τον πιανίστα Βασίλη Βουβρόπουλο που θα διανθίσει μουσικά τη δεξίωσή που θα ακολουθήσει, καθώς και όλους εσάς για την εδώ παρουσία σας απόψε.

**Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου**

Au nom de l'Association Panchypriote des professeurs de français et de l'Association des diplômés d'universités françaises et francophones, permettez-moi de souhaiter d'abord à tous une très chaleureuse bienvenue à la manifestation « Hommage à Jacqueline Girard-Karageorghis ».

Je voudrais ensuite m'acquitter de l'agréable devoir de remercier les membres des comités des deux associations sans lesquels cette manifestation n'aurait pas pu voir le jour.

Ce soir, nous sommes réunis pour honorer Jacqueline, une grande dame de l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises, une archéologue de renom, auteure de nombreuses études adressées à l'élite intellectuelle, chercheuse infatigable estimée de ses pairs. Dynamique, dévouée, profondément humaine et généreuse, chaleureuse et à l'écoute des autres, adepte du travail bien fait, ouverte à l'interdisciplinarité et aux pistes scientifiques les plus inattendues, soucieuse de préserver le lien que la science doit tenter de maintenir avec la société, Jacqueline constitue un exemple pour tous.

Lorsque l'on a la chance de côtoyer une personnalité aussi exceptionnelle – que Jacqueline me pardonne de heurter sa modestie ! –, il est difficile de témoigner, fût-ce en partie, de la reconnaissance qu'on lui doit. C'est pourquoi nous tenons à lui exprimer, au cours de cette manifestation, notre profonde gratitude pour son exceptionnelle contribution à la vie de Chypre. Dans quelques instants, Mme Titina Loizidou, Mme Aigli Kamitsi et Mme Eleni Chrysostomidou vont évoquer l'œuvre de Jacqueline. Nous les en remercions vivement. Nous remercions aussi chaleureusement le pianiste, M. Vasilis Vounropoulos, qui a bien voulu clôturer le déroulement de cette manifestation. Enfin, nous adressons nos remerciements à toutes les personnes présentes à cette cérémonie d'hommage.

**Fryni DOA-KAKOYIANNI**



## «Η Κύπρος μέσα από το έργο της Jacqueline Carayon-Girard»

### Καλησπέρα σας,

Λυπούμαι που δεν μπορώ να μιλήσω γαλλικά σ' ένα κατ' εξοχήν γαλλόφωνο ακροατήριο. Και λυπούμαι περισσότερο που, επειδή μεγάλωσα στην Κερύνεια, δεν είχα την ευκαιρία να διδαχθώ τα γαλλικά από την κυρία Καραγιώργη. Σίγουρα θα με έκανε να αγαπήσω και τη γαλλική γλώσσα και τη γαλλική κουλτούρα καλύτερα απ' ό,τι σήμερα.

Για τη δραστηριότητά της στην εκπαίδευση θα αναφερθούν οι επόμενες ομιλήτριες, δεν θα σταθώ σ' αυτό.

Είχα την τιμή και τη χαρά να γνωρίσω την Jacqueline ως ξεναγός, συνεργάτιδα και φίλη, καθώς και μέσα από την επαφή και τις εμπειρίες της στην Κύπρο, οι οποίες αντικατοπτρίζονται στο έργο της.

### Η κυρία Καραγιώργη γεννήθηκε στο Saint-Étienne.

Το 1949, όταν τελειόφοιτη μαθήτρια λυκείου επέστρεψε από επίσκεψη στην Πομπηία, συναντά τυχαία στο τρένο τον δεκαεννιάχρονο, τότε, Βάσο Καραγιώργη. Ο Βάσος, φοιτητής στο Τμήμα Κλασικών Σπουδών στο University College του Πανεπιστημίου του Λονδίνου, είχε συναντηθεί με τη σχολική ομάδα κατά τη δική του επίσκεψη στην Πομπηία. Στο βιβλίο του «Μια ολόκληρη ζωή στην Κυπριακή Αρχαιολογία» αναφέρει ότι η Jacqueline είχε εντυπωσιαστεί περισσότερο από κάθε άλλη συμμαθήτριά της όταν σε έμμετρο λόγο απήγγειλε Ιλιάδα και Οδύσεια. Ένας Έλληνας όμορφος, με κυματιστά μαλλιά... Μόνο η Jacqueline έτρεξε να πάρει τη διεύθυνσή του... Μήπως αυτό το συναπάντημα, κάπου ανάμεσα στην Πομπηία και τον Όμηρο, έθεσε το πλαίσιο μέσα στο οποίο χαραχθηκε η κοινή πορεία της ζωής τους;

Η Jacqueline, μοναχοκόρη δασκάλων, ανθρώπων καλλιεργημένων που έζησαν τα σκληρά χρόνια του Δευτέρου Παγκοσμίου, ανήκει στην πρώτη γενιά των νέων που σπούδασαν μετά τον πόλεμο. Πήρε πτυχίο στις Κλασικές Σπουδές από το Πανεπιστήμιο της Λυών, με ειδίκευση στην κλασική αρχαιολογία. Τη διατριβή της την εστίασε στην αρχαία κυπριακή διάλεκτο.

Τον Μάρτιο του 1953, αφότου ο Βάσος Καραγιώργης ολοκλήρωσε τις σπουδές του και διορίστηκε βοηθός έφορος στο Τμήμα Αρχαιοτήτων, παντρεύτηκε την Jacqueline στη Λυών, που είχε ήδη μάθει ελληνικά. Μάλιστα αλληλογραφούσαν στα αρχαία ελληνικά!

Η επιλογή της Jacqueline να παντρευτεί έναν «ξένο» και να φύγει ήταν κάθε άλλο παρά ευχάριστο για τους δικούς της. Ιδιαίτερα για τον πατέρα της, έναν καλοσυνάτο άνθρωπο, αλλά αυστηρό. Ούτε για τη μητέρα της δεν ήταν εύκολο, την οποία περιγράφει με πολλή αγάπη ο εγγονός της Ανδρέας ως μια χρυσή ψυχή, η οποία για να επικοινωνεί καλύτερα με την οικογένειά της κόρης της έμαθε ελληνικά. Σίγουρα, το καλάθι που ήταν γεμάτο πορτοκάλια, αυτό που ο Βάσος έδωσε στα πεθερικά του μόλις πρωτογνωρίστηκαν, έβαλε... το χέρι του για να τον συμπαθήσουν!

Η θεία της Marthe, αποχαιρετώντας την Jacqueline, κατασυγκινημένη, της έδωσε μια γαλλική σημαία για να θυμάται τη γενέτειρά της.

Η Jacqueline μου είπε πως η επιθυμία της να έλθει στην Κύπρο ήταν μεγάλη ιδιαίτερα όταν διάβασε το βιβλίο «Έρση». Το συγγραφέα δεν τον θυμόταν. Η «Έρση» είναι του Γεώργιου Δροσίνη, έργο γραμμένο το 1925, το οποίο σημείωσε πανευρωπαϊκή επιτυχία.

Στο μυθιστόρημα, ο Παύλος, αρχαιολόγος, κι η σύζυγός του Έρση, πάνε για αρχαιολογική επισκόπηση σε νησί του Αιγαίου... Έμειναν σε ένα απλό σπίτι με λίγα έπιπλα, μακριά από το χωριό.

Διαβάζω αποσπάσματα: «Την Έρση την γνώρισε στο Μουσείο της Ακροπόλεως, όταν πρωτάρχιζε μια εργασία για την ελληνική γλυπτική. Την έγραψε σχεδόν ολόκληρη στο πλευρό της. Χαρά της γυναίκας του», συνεχίζει, «ήτον να τον βοηθεί σε κάθε εργασία του. Κι η μεγαλύτερη επιθυμία της, να κάνουν κάπου μια ανασκαφή μαζί... και... αν ήτον τυχερό, να κάνουν και καμιά αρχαιολογική ανακάλυψη».

Όταν η Jacqueline εγκαταστάθηκε στο νησί τον Απρίλιο του '53 συνάντησε μια Κύπρο αγνή, με παρθένα φύση. Οι άνθρωποι, γεωργοί οι πλείστοι, είχαν φιλότιμο, μεράκι. Ήταν ειλικρινείς, αγαπούσαν τη ζωή. Συνάντησε μια Κύπρο πολύ διαφορετική απ' ό,τι η σημερινή.

Όπως με πολλή αγάπη μου είπε ο Βάσος Καραγιώργης, η Jacqueline από την πρώτη στιγμή προσπάθησε να ενταχθεί στην οικογένειά του και την κυπριακή κοινωνία. Τη βοήθησε, όπως λέει ο γιος της Ανδρέας, το ότι πάντοτε βλέπει το καλό στον άνθρωπο. Βρίσκει ικανοποίηση στο παραμικρό. Χαίρεται με ό,τι κάνει.

«Ήλθαμε άνοιξη. Ήταν όλα ανθισμένα. Μύριζαν παντού οι ανθοί των πορτοκαλοδέντρων. Πήγαμε στο χωριό του Βάσου, το Τρίκωμο, όπου με δέχτηκε η οικογένειά του με πολλή αγάπη... Ήταν λίγο περιεργοί να δουν τι είχα στο μπαούλο μου. Βιβλία! Απογοητεύτηκαν λίγο! Μου άρεσε να πηγαίνω στο χωριό διότι ήταν τα πράγματα τόσο απλά, καθαρά, αγνά, εννοώ ηθικά. Όλα τα προϊόντα από τη γη. Είδα για πρώτη φορά σησάμι, παμπάκι σε σακούλες, ενθουσιάστηκα! Δεν έβλεπα μεγάλη διαφορά από τη ζωή μας στα χωριά στη Γαλλία, αλλά εδώ ήταν όλα πιο χαρούμενα, πιο ηλιόλουστα! Μου άρεσαν όλα, τα δεχόμουν όλα. Λέω πάντα «ναι», γιατί δεν ξέρω να πω «όχι». Είναι αυτή η δύναμη, το «ναι» της, το μυστικό της επιτυχίας της, με επιβεβαιώνει η κόρη της Κλειώ.

Συνεχίζει η Jacqueline: Είχα έλθει με την επιθυμία να συμμετάσχω σε ανασκαφές, για τη θάλασσα. Ήλθα για να είμαι με τον σύζυγό μου και να μοιραστούμε τη ζωή μας.

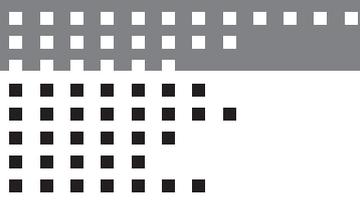
Λίγες μέρες μετά την εγκατάστασή μας στη Λευκωσία, όπου μέيناμε στο σπίτι του αδελφού του Βάσου, του Ανδρέα, ο Βάσος ετοιμαζόταν να πάει στις ανασκαφές στο Μένοικο. Ρώτησα «να έρθω κι εγώ;» Η απάντηση, «οι γυναίκες δεν έρχονται, δεν μένουν στο τσαντίρι». Και, όπως αναφέρει ο Βάσος, «δεν ήθελα να δίνω την εντύπωση πως η γυναίκα μου αναμειγνυόταν ενώ δεν ήταν μέλος του Τμήματος Αρχαιοτήτων. Θεσμικά, δεν εγίνετο». Ηρθε και μια άλλη απογοήτευση: η Λευκωσία δεν έχει θάλασσα.

Ο μήνας του μέλιτος ήταν μία βδομάδα διακοπές στο Ανάκτορο του Βουνίου, στο σπίτι των ανασκαφών, το καλοκαίρι του '53. Ήταν, πιστεύω, ότι ονειρευόταν η Jacqueline: ένα δωμάτιο με ελάχιστα έπιπλα, απλό. Ένα σπίτι μοναδικό, με θέα τη θάλασσα... Να μου επιτρέψετε να κάνω εδώ τη σύνδεση μεταξύ του σπιτιού αυτού με εκείνο στο βιβλίο, του Παύλου και της Έρσης, στο Αιγαίο.....

Το βιβλίο της Jacqueline «Νήσος τίς έστι» - «Υπάρχει μια Νήσος... τριγυρισμένη από τρικυμισμένη θάλασσα» (σε τέσσερις εκδόσεις) που παραπέμπει σε συγκεκριμένους στίχους στην Οδύσεια (Δ', 354-55) πιστεύω ότι συνδέεται άμεσα με τα πιο πάνω.

Αποτελεί ανοιχτή πρόσκληση και πρόκληση για να επισκεφθεί κανείς την Κύπρο, να έρθει σε επαφή με τον τρόπο ζωής στο νησί, όπως η Jacqueline τον ανακάλυπτε σιγά-σιγά. Οι πληροφορίες δίνονται με έναν προσωπικό, γεμάτο αγάπη τρόπο. Η Jacqueline αναφέρεται στο περιβάλλον, την ιστορία και την αρχαιολογία από τη 10η χιλιετία π.Χ. μέχρι σήμερα, συνδέοντάς την με τη θέση της Κύπρου μεταξύ Ανατολής και Δύσης.

Οι αναφορές της στο κλίμα δεν είναι απλές πληροφορίες για τη θερμοκρασία σε διαφορετικές εποχές, αλλά μια ωραία περιγραφή της ιδιομορφίας του.



## Κύριε πρέσβη,

Τόσο η Έρση στο μυθιστόρημα του Δροσίνη όσο και η Jacqueline δεν είχαν την ευκαιρία να εμπλακούν σε ανασκαφές, για διαφορετικούς λόγους.

Ωστόσο, η Jacqueline Καραγιώργη – Girard, είτε ως η Jacqueline που σύζυγός της είναι ο Βάσος Καραγιώργης είτε πλάι στον Βάσο Καραγιώργη, ως σύζυγος και συνεργάτιδά του, προσέφερε πολλά στην Κύπρο.

Τιμώντας τη γαλλική σημαία της θείας της Marthe, άνοιξε δρόμους για να γνωρίσουν οι Κύπριοι τη γαλλική κουλτούρα. Η μεγάλη της αγάπη για την Κύπρο άνοιξε διάπλατα κι ένα μεγάλο παράθυρο, ώστε να γνωρίσει ο επιστημονικός κόσμος την κυπριακή ιστορία και αρχαιολογία, για να γίνει, εν τέλει, η καλύτερη πρέσβειρα της Κύπρου στη Γαλλία.

Σας ευχαριστώ,  
**Τιτίνα Λοϊζίδου**

Madame Titina Loizidou a eu l'honneur et la joie de connaître Jacqueline, d'abord comme collaboratrice, puis, comme amie et enfin, à travers ses contacts et expériences qui se reflètent tout au long de son œuvre.

D'une manière très habile, Titina Loizidou nous présente l'histoire de Vassos et de Jacqueline comme une rencontre prédestinée. En effet, Jacqueline, fille unique, de parents enseignants et très cultivés, a connu le jeune Vassos, dans un wagon de train lors d'un voyage à Pompéi, en 1949. Lui, jeune étudiant de 19 ans faisait des études classiques à Londres et elle, elle était lycéenne en terminale.

Des années se sont écoulées depuis... Ils ont gardé le contact. Jacqueline a fait des études classiques à l'université de Lyon, elle s'est spécialisée dans le domaine de l'archéologie classique et a préparé une thèse sur le dialecte ancien de Chypre. En 1953, Vassos Karagiorgis a fini ses études, il a obtenu un poste au département d'Antiquités, il a épousé Jacqueline à Lyon et se sont installés à Chypre. Jacqueline, à l'encontre de ses parents, était très excitée de sa nouvelle vie, surtout après avoir lu le livre de Georgios Drosinis, « Ersi » dont l'histoire rappelait la sienne. Dès le premier jour de son arrivée, Jacqueline a essayé de s'intégrer à la vie chypriote. La famille de Vassos à Trikomo, la simplicité des gens, la nature vierge, l'odeur des orangers, tout lui souhaitait la bienvenue !

Jacqueline, passionnée d'archéologie, voulait participer aux fouilles archéologiques à côté de son mari, mais cela n'a pas été possible car elle n'était pas membre du département d'Antiquités. Alors, elle a enseigné le français avec autant d'amour et parallèlement, pendant 30 ans, entre 1958 et 1989, tout en élevant ses deux enfants, elle a traduit de l'anglais en français, tous les rapports du département d'Antiquités. De cette façon, des scientifiques français se sont intéressés à l'archéologie de Chypre. Comme si bien l'a dit son mari, " Jacqueline a ouvert pour Chypre, une fenêtre à la science française ». En outre, elle a été le lien entre son professeur de Lyon, M. Jean Pouilloux et Chypre de 1963, pour la réalisation de leurs communes fouilles, à Salamine.

En 1975, Jacqueline a obtenu son doctorat en archéologie dont le thème était focalisé sur la grande déesse de Chypre, Aphrodite. Par la suite, en 2008, son livre intitulé «Κύπρις, Aphrodite de Chypre» a été primé par l'Académie d'Athènes et a servi de support à l'Office de Tourisme de Chypre pour le parcours culturel d'Aphrodite.

Pour finir, Titina Loizidou a mis en évidence que grâce à la contribution de Jacqueline, les Chypriotes ont découvert la culture française et le monde scientifique, l'histoire et l'archéologie de Chypre. Madame Jacqueline Karagiorgi Girard s'est donc avérée la meilleure ambassadrice de Chypre, en France !

*(Résumé en français effectué par Ermioni Charitou, membre du Conseil Administratif de l'APPF)*

Τα δε χρώματα της Κύπρου και οι μυρωδιές που αναβλύζουν μέσα από το κείμενο μας μεταδίδουν την απύθμενη αγάπη της για τη φύση.

Έχοντας ζήσει όλες τις φάσεις της νεότερης Ιστορίας της Κύπρου, η Jacqueline τις καταγράφει λεπτομερώς και με αντικειμενικότητα: το σεισμό του '53, τον αγώνα της ΕΟΚΑ, μια περίοδο δύσκολη, με το Βάσο να είναι πολύ πιεσμένος. Κατέγραψε την ανεξαρτησία μας, τους Κυπρίους που με αφοσίωση δούλευαν για να εξελιχθεί η Κυπριακή Δημοκρατία αλλά και τα τραγικά γεγονότα του '63 και του '74.

Ήταν, μάλιστα, κατά τη διάρκεια του απελευθερωτικού αγώνα που γεννήθηκαν τα παιδιά τους, η Κλειώ και ο Ανδρέας. Μια περίοδος που ήταν καθοριστική για την Jacqueline, με την πόρτα της ανασκαφικής αρχαιολογίας να έχει ήδη κλείσει, να αρχίζει να κτίζει μια δική της επαγγελματική ζωή ασχολούμενη με τα ενδιαφέροντά της και διδάσκοντας. Γνώρισε πολλούς ανθρώπους που δεν ήταν αρχαιολόγοι ώστε να ζήσει τον κόσμο της Κύπρου μέσα από μια άλλη διάσταση. Έγινε η Jacqueline, που σύζυγός της είναι ο Βάσος Καραγιώργης.

Επειδή η ίδια δίδασκε και ήταν και με τα παιδιά, έζησε από μακριά τις ανασκαφές στην Έγκωμη, τη Σαλαμίνα – ένα έργο ζωής για το Βάσο–, στο Κίτιον και την Παλαίπαφο. Έζησε την ανακάλυψη και την έκθεση σπουδαίων ευρημάτων.

Όμως, για τριάντα ολόκληρα χρόνια, μεταξύ 1958-1989, δίπλα στον Βάσο Καραγιώργη μετέφραζε τις πολυσέλιδες εκθέσεις του Τμήματος Αρχαιοτήτων από την αγγλική στη γαλλική, με σκοπό να σταλούν στη Γαλλική Αρχαιολογική Σχολή Αθηνών, κάτι που είχε σαν αποτέλεσμα γαλλόφωνοι επιστήμονες να έρθουν σε επαφή με την αρχαιολογία της Κύπρου. Νύχτες ολόκληρες δούλευε, θυμούνται τα παιδιά της.

Ο Βάσος Καραγιώργης αναφέρει: «Η Jacqueline άνοιξε για την Κύπρο ένα παράθυρο στη γαλλική επιστήμη».

Αγαπητοί παρευρισκόμενοι, η Jacqueline αποτέλεσε τον συνδετικό κρίκο ανάμεσα στον καθηγητή της στο Πανεπιστήμιο της Λυών Jean Rouilloux και την Κύπρο το 1963, ώστε να πραγματοποιηθεί η κοινή ανασκαφή στη Σαλαμίνα. Μια θαυμάσια συνεργασία του Βάσου Καραγιώργη μαζί με τον Rouilloux που ήθελε να καταστήσει τη Σαλαμίνα κέντρο διεθνούς αρχαιολογίας. Δυστυχώς το καλοκαίρι του '74 τα όνειρα εξανεμίστηκαν.

Το 1975, η Jacqueline έγινε κάτοχος διδακτορικού από το Τμήμα Αρχαίας Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου της Λυών. Στη διατριβή της εστίασε στη Μεγάλη Θεά της Κύπρου, και, ειδικότερα, στη λατρεία της Αφροδίτης από τη Νεολιθική εποχή έως τον 6ο αιώνα π.Χ. Αποκορύφωμα της δουλειάς της για την Αφροδίτη ήταν η συγγραφή του βιβλίου «Κύπρις, η Αφροδίτη Της Κύπρου». Το βιβλίο της, βραβεύτηκε από την Ακαδημία των Αθηνών το 2008, και αποτέλεσε τη βάση για τη Δημιουργία της Πολιτιστικής Διαδρομής της Αφροδίτης του ΚΟΤ.

Ως μέλος της επιστημονικής ομάδας, η Jacqueline εκφράζει την αγάπη της για την Κύπρο και την προσπάθειά της να προβληθεί το νησί μέσα από την πιο σημαντική θεότητά του. Κατά τη διάρκεια της οργάνωσης αυτής της διαδρομής ήταν που έζησα από πολύ κοντά τον άνθρωπο Jacqueline.

Ούτε αυτό το βιβλίο δεν είναι άσχετο με τα βιώματα της Jacqueline.

Η ίδια λέει συχνά: «Θαύμαζα τις γυναίκες της Κύπρου, του χωριού. Τις έβλεπα στις ανασκαφές, ήταν πολύ δυνατές γυναίκες. Έκαναν όλες τις δουλειές του σπιτιού, είχαν και τα παιδιά. Εργάζονταν από τις 7 το πρωί μέχρι τις 3, δούλευαν σαν άνδρες, ή και περισσότερο από άνδρες, έφευγαν από τη δουλειά για το σπίτι και συνέχιζαν τις δουλειές. Ήταν πολύ εύθυμες. Εμείς οι γυναίκες της Ευρώπης δεν είμαστε έτσι. Αυτές οι γυναίκες του χωριού ήταν που έστησαν την Κύπρο από τα αρχαία χρόνια.

Ταυτίζει τον δυναμισμό των γυναικών της Κύπρου με ορισμένα από τα χαρακτηριστικά της Κύπριδας Θεάς ως προστάτιδας των καλών γάμων, των βρεφών, ως προστάτιδας της γεωργίας.





Η Jacqueline Καραγιώργη-Girard, μια εμπνευσμένη παιδαγωγός και λαμπρή επιστήμονας, κόρη επιφανών εκπαιδευτικών και με κλασσικές ακαδημαϊκές σπουδές έφερε από την πατρίδα της τη Γαλλία την ξεχωριστή κουλτούρα που την διέκρινε σε όλη της τη σταδιοδρομία.

Κατά τη διάρκεια της μακράς και πολύπλευρης επαγγελματικής σταδιοδρομίας της η Jacqueline Καραγιώργη δίδαξε επί πολλά χρόνια και στο Παγκύπριο Γυμνάσιο, όπου είχε την εξαιρετική τύχη να συνεργαστώ μαζί της και να διακρίνω τις πολλαπλές αρετές της.

Η Jacqueline εφάρμοσε τη σύγχρονη μέθοδο διδασκαλίας, δημιουργώντας έτσι στα παιδιά την εμπιστοσύνη και την ευχέρεια να εκφράζουν την σκέψη τους ελεύθερα, δίνοντάς τους το κίνητρο να αγαπήσουν τόσο τη γαλλική γλώσσα όσο και τη γαλλική κουλτούρα αυτής της μεγάλης και φίλης χώρας. Παιδεία και πολιτισμός, άρρηκτα συνδεδεμένα για την Jacqueline Καραγιώργη ήταν ένας συνεχής και αδιάσπαστος κρίκος που αναδεικνυόταν μέσα από το μάθημά της. Η ποιοτική διδασκαλία της καθώς και η επικοινωνία που ανέπτυξε με τους μαθητές διακρινόταν από το ακριβοδίκαιο πνεύμα της. Γενικά ξεχώριζε για τη στάση της με τους μαθητές. Ήταν πάντα δίπλα τους και ποτέ απέναντι τους έτοιμη να τους συμβουλευτεί και να τους βοηθήσει όπου χρειαζόταν. Παρούσα και στα εύκολα αλλά κυρίως στα δύσκολα. Θυμούμαι πάντα τα πέτρινα χρόνια της εισβολής και κατοχής που ο αυλόγυρος του Παγκυπρίου Γυμνασίου γέμισε από λυόμενες τάξεις για να στεγαστούν οι μαθητές από τα κατεχόμενα σχολεία. Η Jacqueline με μοναδική ηρεμία και ευγένεια, πρόθυμη πάντα να πραγματοποιήσει αυτό που της ζητούσαν καθήλωνε τους μαθητές της. Η διδασκαλία για τη φίλη Jacqueline ήταν το τέλει λειτουργήμα.

Η «εκπαιδευτικός της προσφοράς» ήταν ο τίτλος που επάξια κέρδισε. Εξάλλου είναι αυτοί οι σπάνιοι εκπαιδευτικοί που στήριξαν για χρόνια την παιδεία της Κύπρου.

Η έφεση της και η αγάπη της προς τη διδασκαλία την ώθησαν να συνεργαστεί με άλλους καθηγητές με σκοπό τη συγγραφή και την έκδοση μεθόδων διδασκαλίας της γαλλικής γλώσσας.

Όσο όμως ήταν φίλη και σύμβουλος των παιδιών, άλλο τόσο υπήρξε και καλή συνάδελφος. Μεταξύ αυτής και των συναδέλφων της υπήρχε μια σχέση αγάπης, εμπιστοσύνης και εκτίμησης. Πεποίθησή μου είναι ότι το σύνολο των καθηγητών της γαλλικής γλώσσας και κουλτούρας γνωρίζει ότι η Jacqueline Καραγιώργη «έσπειρε σπόρον καλόν» για τα γαλλικά γράμματα και το γαλλικό πολιτισμό στην Κύπρο.

Σε ευχαριστούμε Βάσο Καραγιώργη που μας την έφερε!

Θα μου επιτρέψετε να κλείσω με μία στροφή από το ποίημα «Η Δασκάλα» της Σοφίας Μαυροειδή-Παπαδάκη

..... **Κι όμως, στην έδρα της εκείνη,  
για λευτεριά, για δικαιοσύνη,  
διδάσκει πάντα και κηρύττει,  
με ραγισμένη τη φωνή,  
π' όλο και βγαίνει πιο βραχνή  
από το χρόνιο φαρυγγίτη.**

**Αίγλη Καμμίση**

Après avoir salué tous les invités, Madame Aigle Kammiti, ancienne collaboratrice de Jacqueline, l'a présentée comme une personne remarquable et une enseignante d'exception.

Mme Kammiti a insisté sur la carrière multiple de Jacqueline, lorsqu'elle était professeure de français au collège Panchypriote de Nicosie, et à ses méthodes d'enseignement contemporaines qui ont su éveiller l'attention et l'admiration de ses élèves. Ces derniers ont appris parmi d'autres, à exprimer leurs idées librement mais aussi à aimer et à respecter la culture et la civilisation d'un grand pays ami, celui de la France. Jacqueline, enseignante vouée et passionnée était toujours à l'écoute de ses élèves. L'enseignement était pour elle, la fonction parfaite. Même après l'invasion turque où la situation dans les écoles était très difficile, Jacqueline était là pour tous. C'est pour cela que le titre de « l'enseignante humanitaire, au cœur généreux » lui va à merveille.

Son amour pour l'enseignement l'a poussée à collaborer avec d'autres professeurs dans le but de rédiger des méthodes d'enseignement du français. Excellente amie et conseillère pour ses élèves, elle l'était autant pour ses collègues. D'ailleurs, tous les professeurs de français reconnaissent la valeur de son œuvre et sa longue contribution à la promotion de la langue française à Chypre.

Pour finir son discours et en guise de respect envers Jacqueline Karagiorgi, Madame Kammiti a cité quelques vers venant d'un poème de Sophia Papadaki intitulé « L'institutrice ».

*(Résumé en français effectué par Ermioni Charitou, membre du Conseil Administratif de l'APPF)*



Ένα ζεστό, καλοκαιρινό μεσημέρι πριν κάποιες δεκαετίες, σ' ένα βαγόνι τραίνου, συναντώνται τυχαία ενώ συνταξιδεύουν για την Πομπηία, ένας νεαρός Κύπριος φοιτητής του University College του Λονδίνου και μια νεαρή σπουδάστρια από τη Λυών.

Το ταξίδι γίνεται στα πλαίσια των σπουδών τους. Γεννιέται μια αμοιβαία συμπάθεια, και σίγουρα κάτι παραπάνω, όμως η συνεννόηση είναι πάρα πολύ δύσκολη έως αδύνατη. Σύντομα, όμως, βρίσκουν γλώσσα να συνεννοηθούν. Η κουβέντα και το φλέρτ γίνεται στα Αρχαία Ελληνικά και τα Λατινικά!

Κάπως έτσι έγινε η πρώτη γνωριμία του Βάσου Καραγιώργη και της Jacqueline Girard. Γνωριμία η οποία κατέληξε σε γάμο, σαν αποτέλεσμα του οποίου η κυρία Jacqueline, όπως είναι γνωστή σε όλους εμάς τους μαθητές και τις μαθήτριές της, ήλθε και εγκαταστάθηκε στην Κύπρο.

Η κυρία Jacqueline! Την θυμάμαι από τότε που θυμάμαι τον εαυτό μου. Ήμουν 5 χρονών περίπου όταν άρχισα «ιδιαιτέρα» Γαλλικά μαζί της. Πηγαίναμε στο σπίτι της, ένα όμορφο σπίτι στην οδό Καστοριάς στο Λυκαβητό, ο αδελφός μου Πόλυς Πολυβίου, ο Χριστάκης Κασσιανός και εγώ. Οι γονείς μας ήταν φίλοι του Βάσου και της Jacqueline. Μας άνοιγε πάντα την πόρτα του σπιτιού ή ίδια, κατά τις μεσημβρινές ώρες, και διασχίζοντας το χώλ, μας οδηγούσε στην τραπεζαρία του σπιτιού, στα αριστερά.

Περνώντας, μας έδειχνε μια πόρτα κλειστή στα δεξιά, και μας ψιθύριζε: «Σσς, παιδιά, silence, εδώ στο γραφείο μελετά ο Monsieur Vassos». Και η Κλειώ και ο André που κυκλοφορούσαν εκεί γύρω πάντα πάρα πολύ άτακτοι (πρέπει να το ομολογήσω, έστω και τώρα), έπρεπε να κάνουν απόλυτη ησυχία.

Δεν ξέραμε βέβαια τότε, ότι πίσω από την κλειστή πόρτα εκείνου του γραφείου, το οποίο σαν παιδιά βλέπαμε με απεριόριστο δέος και ομολογουμένως ... αρκετό φόβο, έμπαιναν οι ιστορικές βάσεις της σύγχρονης αρχαιολογίας στην Κύπρο.

Δεν πέρασε πολύς χρόνος, παιδί ακόμη, και το κατάλαβα. Γιατί θυμάμαι ένα σπουδαίο τραπέζι που μας έκανε ο Βάσος και η Jacqueline στην αρχαία Σαλαμίνα, όταν ο Βάσος ηγείτο των ιστορικών ανασκαφών του χώρου. Μας μαγείρευε σπουδαίες λιχουδιές η κυρία Jacqueline, μας ξενάγησε ο Βάσος, και μας εξήγησε την πορεία των ανασκαφών του.

Οι μνήμες ανεξίτηλες, πραγματικά!

Από τα πρώτα εκείνα χρόνια στην Κύπρο, η κυρία Jacqueline έγινε ο πνευματικός πρέσβης της Γαλλίας στην Κύπρο, τίτλο που διατηρεί μέχρι σήμερα. Δίδαξε τα Γαλλικά μ' ένα εντελώς ξεχωριστό τρόπο. Εμένα, μέσα από τα τραγούδια της Edith Piaf, της Françoise Hardy (tous les garçons et les filles de mon âge) τις δύο μου θυγατέρες μέσα από τα τραγούδια του Joe Dassin (Aux Champs Elysées).

Για την προφορά μου, δε φέρετε καμία ευθύνη κυρία Jacqueline!



Μαθαίναμε, λοιπόν, τα Γαλλικά μέσα από τα τραγούδια που ξετρέλαιναν τότε τη νεολαία. Μέσα από τους στίχους του Prévert. Μέσα από το κλασικό ρεπερτόριο του Corneille, του Racine, του Molière, του Albert Camus, του Jean Anouilh. Μέσα από τις σελίδες των Γαλλικών περιοδικών, του 'Paris Match', ή του 'Salut les copains! Μέσα από τις περίεργες φιγούρες του Ιμπρεσιονισμού, του Κυβισμού, του Ντανταισμού, μέσα από τα βιβλία εικόνων για τον Πικασσό.

Δεν ξέρω τι λένε οι ειδήμονες της εκπαίδευσης γι' αυτό το απειθάρχητο συνονθύλευμα γνώσεων, πληροφοριών, και κουλτούρας. Ένα είναι το σίγουρο, ότι αυτή η ζωντανή μέθοδος γεννά στους μαθητές μια απέραντη και παντοτινή αγάπη για τη Γαλλία και κάθε τι το Γαλλικό!

Έγινε η κυρία Jacqueline, η Ελένη Γλύκατζη Αρβελέρ της Κύπρου. Όπως η Ελληνίδα κυρία Αρβελέρ μεταλαμπάδευσε την Ελληνική παιδεία στην Γαλλία, έτσι και η κυρία Jacqueline έγινε αντιστρόφως ο φορέας του Γαλλικού πολιτισμού στην Κύπρο, με το δικό της ξεχωριστό τρόπο.

Με συγκίνηση παρακολουθούσα τις απανωτές παρασημοφορήσεις και τις αμέτρητες περγαμηνές δόξας και τιμής που διαρκώς της απένεμαν οι δυο της πατρίδες και τις οποίες αποδεχόταν με σεμνότητα και ταπεινότητα. Αλήθεια! Τι ευχάριστη εξαίρεση, παράδειγμα προς μίμηση για όλους μας, στη σημερινή αφόρητη υπεροψία και έπαρση που βλέπουμε παντού.

Παράλληλη διαδρομή με τον Βάσο είχε η κυρία Jacqueline. Ξεκίνησαν μαζί το ταξίδι της ζωής και της γνώσης.

Σήμερα, με επιτυχημένα παιδιά και εγγόνια, η δημιουργικότητα στην οδό Καστοριάς δεν λείπει να σταματήσει. Από το σπίτι της Σαλαμίνας, βρέθηκαν στο όμορφο εξοχικό στην Κισσόνεργα, γεμάτο με βιβλία, μικρά και μεγάλα και πάντα, βέβαια, με οικογένεια και φίλους.

Κυρία Jacqueline! Κλείνοντας, επαναλαμβάνω κάτι που είπε ένας μεγάλος Γάλλος για τον αγαπημένο του δάσκαλο: Mille merci! Je vous embrasse de toutes mes forces!

### Ελένη Χρυσσοστομίδου

Madame Eleni Chrysostomidou, ancienne élève de madame Jacqueline Karagiorgi a brièvement raconté les circonstances dans lesquelles cette dernière, jeune étudiante à l'époque s'est retrouvée mariée et enseignante de français, à l'île d'Aphrodite.

Vassos, un étudiant chypriote qui faisait des études classiques à Londres et une jeune lyonnaise se sont rencontrés par hasard, dans un train allant à Pompéi. Ils ont tout de suite sympathisé et le flirt s'est fait en latin et en grec ancien ! Cette rencontre karmique a finalement abouti à un mariage et au déménagement de Jacqueline à Chypre. Par la suite, Jacqueline donnait des leçons de français à Nicosie et son mari, le fameux Vassos Karagiorgis, menait des fouilles archéologiques à Salamine.

Par l'intermédiaire de magazines français, de chansons d'Edith Piaf, de Françoise Hardy et de Joe Dassin, Jacqueline enseignait le français d'une manière bien à elle, agréable, efficace et interactive. Grâce à sa méthode révolutionnaire, ses élèves ont découvert également des écrivains classiques comme Corneille, Racine et Molière mais aussi des figures d'Impressionnisme et de Cubisme. Pour ainsi dire, Jacqueline Karagiorgi est devenue Eleni Arveler de Chypre car elle a réussi à transmettre avec succès, la civilisation et la culture française aux jeunes chypriotes. C'était toujours avec humilité et décence que cette femme de cœur recevait ses nombreuses décorations; qualités rares pour notre époque où l'arrogance est à son comble.

Jacqueline, épouse, mère et grand-mère, vit désormais dans sa belle maison de Kissonerga où les livres occupent une place primordiale. Leur porte reste toujours ouverte à la famille et aux amis.

(Résumé en français effectué par Ermioni Charitou, membre du Conseil Administratif de l'APPF)



## Discours de Jacqueline Karageorghis

Me voilà donc ce soir honorée par vous tous, professeurs de français et anciens étudiants chypriotes en France, et même d'anciennes élèves, qui avez eu l'attention de vous souvenir d'une vieille pionnière. Vous m'en voyez extrêmement touchée, confuse même, mais profondément reconnaissante de ce témoignage de fidélité venu de vous tous.

Mais, je vous dois encore mille excuses pour n'avoir pu être présente le 6 avril, à la célébration que vous aviez prévue et si bien préparée pour moi et que vous avez dû réorganiser entièrement avec bien des tracas. Je vous en remercie doublement. Je suis devenue une vieille dame fragile de 84 ans.

Il y a bien longtemps que j'ai quitté l'arène de l'enseignement du français, plus de 25 ans, et je me sens pourtant encore un peu présente dans la mémoire de mes nombreux anciens élèves et c'est toujours avec émotion une émotion que vous connaissez tous lorsque vos anciens élèves se souviennent de vous - que j'entends l'habituel: vous vous souvenez de moi, madame, j'étais en telle classe à Phaneromeni, au Pankyprion ou à Kykkou à l'Institut de langues ou au Centre culturel... Certains me récitent encore quelques strophes de L'Enfant grec que nous avons appris... Je ne peux oublier non plus mes toutes premières élèves connues dans les premières années de ma vie à Chypre, pour ne citer que quelques-unes, que mes nombreuses autres élèves également chères à mon cœur m'en excusent - Clio Giabra Pierides, Jenny Gaetanopolou, Eleni Chrysostomidou, son frère et ses cousins, et plus tard, Kate Clerides - auxquelles me lient de touchants souvenirs. Et puis il y a ceux et celles d'entre vous qui sont partis en France faire des études universitaires, dont de nombreux sont ici ce soir, revenus de France avec une grande ouverture d'esprit et restés fidèles à la culture française, et dont, nous, leurs anciens professeurs, ne sommes pas peu fiers. Enfin, comment dire combien je suis touchée de vous voir, vous les professeurs de français

avec qui nous avons été collègues, avons collaboré et sommes restés amis, et même ceux dont beaucoup ne me connaissent pas vraiment, venus honorer une ancêtre...

Car vous êtes vraiment nombreux maintenant à assurer l'enseignement du français à Chypre, dans les collèges et lycées, ainsi qu'à l'université, dans le cadre des réglementations et des limitations d'horaires, contre vents et marées. Je vous en félicite. La lutte pour la persistance du français dans notre enseignement en vaut la peine. Notre français est une belle langue et un véhicule de grande culture et d'humanisme. C'est la langue qu'ont choisie pour s'exprimer même des non francophones de naissance comme Eugène Ionesco, Léopold Senghor Andrei Makineet plus récemment l'Algérien Boualem Salam ou le Haïtien Dany Laferrière - et ils le font magnifiquement pour ne citer que quelques noms.

Lorsque je suis arrivée à Chypre, dans les années 1953, le français y était présent, grâce à l'excellent travail des écoles religieuses, des classes commerciales des gymnases pour garçons où on enseignait le français commercial et des classes terminales des lycées pour filles, puisque le français faisait partie de la bonne éducation. Nous étions trois professeurs de français, M. Christodoulou et Mlle Mary Paraskevopoulou et moi, venue m'ajouter aux professeurs chypriotes. Un vague programme, pas de méthode, pas de directive. Toute liberté... De quoi nous en donner à cœur joie, nous les professeurs. Je dois dire que je ne me suis pas privée d'expérimenter, surtout à l'Institut de Langues, l'enseignement par l'image, par la traduction, honnie à présent (mais on apprend toujours une langue étrangère par rapport à sa langue maternelle, me semble-t-il), par la poésie ou la chanson (excellente pour l'acquisition des phonèmes spéciaux, cauchemar du français, des e, é et u), des BD pour le langage familier, des articles de journaux avec mes grands élèves. Bref, je me suis bien amusée avec mes élèves de tout âge. Certes, j'ai bien dû avoir aussi mes moments de colère ou de découragement devant les fautes sans cesse renouvelées malgré mes corrections explicatives dans la page d'en face des textes de mes élèves, ou mes patientes reprises orales de multiples expressions parlées, vous connaissez.... Vous, les jeunes générations de professeurs, vous êtes bien formés, guidés par des méthodes élaborées et efficaces, des soutiens pédagogiques et la protection de l'Institut français et vous arrivez jusqu'au niveau universitaire. Je sais que vous faites des merveilles, tant dans le secondaire qu'à l'université, avec des élèves et des étudiants aussi bien de Nicosie, que de Limassol, Larnaca et Paphos, et même du Lycée de Rizokarpaso, qui gagnent divers prix parmi des concurrents de quinze pays différents. Cette année, en particulier, nos jeunes Chypriotes des Collèges et lycées ont remporté trois premiers prix, dont deux en expression écrite de la langue française et un en jeune poésie, un 2e prix en expression écrite de la langue française, un accessit en jeune poésie, tandis qu'une étudiante de l'Université de Chypre obtenait un accessit au prix Maupassant de la jeune nouvelle. Ces résultats sont preuve de l'intérêt passionné de certains de vos élèves que ne peut susciter que l'efficacité et l'enthousiasme de leurs professeurs.

Quant à moi, au lieu de vous raconter tout ce que j'ai fait pour l'enseignement du français, que je trouve bien minime, comparé à tout ce que vous faites à présent, je vous dirai tout ce que je n'ai pas fait et que j'aurais voulu faire, mais il s'en est trouvé parmi vous - et sans doute s'en trouvera-t-il encore - pour réaliser ce que je n'ai pu faire. J'ai rêvé d'enseigner le français par le théâtre, mais je sais que certains lycées ont donné des représentations théâtrales de valeur. J'adorais initier mes grands élèves à Racine, Molière, Voltaire, Stendhal, Verlaine et Rimbaud, et jusqu'à Camus bien sûr, J'ai rêvé d'enseigner le français par la poésie. Et voilà que certains de nos jeunes Chypriotes gagnent des prix internationaux de poésie. J'ai rêvé d'une chorale de jeunes voix chantant en français. Enfin j'ai rêvé d'une maison de vacances où nous inviterions de jeunes Chypriotes à vivre intensément un été de vie et de culture intégralement françaises, langue, poésie, théâtre, cinéma, musique, encadrés par des étudiants français. Ceci, je crois, n'a pas encore été tenté.

Un dernier conseil à vous tous: surtout ne pas abandonner la partie, lutter pour l'apprentissage du français auprès de nos jeunes, bien qu'ils soient tentés par mille autres apprentissages électroniques, faire aimer le français passionnément, encourager et pousser les fervents, viser haut pour l'acquisition d'une langue de qualité, faire connaître à nos jeunes tous les aspects de notre culture, non seulement dans le cadre de la culture française, mais dans l'ouverture large de la francophonie.

Bon courage! Je vous passe le flambeau.

Η κ. Καραγιώργη κατασυγκινημένη αφού ευχαρίστησε τους διοργανωτές και τους παρευρισκόμενους για την τιμή που της έκαναν, ανακάλεσε στη μνήμη της πολλά ονόματα μαθητών της, σχολεία όπου εργάστηκε, Ινστιτούτα Γλωσσών, Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο καθώς και όλα τα μέσα που επιστράτευσε η ίδια στη μακρόχρονη πορεία της προκειμένου να διδάξει τη γαλλική γλώσσα στους Κύπριους μαθητές.

Διαπιστώνει ότι από τότε που η ίδια εγκατέλειψε τη διδασκαλία πολλά πράγματα έχουν αλλάξει προς το καλύτερο όσον αφορά στη θέση της γαλλικής στην Κύπρο. Νιώθει περήφανη σήμερα όταν βλέπει να πραγματώνονται πολλά από τα σχέδια που η ίδια είχε για να διδάξει τη γαλλική γλώσσα και να την κάνει πιο δελεαστική, μέσα από το θέατρο, τη λογοτεχνία, την ποίηση και τη μουσική.

Στο τέλος έδωσε μια τελευταία συμβουλή σε όλους τους καθηγητές γαλλικών: Να μη τα βάζουν κάτω, να αγωνίζονται για τη διδασκαλία της γαλλικής κάνοντας τους μαθητές να την αγαπήσουν και να την κατακτήσουν παρά τον τεχνολογικό βομβαρδισμό που δέχονται στην εποχή μας.



## MOT DE LA NOUVELLE INSPECTRICE

Chères et chers collègues,

C'est avec grand plaisir que je prends contact avec vous en cette rentrée 2016-2017, à l'occasion de ma promotion dans ma nouvelle fonction d'inspectrice. J'aimerais vous transmettre mes sentiments les plus sincères et vous assurer que je serai à vos côtés, afin de vous fournir toute l'aide nécessaire pour promouvoir et valoriser la langue française auprès des jeunes chypriotes et pour mutualiser connaissances et pratiques.

Je sais pouvoir compter sur vous au service du français pour un meilleur rayonnement de la culture francophone auprès de nos élèves.

Je vous souhaite bon courage et bon travail dans l'objectif commun: faire progresser les élèves chypriotes.

Il me reste à vous adresser mes vœux les plus cordiaux de réussite et de satisfactions professionnelles et personnelles pour cette nouvelle année scolaire.



**Dr Irène Koukane**

## DÉJEUNER EN L'HONNEUR DE L'EX-INSPECTRICE

Le 25 juin 2016 l'APPF a organisé un déjeuner en l'honneur de l'ex-inspectrice de français Mme Efrossyni Tofaridou au restaurant Estiades à Nicosie. Soixante-dix professeurs de français ont assisté à ce déjeuner. La présidente de l'APPF Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou a remercié Mme Tofaridou pour sa collaboration avec le Comité de l'APPF et son soutien aux professeurs de français et lui a souhaité bonne continuation dans sa carrière au Ministère de l'Éducation et de la Culture.

### Poème de Madame Frangous

Θα ταν για μεν αδιίκημα  
να μεν σε προσφωνήσω  
τζιαι με δκυο λόγια όμορφα  
να σ'ευχαριστήσω.

Ευχαριστώ που μ'έμαθες  
τρόπους διδασκαλίας  
τζιαι δούλεψα πολλά καλά  
δείκτες επιτυχίας.

Είχες αγώνα δύσκολο  
μάχεν επιτυχία  
τζι'έπιπασες την προαγωγή  
με τη δική σου αξία.

Εν η δική σου προσφορά  
πολύτιμο δκιαιμάντι  
πραγματικά συγκρίνω σε  
μ'έναν Παπαδιαιμάντη.

Εύχομαι τζιαι προσεύχομαι  
να'ρτει μια Φρόσω άλλη  
που να'χει τα χαρίσματα  
τζιαι τα δικά σου κάλλη.

Τη γνώμη μου εννά την πω  
τζ'ελπίζω να σ'αρέσει  
μες τη δική μου τη καρκία  
πάντα θάχεις μια θέση.

Ξέρεις το πόσο σ'αγαπώ  
τζιαι πόσο εκτιμώ σε  
το ότι έκαμες για μας  
διπλά ευχαριστώ σε.



**Ανδρούλλα Φραγκούς**

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Janvier 2016



# FORMATION DE LA FIPF

Avril 2016

## Stage des cadres associatifs du réseau de la FIPF

Paris, 11-15 avril 2016

Chaque année, dans le cadre du renforcement de l'attractivité de son réseau associatif, la FIPF offre, à une trentaine de cadres associatifs de son réseau, une formation de 5 jours à Paris, grâce au soutien de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), du Ministère des Affaires étrangères et du Développement international (MAEDI), des postes diplomatiques à travers le monde ainsi que du Ministère français de l'éducation nationale (MENSER-DREIC). Ces sessions sont ouvertes à l'ensemble des cadres associatifs des associations affiliées à la FIPF.

Cette année, le stage s'est déroulé au Centre de Langue de la Chambre de Commerce et d'Industrie, à Paris.

Le stage a été suivi par 17 cadres associatifs, représentant 17 associations de 17 pays: Angola - Cambodge - Canada - Colombie - Costa Rica - Chine - Chypre - Grèce - Maroc - Mexique - Pérou - République Tchèque - Roumanie - Sénégal - Taiwan - Thaïlande - Tunisie.

L'APPF a été représentée pour la première fois par le membre du Comité, Agathi Chrysostomou.

Une vingtaine d'ateliers, assurés par des spécialistes, ont eu comme but de fournir à chacun, des outils pour l'autoformation et la formation.

L'objectif était de former et de professionnaliser les participants en leur proposant des outils méthodologiques innovants dans différents domaines tels que la gestion administrative et financière d'une association, la gestion des relations interpersonnelles, la gouvernance, l'organisation de congrès nationaux et régionaux, la gestion de projets innovants et la recherche de partenariats.

Les partenaires de la FIPF ont proposé aux participants des ateliers et des outils pédagogiques liés à l'innovation et au renouvellement des pratiques de classe. Les questions de politiques linguistiques ont été particulièrement abordées lors de ces sessions de formation.

## LA FIPF - SES OBJECTIFS - SA MISSION

LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS est une organisation internationale non gouvernementale créée en 1969, reconnue pour son rôle dans la promotion et la diffusion de la langue française dans le monde.

Forte de 180 associations, de 6 fédérations nationales et de près de 80 000 membres bénévoles actifs dans 140 pays, la FIPF est un acteur important au service de la communauté mondiale des professeurs de français et de la francophonie.

## L'ACTION DE LA FÉDÉRATION EST GUIDÉE PAR DES OBJECTIFS MAJEURS :

- Promouvoir la langue française, son apprentissage et son enseignement partout dans le monde
- Fédérer, professionnaliser et dynamiser les associations membres
- Contribuer à l'amélioration de la qualité de l'enseignement du français et de l'éducation en général
- Favoriser les échanges, le travail collaboratif et les innovations pédagogiques
- Diffuser les cultures francophones dans le cadre du dialogue des cultures

LA FIPF a pour mission principale d'animer et de renforcer ce vaste réseau dont les membres sont les premiers vecteurs de diffusion du français. Elle s'efforce de répondre aux demandes des associations de professeurs de français en mettant à leur disposition des ressources pédagogiques modernes et utiles pour améliorer leurs compétences professionnelles.

« Le monde en français » est la plateforme collaborative du réseau des associations et des fédérations affiliées à la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)

Elle s'adresse en particulier aux professeurs de français, langue maternelle, langue seconde ou langue étrangère, adhérents du réseau FIPF, mais aussi à tous les professeurs de français à travers le monde, ainsi qu'à tous les passionnés de la langue française et des cultures francophones.

L'objectif de la FIPF est de faire de cette plate-forme une agora virtuelle exemplaire dans laquelle vont se retrouver l'ensemble des professeurs de français et les amis de la francophonie.

## Agathi Chrysostomou

Membre du C.A. de l'APPF





**ΑΙΓΛΗ ΚΑΜΜΙΤΣΗ:**

**«Η εικόνα της Κύπρου μέσα από τους Γάλλους λογοτέχνες του 19ου αιώνα»**

**Egli Kammitzi : « L'image de Chypre à travers les auteurs français du 19e siècle »**

Μετά από μια συνάντηση που είχαμε με τη συνάδελφο και επίτιμη Πρόεδρο του ΠΣΚΓΤ κ. Αίγλη Καμμίτση, συγγραφέα του προαναφερθέντος βιβλίου, παραθέτουμε πιο κάτω σε συντομία, ό,τι μας ανέφερε σχετικά με τη συγγραφή του βιβλίου αυτού:

**Κυρία Καμμίτση, είστε η συγγραφέας του βιβλίου «Η εικόνα της Κύπρου μέσα από τους Γάλλους λογοτέχνες του 19ου αιώνα» που κυκλοφόρησε στα γαλλικά και στα ελληνικά και παρουσιάστηκε με μεγάλη επιτυχία στη Λευκωσία και Αθήνα τον περασμένο Απρίλιο και Ιούνιο αντίστοιχα. Μπορείτε να μας πείτε πως γεννήθηκε η ιδέα της συγγραφής αυτού του βιβλίου;**

Η επιλογή αυτού του θέματος έγινε με στόχο την αναζήτηση αναφορών για την Κύπρο στα λογοτεχνικά έργα του 19ου αιώνα, ποίηση και λογοτεχνία, διότι πρόκειται για μια μεταβατική περίοδο η οποία έθεσε τις βάσεις για όλα τα λογοτεχνικά, καλλιτεχνικά και κοινωνικά κινήματα τα οποία υπάρχουν και επηρεάζουν κάθε πνευματική δραστηριότητα μέχρι τις μέρες μας. Κωδικοποίησα λοιπόν τις κύριες και αντιπροσωπευτικές αναφορές στην Κύπρο μέσα από τα κείμενα μεγάλων και σπουδαίων γάλλων λογοτεχνών του 19ου αιώνα που προβάλλουν την εικόνα της Κύπρου ως πηγή λογοτεχνικής έμπνευσης

και δημιουργίας. Πάνω απ' όλα προσπάθησα να δώσω απαντήσεις σε πολλά ερωτήματα σχετικά με τις λογοτεχνικές, ιστορικές και αρχαιολογικές πηγές, εξιστορώντας τα κατορθώματα της θεάς Αφροδίτης που εξακολουθεί να έχει δυνατή παρουσία στη ζωή μας στον 21ο αιώνα.

**Θα μπορούσατε σε συντομία να μας μιλήσετε για το περιεχόμενο του βιβλίου;**

Είναι ένα βιβλίο που αποδεικνύει πως η ελληνική μυθολογία και ο χριστιανισμός συναντιούνται και σμίγουν με τη γαλλική λογοτεχνία του 19ου αιώνα... Είναι επίσης μια μεγάλη έρευνα στην ελληνική και ρωμαϊκή μυθολογία, και ειδικά στην εικόνα αυτής της Θεάς της οποίας το όνομα έγινε συνώνυμο με το νησί μας. Η εικόνα της Κύπρου μέσα από τη μυθολογία συνδέεται άμεσα με τη Μεγάλη Θεά, την πρωτόγονη Θεά, τη Θεά της γονιμότητας, τη Θεά μητέρα που παρέχει τη ζωή και την επιβίωση. Ο Γάλλος λόγιος που επισκέπτεται την Κύπρο, βρίσκεται αντιμέτωπος με «δύο κόσμους, δύο κουλτούρες, και δύο θέσεις» που αντιμετωπίζονται σε ένα πραγματικό χρόνο και αυτό μας δίνει ιστορίες φορτωμένες με νοήματα.

**Σε ποιους Γάλλους λογοτέχνες αναφέρατε στο βιβλίο σας;**

Ο Alphonse de Lamartine, αριστοκράτης και βαθειά θρησκευόμενος, επισκέφθηκε το νησί κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του στην Ιερουσαλήμ. Ο Lamartine περιέγραψε το νησί όπως ένας πολιτικός, ένας διπλωμάτης, ένας βουλευτής και ένας ακαδημαϊκός. Στις σημειώσεις του, ο ίδιος πρότεινε το 1835 την ιδέα του εποικισμού και την ευθύνη της Γαλλίας απέναντι σ' ένα μεγάλο χριστιανικό πληθυσμό καταπιεσμένο από το μουσουλμανικό ζυγό.

Η εικόνα της Κύπρου στο ρομαντισμό παρουσιάζεται ιδιαίτερα στα δύο έργα του Chateaubriand «Οι Μάρτυρες» (1809) και η «Διαδρομή από το Παρίσι στην Ιερουσαλήμ» (1811) όπως και στο έργο του Lamartine «Ταξίδι στην Ανατολή» όπου ενσαρκώνεται ο θρίαμβος του Χριστιανισμού στην Ευρώπη. Επιχειρείται η σύγκριση των δύο ρομαντικών κειμένων και η αναζήτηση των ομοιοτήτων στην εικόνα της Κύπρου. Στο έργο του «Οι Μάρτυρες» ο Chateaubriand χαρακτηρίζει την Κύπρο ως ένα κόσμο αρχαίο και την Ιερουσαλήμ ως ένα νέο κόσμο. Η εικόνα της Κύπρου αντιπροσωπεύεται από την Αφροδίτη. Στο έργο του η «Διαδρομή από το Παρίσι στην Ιερουσαλήμ» προσπάθησα να αναλύσω τους λόγους που ώθησαν τον Chateaubriand να εξετάσει τις διαφορετικές περιόδους της ιστορίας της Κύπρου και να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι η κυριαρχία των Ρωμαίων και των Φράγκων, δηλαδή ο ευρωπαϊκός πολιτισμός χρωστάει στο νησί. Το μήνυμά είναι σαφές : η Γαλλία πρέπει να βοηθήσει αυτή τη γη.

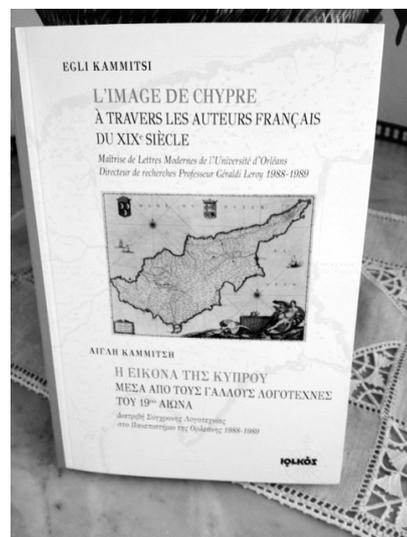
Η εικόνα της Κύπρου αναζητείται στη γαλλική ποίηση του 19ου αιώνα με το Jean Pierre de Béranger, εκπρόσωπο της αστικής τάξης μετά την Γαλλική Επανάσταση, στο βιβλίο του «Το κρασί της Κύπρου». Για τον Béranger, η Κύπρος είναι η Αφροδίτη, και η Αφροδίτη είναι η πηγή της χαράς της ζωής, και το κρασί είναι η αλληγορική εικόνα της ζωής.

Ο Leconte de Lisle στην ποιητική του συλλογή «Αρχαία Ποιήματα» που δημοσιεύθηκε το 1852 έκανε μια μεγάλη τοποθέτηση στη Κύπρο. Η εικόνα της γέννησης της Αφροδίτης έγινε σχεδόν έμμονη ιδέα για τον ποιητή. Η Κύπρος είναι ο τόπος που γεννήθηκε η Αφροδίτη, η ομορφιά και το φως.

Ο Arthur Rimbaud έγραψε το 1870 στην ηλικία των 16 χρονών το ποίημα «Ηλιος και Σάρκα» όπου παίρνει τις ιδέες της εποχής που η Κύπρος είναι για άλλη μια φορά η εικόνα της Αφροδίτης, είναι η Κυγρίς, η Κυβέλη, η Θεϊκή Μητέρα, η Ασάρτη... Η Κύπρος είναι ο ερωτισμός και ο Rimbaud το αποδεικνύει από την απελευθέρωση της ποίησης « που πλέον δεν φοβάται τις εικόνες ούτε τις αισθησιακές λέξεις». Το 1878, ο Rimbaud είναι αντιμέτωπος με την πραγματική ζωή του νησιού, το όνειρο της νιότης του δεν είναι η Αφροδίτη.

Ο τελευταίος εκπρόσωπος της γαλλικής ποίησης του 19ου αιώνα είναι ο Pierre Louÿs και το διάσημο έργο του «Τα τραγούδια της Bilitis», που δημοσιεύθηκε το 1894. Κάποια τραγούδια παίρνουν πληροφορίες από την αποστολή το 1862 του Melchior Comte de Vogue, αλλά και από τον Cesnola. Λόγιος όπως ήταν ο Pierre Louÿs είχε διαβάσει πολλά για την Κύπρο και κατάληξε ότι το νησί είναι ένας ελληνικός χώρος με ένα μείγμα Ανατολής και Δύσης. Η έρευνα αυτή μας οδηγεί στο αδιαμφισβήτητο συμπέρασμα ότι η Κύπρος αποτελεί μια μόνιμη και διαχρονική πηγή έμπνευσης για τη γαλλική λογοτεχνία και ποίηση.

**Κυριακή Ιωακείμ-Κυριακίδου  
Ηλιάνα Λοΐζου Χατζηγιασεμή**



# CONCOURS SCOLAIRE DE LA FRANCOPHONIE 2016

## Niveau Collèges

Prix	Établissement	Enseignant	Élèves
1er prix	Γυμνάσιο Παλουριώτισσας	Δέσποινα Παπαξενοφώντος	Μαρίσια Σταυρινίδου Όλγα Χριστοδούλου
2nd prix	Γυμνάσιο Παλουριώτισσας	Στέλλα Γεωργίου	Ανδρέας Λιασής Κυριάκος Ιωάννου
3e prix	Γυμνάσιο Αγίου Βασιλείου	Ελένη Χριστοφή	Αιμιλία Αποστόλου Emma-Madalina Cracium

## Niveau Lycées

Prix	Établissement	Enseignant	Élèves
1er prix	Λανίτειο Λύκειο	Αθηνά Θουκυδίδου	Άντρεα Ήρωα Άννα Δημητρίου
2nd prix	Λύκειο Πέτρου & Παύλου	Χαρούλα Μάρκου	Αγνή Πέτρου Ζωή Παπά
3e prix	Παγκύπριο Λύκειο Λάρνακας	Αθηνά Κωνσταντινίδου-Γιαντικάρ	Χριστίνα Χριστοδούλου Ιωάννα-Παναγιώτα Ιωάννου

## LA BANDE DESSINÉE AU SERVICE DE LA FRANCOPHONIE

Les textes primés au Concours scolaire de la Francophonie sont publiés tels quels, sur le site du M.E.C.

### Premier Prix Collège de Palouriotissa

Bonjour Messieurs dames,

C'est un grand plaisir pour nous d'être parmi vous cet après-midi et on vous remercie. On est très fières de ce résultat d'être parmi les 6 finalistes.

Quand notre professeur de français nous a dit de participer à ce concours on était très enthousiastes. On a tout de suite commencé à chercher de bonnes idées pour faire ce travail. Quand on était petites on a lu des bandes dessinées d'Astérix et Obélix et ça nous inspire.

Moi, j'ai travaillé avec Marisia, ma meilleure copine. On a partagé le travail; Marisia qui est forte en art elle a fait les dessins et moi j'ai écrit les dialogues. Obélix et Astérix, c'est le symbole de la France et c'est très connu par tout le monde.

Chaque fois qu'on écrivait nos idées on s'est rencontrées avec notre prof pendant les récréations pour nous corriger nos fautes et pour échanger nos idées.

#### **Comme on ne fait pas de cours privés en français le support de notre prof était important.**

On a eu un peu le stress. C'était une très bonne expérience pour nous de travailler avec Olga et en collaboration notre prof de français. En plus, on a amélioré notre français aussi.

En discutant on a réfléchi ensemble pourquoi c'est important de parler français et on a décidé qu'il faut apprendre à parler français parce que

- C'est la langue de la culture, de l'esprit, de l'art.

C'est la langue officielle dans des organisations internationales comme l'UE, l'UNESCO, l'ONU etc.

- On parle français partout dans le monde, en Europe, en Afrique, en Amérique du nord, au Québec.

Bien sûr c'est un atout pour notre carrière professionnelle, pour communiquer avec d'autres gens et pour voyager.

- Enfin, comme on est des citoyens européens le français c'est un passeport au monde.

**Le français, c'est chic, c'est amusant, c'est chouette quoi!**

Merci beaucoup de votre attention!





## Troisième Prix Collège d' Agios Vassilios

Bonsoir Mesdames et Messieurs

**EMMA:** Je m'appelle Emma (Emilia: et moi Emilia) et nous sommes élèves de troisième au collège d'Ayios Vasilios à Strovolos. Tout d'abord nous voudrions vous remercier de nous avoir donné l'occasion de participer à cette épreuve finale. Merci !

### - Notre travail en binôme.

**EMMA:** Dès que notre professeur nous a annoncé le thème du concours, Emma et moi, nous avons exprimé le désir de participer au concours en basant notre projet sur deux phrases « slogan » que notre professeur nous répète souvent en classe de français: « Langues étrangères, un phare de lumière, un guide de réussite. » « Renforçons le français pour nous renforcer ! »

### Notre professeur a adoré cette idée.

**EMILIA:** Alors, un petit voyage a commencé pour nous: des rendez-vous projet, temps de rencontre, travail de réflexion, tantôt au collège, tantôt chez nous... En classe, on consacrait de temps en temps quelques minutes pour parler du sujet de notre projet.

En ce qui concerne les dessins, nous avons dessiné ensemble Emma et moi, les cases. Dans la suite, Emma a dessiné les personnages et les bulles et moi le phare et la jeune fille portant le drapeau.

**EMMA:** Grâce à une très bonne entente qui a existé entre nous, nous avons pu communiquer, coopérer, échanger des idées, exprimer nos opinions et donner le meilleur de nous-mêmes pour la réalisation de ce projet !!

### Pourquoi est-il important pour nous d'apprendre le français ?

**EMILIA:** Apprendre le français pour beaucoup de raisons. Tout d'abord, le français est une langue parlée dans le monde entier et la troisième langue sur Internet.

Comprendre le français permet de s'ouvrir sur le monde en communiquant avec les francophones sur tous les continents et en s'informant, grâce aux grands médias internationaux en langue française. (TV5 monde, Radio France...etc.)

Apprendre le français pour multiplier ses chances sur le marché international de l'emploi. La connaissance du français ouvre les portes des entreprises françaises dans tous les pays francophones (France Canada, Suisse, Belgique, continent africain.)

Le français est à la fois langue de travail et une des deux langues officielles à l'ONU, à l'OTAN, à l'UNESCO, dans l'Union Européenne, au comité international Olympique, à la Croix rouge internationale.

**EMMA:** Derrière cette langue se trouve une culture fascinante. Le français est la langue internationale pour la gastronomie, le théâtre, la mode, la danse, le cinéma, la musique.....

C'est la langue de Victor Hugo, de Sartre, de Piaf etc.....

Connaître le français, c'est avoir accès aux grandes œuvres de la littérature française et francophone mais également à la chanson au cinéma français etc.....

Apprendre le français pour bénéficier d'une bourse du gouvernement français et poursuivre ses études dans des universités françaises réputées dans le monde.

**EMILIA:** La France est le pays le plus visité dans le monde !

Visiter Paris et toutes les régions de la France. Le français est aussi utile lorsqu'on visite l'Afrique, la Suisse, le Canada, les Seychelles etc....

Apprendre le français c'est d'abord le plaisir d'apprendre une belle langue, riche et harmonieuse, qu'on appelle souvent la langue de l'amour !

Apprendre le français pour beaucoup d'autres raisons....

**EMMA:** On ne pourrait pas terminer sans mentionner que le français est la langue porteuse du drapeau des valeurs de la francophonie. Pour toutes ces raisons, apprendre le français est un plus. On se sent différents, on se sent fiers ! Oui, « Renforçons le français pour nous renforcer ! »



## Premier Prix Lycée Laniteio de Limassol

Bonjour à tous et à toutes,

**ANDREA:** Moi je m'appelle Andrea je viens de Limassol et je suis en deuxième année du lycée Laniteio.

**ANNA:** Et moi je m'appelle Anna et je suis dans la même classe du français renforcé avec Andrea

**ANDREA:** Voulant participer au concours de la Francophonie 2016, nous avons commencé notre petite enquête en cherchant des associations de volontariat. Parmi une pléiade d'association nous avons choisi l'association de l'autisme qui a pour but l'assurance des droits des personnes autistes. Le cas des enfants autistes nous a beaucoup touché. Les enfants sont le présent et l'avenir du monde et ces enfants ont besoin d'être protégés et de voir leurs droits respectés comme tout autre enfant..

**ANNA:** Tout d'abord nous avons appris ce que c'est l'autisme et nous nous sommes entrés en contact avec la responsable de l'association au bureau de Limassol Madame Artemis VLACHOU. Là, nous avons lu, signé et accepté la charte du bénévole de l'association.

Une charte basée sur les valeurs de Solidarité, de responsabilité et de tolérance.

**ANDREA:** Pendant un mois nous nous rendions au bureau de l'association après l'école et nous avons compris que les bénévoles sont indispensables et très précieux pour la vie de l'association et qu'il n'y a pas d'âge pour s'engager

**ANNA:** Par nos compétences, nos talents et notre envie d'aider, vous avons participé à la préparation de la foire programmé pour le 19 décembre. Moi, j'adore dessiner alors je me suis lancée à la création des cartes de vœux, et des calendriers

**ANDREA:** Moi avec l'aide de ma maman nous avons fait de biscuits et de petits gâteaux pour la foire de Noël

Quand le jour de la foire est arrivé nous étions vraiment très excitées ET Nous avons attendu avec impatience nos premiers clients.

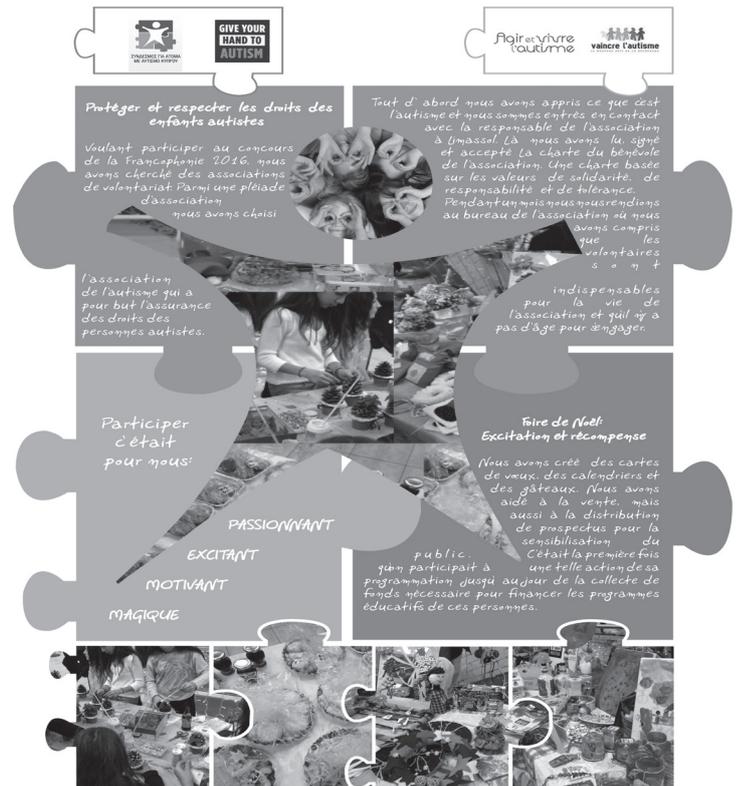
**ANNA:** Nous avons aidé à la vente, mais aussi nous avons distribué des prospectus pour la sensibilisation du public. Vers la fin de l'après-midi nous avons fait aussi de la peinture sur les visages des enfants.

**ANDREA:** C'était la première fois qu'on participait vraiment à une action de sa programmation jusqu'au jour de la collecte de fonds nécessaire pour financer les programmes éducatifs de ces personnes.

**ANNA:** En participant nous avons beaucoup appris et énormément ressenti. Tout d'abord nous étions sensibilisées au problème spécifique de ces enfants et de leur famille.

**ANDREA ET ANNA: Participer c'était pour nous:  
PASSIONNANT, EXCITANT, MOTIVANT, MAGIQUE**

## Francophonie 2016



## Deuxième Prix Lycée Petrou et Pavlou de Limassol

Pasykaf est l'Association Panchypriote des Personnes Atteintes de Cancer et de leurs Amis.

Nous sommes des membres du club de bénévolat de notre lycée. Nous avons choisi cette association parce que mon grand-père a beaucoup souffert à cause du cancer et il est mort et j'ai été très sensibilisée.

Nous savons que le traitement de cette maladie est très coûteux et les patients ont aussi besoin d'un soutien psychologique. C'était un peu difficile de promouvoir cette manifestation car il y a beaucoup de manifestations pareilles avant Noël.

Donc, nous avons créé des dépliants que nous avons distribué à nos camarades de classe au lycée et de nos amis. Il y avait beaucoup de choses à faire pour préparer la salle et les objets à vendre. Au début les bénévoles n'étaient pas nombreux mais petit à petit plusieurs personnes sont arrivées pour aider.

Nous avons consacré un peu de temps libre, par exemples quelques samedis après-midis pour fabriquer de petits bracelets que nous avons vendus.

Nous sommes heureuses et fières d'avoir consacré un peu de temps pour donner du bonheur et pour être des membres actifs de la société

Les mains sur notre affiche symbolisent l'aide que nous pouvons donner à nos proches. Nous tendons les mains à tous ceux qui ont besoin de nous.

Nous avons aussi utilisé quelques couleurs du logo de la francophonie puisque l'organisation internationale de la francophonie est aussi une organisation basée sur la coopération et le soutien entre les pays membres : **Le ministère de l'éducation et de la culture promeut la culture du bénévolat et du citoyen actif.**

Nous sommes prêtes à continuer nos actions bénévoles, nous allons aider à la création et la décoration des bougies pour la fête de Pâques

Nous sommes des bénévoles de l'Association Panchypriote des patients atteints de cancer et de leurs amis (PASYKAF). C'est un Organisme de bienfaisance bénévole qui a un but non lucratif. Il offre des soins aux patients ainsi que des programmes de prévention. Pour aider ces personnes on organise des manifestations plusieurs fois par an.

Des professeurs de notre lycée nous ont parlé de la soirée que le PASYKAF allait organiser. Nous avons contacté l'association et nous avons exprimé notre souhait de travailler bénévolement pour l'organisation et la réalisation de cette soirée.

Les préparatifs ont commencé fin novembre et la soirée a eu lieu début décembre e à l'hôtel Ajax à Limassol. Notre contribution a été essentielle. Nous sommes arrivées à l'hôtel le matin pour aider à la décoration de la salle et poser les produits à vendre sur des tables ou des étalages.

Nous avons vendu des bijoux, des gâteaux et des fleurs. Durant cette manifestation les visiteurs ont eu l'occasion de faire leurs achats pour Noël, de goûter des spécialités préparées par des bénévoles et d'assister à un programme musical. Les chants de Noël, les danses et la musique ont créé une ambiance festive. C'était une manifestation très réussie. L'argent collecté, à la fin de cette grande action de charité, est destiné à aider les patients à avoir des soins à domicile, à réaliser des séances de psychothérapie et physiothérapie, à l'achat du matériel médical et à payer le transport des patients à l'hôpital de Nicosie.

Nous sommes heureuses et fières d'avoir consacré un peu de notre temps pour offrir du bonheur et pour être des membres actifs de la société.



## Troisième Prix Lycée Panchypriote de Larnaca

Lueur d'espoir

La tragédie des réfugiés est un problème qui préoccupe toute l'humanité. Chypre accueille des jeunes réfugiés qui sont arrivés sur l'île sans leurs parents.

Sensibilisées au drame de ces réfugiés, qui ont notre âge, nous avons contacté « Les amis du foyer des enfants et de l'auberge des adolescents ». Cette ONG est constituée de citoyens volontaires, qui ont comme but le soutien matériel et psychologique des jeunes, et dépend des dons de citoyens et des services gratuits de plusieurs organismes.

Avant Noël, nous avons assisté à une réunion pour organiser une fête pour les réfugiés qui logent à l'Auberge des adolescents. Il s'agit de 18 adolescents syriens, palestiniens, somaliens et camerounais. Certains se sont trouvés à Chypre après avoir été escroqués et d'autres ont été recueillis en mer après un naufrage. On a décidé la date, le menu, la musique, le cadeau pour le nouvel an et on a réparti les responsabilités. Nous avons entrepris la préparation des gâteaux.

Pendant la soirée, on leur a offert un billard et ils en étaient ravis. On a mangé des plats libanais, on a discuté et on a dansé tous ensemble. C'était une boum différente ce soir-là... Une boum qui nous a enrichies et donné de quoi réfléchir.





## CONCOURS DE L'AMOPA 2016



### EXPRESSION ÉCRITE DE LA LANGUE FRANÇAISE:

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Collège d'Ayia Varvara, Nicosie	Kyriaki Ioakim-Kyriakidou	Galatia Christodoulou	Troisième	1er prix
Lycée de Rizokarpaso	Tonia Kolokassidou	Andri Panteli	Seconde	1er prix
The Heritage Private School Limassol	Anne Potey-Ioannidou	Charles Andrawos	Première	2e prix

### PRIX DE LA JEUNE POÉSIE

ÉTABLISSEMENT	ENSEIGNANT	ÉLÈVE	CLASSE	DISTINCTION
Collège d'Anthoupolis	Christoula Constantinou	Nectaria Georgiadou	Troisième	1er prix
The Heritage Private School Limassol	Anne Potey-Ioannidou	Emma Ragimbekova	Seconde	Accessit

### PRIX MAUPASSANT DE LA JEUNE NOUVELLE

Université de Chypre	Pascal Caron	Emmanuella Kouyoumitzaki	4e année	Accessit
----------------------	--------------	--------------------------	----------	----------

Les textes primés au Concours de l'AMOPA sont publiés tels quels, sur le site du MEC.

**Y a-t-il une chanson, un livre, un film que vous aimez plus de tout? Pourquoi lui accordez-vous tant d'importance? Avez-vous besoin de partager les émotions qu'il vous inspire? Ou est-ce votre secret ?**

La chanson que j'aime le plus actuellement est la chanson «Hello» d'Adèle qui est sortie avec un titre et des paroles anglais.

Pour moi, cette chanson est importante parce qu'Adèle est une de mes chanteuses préférées depuis mon enfance. Elle a arrêté de faire de la nouvelle musique pendant quelques années, alors, je me suis sentie tellement heureuse quand elle est revenue avec de la nouvelle musique fantastique.

Quand j'ai écouté cette chanson pour la première fois, je pleurais et j'étais réellement touchée, parce que la voix d'Adèle était si émouvante. En même temps, les paroles de cette chanson m'avaient fait réfléchir et changer la façon de voir certaines choses dans ma vie. Par exemple, comprendre que même si on a fait de grandes erreurs dans la vie, on peut demander "pardon" aux gens et continuer à les fréquenter.

Cette chanson m'a rendue plus forte et m'a fait croire en moi-même, parce que je n'y croyais pas avant. Je pense que la chanteuse fait des flashbacks à une relation qui a bien commencé et s'est terminée avec un «au revoir» triste. A mon avis, cette relation se réfère à sa vie personnelle, qui a eu de bons moments au début, mais une mauvaise suite.

Alors, elle appelle son ex -copain après bien d'années, pour lui demander de l'excuser pour toutes les erreurs qu'elle avait faites avant. Elle se demande après toutes ces années, s'il a surmonté leur séparation, s'il veut la rencontrer de nouveau.

Je pense que cette chanson nous incite à comprendre que si on demande "pardon" à une personne aimée et si l'amour de cette personne est vraiment profond, elle peut tout excuser et commencer de nouveau une relation.

#### **Premier Prix**

**Christodoulou Galatia 3e**

**Collège Régional d'Agia Varvara**

## LE RACISME: COMMENT LUTTER CONTRE CE FLÉAU

Le racisme est un ensemble de comportements conscients ou non, fondé sur l'idée de supériorité de certains hommes sur d'autres. Le racisme est enfin une hostilité envers un groupe ou une catégorie de personnes : c'est un individu xenophobe qui hait les étrangers. C'est un individu antisémite qui hait les juifs. C'est un individu handiphobe qui hait les personnes handicapées. Être raciste, c'est rejeter un homme ou une femme à cause de la couleur de sa peau, de sa religion, de ses origines. Être raciste, c'est donc mépriser l'autre parce qu'il est différent de soi.

En fait les personnes racistes ont souvent peur de ceux qui ne sont pas comme elles. Cette peur de la différence donne souvent naissance à des comportements agressifs: on insulte quelqu'un parce qu'il a la peau noire, parce qu'il pratique une religion différente ou parle une autre langue. Mais le racisme peut prendre des formes encore plus violentes. Il peut conduire à la guerre, et même à l'élimination de tout un peuple. Il n'existe pas de « race », ni supérieure, ni inférieure, comme le prétendent les personnes racistes. Tous les hommes appartiennent à la même espèce: l'espèce humaine. La couleur de peau n'est pas ce qui nous détermine. Il faut arrêter de s'enfermer dans notre couleur de peau. Je remarque que pour certains, c'est sur ce caractère que se fonde l'identité. Or, il est important de ne pas se juger uniquement sur une partie de ce que l'on est. Pour cela, il faut comprendre que ce ne sont pas seulement les caractéristiques les plus visibles, telles la couleur de peau ou le genre, qui nous représente, et sur lesquelles nous devons nous construire. La lutte contre le racisme doit s'édifier autour de l'éducation que l'on donne aux enfants. Pour cela il est nécessaire de faire évoluer nos imaginaires en passant par la modernisation d'un programme scolaire échappant aux processus de domination de la culture blanche. Au sein du cursus scolaire, la population noire ne doit donc plus être essentiellement associée à l'esclavage, et les grands intellectuels représentés par des « hommes blancs ». Il faut donc présenter les personnes qui ont été importantes au sein des différents milieux culturels afin que chacun puissent s'identifier à des pairs, de manière positive. En effet, «parfois nous sommes dans une société qui nous renvoie un message négatif sur nous-même».

Les professionnels de l'éducation ont donc la charge d'expliquer aux enfants que tout le monde a le droit d'avoir des rêves et a la possibilité de les accomplir. Pour cela il faut leur montrer des exemples de personnes qui ont pu les concrétiser grâce à l'éducation, et dans lesquels ils peuvent se reconnaître. On doit alors mettre en valeur l'importance de l'enseignement dans le processus d'émancipation de la domination blanche. Il permet de nous aider à mieux comprendre la société dans laquelle nous vivons et donc d'avoir un impact sur elle.

L'éducation par l'apprentissage des valeurs morales peut aussi poser problème du fait que les individus adoptent parfois des pratiques contraires à leurs convictions sans même s'en rendre compte. Il est donc essentiel de comprendre les processus de production de la différence avant de mettre en œuvre un programme permettant de lutter contre ces mécanismes. Les jeux de rôles peuvent ainsi être utilisés pour donner la possibilité à chacun d'expérimenter concrètement les phénomènes raciaux. Les jeux d'inversion nous permettent de comprendre ce que vivent au quotidien certains de nos congénères. C'est par la compréhension de ces mécanismes que l'enfant pourra s'ouvrir pleinement aux autres en les considérant comme égaux. L'importance c'est de comprendre les phénomènes qui permettent, encore aujourd'hui, d'alimenter les préjugés raciaux, pour mieux agir dessus. Il faut donc prendre le problème à la source. C'est ainsi que l'école, en tant qu'institution fondamentale dans la construction de chacun, doit tenir le rôle d'ambassadeur contre le racisme en déconstruisant les processus liés à la domination blanche au sein même de ces programmes éducatifs.

### **Premier Prix**

**Panteli Andri**

**2e du lycée de Rizokarpaso**

### **CHYPRE**

*Chypre mon pays,  
île d'Aphrodite,  
île de la beauté.*

*Chypre ma patrie,  
île de l'hospitalité,  
Île de l'espoir.*

*Chypre mon pays,  
île de la culture,  
île de la civilisation.*

*Chypre ma petite île,  
occupée par tant de conquérants,  
mais divisée en deux maintenant.*

*Chypre mon pays,  
aie de la patience,  
ta liberté ne tardera pas d'arriver.*

### **Premier Prix**

**Nektaria Georgiadou**  
**Collège d'Anthoupolis, Nicosie**

## «Être responsable, c'est sentir, en posant sa pierre, que l'on contribue à bâtir le monde ». Pensez-vous, comme Antoine de Saint-Exupéry, que la responsabilité entraîne la solidarité ?

Avant de mettre la main sur la question ! Il faut s'interroger sur ce qu'est la responsabilité... Être responsable, ce n'est pas seulement être capable de composer ses propres mets ou être capable de jouer avec son petit frère ou sa petite sœur, ou même d'assumer ses défauts... Il faut considérer aussi la responsabilité comme un devoir irréfutable qui doit être mis en commun à travers tous les membres d'une même société. Sans responsabilité, il n'y a pas d'organisation et sans organisation, il n'y a pas de monde solide...

La vie ne consiste pas juste de gagner de l'argent et de pouvoir vivre le luxe perpétuel... La raison est bien évidemment simple... si tout le monde est indépendant et solitaire, une société ne fonctionne pas du tout... Prenons l'exemple d'un médecin, d'un policier et d'un soldat ! Chacun de ces professionnels peut bénéficier d'une rémunération attirante mais si on compare leur salaire à leur part de contribution, ces sommes sont dérisoires ! On peut affirmer que sans des médecins, la société serait dépourvue de besoins médicaux importants qui contribuent au bien fait moral et sanitaire des gens ! Sans des policiers ni des soldats, les gens faisant partie de cette confrérie seraient dépourvus de sécurité et le nombre de crimes augmenterait de façon exponentielle... Bref, sans la part de chacun dans une société, on ne serait jamais capable d'atteindre notre fonctionnement potentiel... Il y aura toujours des trous dans notre cuillère qui feront couler le sang de la société ...

Effectivement, la responsabilité entraîne la solidarité ! Si chacun contribue à exécuter sa part, on serait non seulement sécuritaire mais très puissants... Pourquoi est-ce qu'on voit des pays plus développés que d'autres ? En fait, on peut remplacer un pays développé par une société développée... Une société développée, c'est une société où chaque individu contribue à rendre son milieu meilleur et plus fort ! Un pays sous-développé n'a sûrement pas les mêmes ressources qu'un autre pays. On pourrait sûrement trouver un manque de ressources médicales ou de ressources alimentaires dans les pays sous-développés ! Chaque citoyen d'un pays, en posant sa pierre, assure un développement qui va assurer que son pays se développe de plus en plus... C'est ce qui explique pourquoi les pays développés s'avèrent critiqués comme exemple à suivre pour les pays en voie de développement !

Si chacun est présent pour partager sa part, chacun serait ainsi capable de rendre le monde un meilleur endroit ! Tout en baissant le nombre de conflits terroristes dans le monde, tout en aidant les pays souffrant d'une crise économique à l'instant comme en Grèce ! L'union européenne fait un excellent travail en essayant d'aider les pays plus démunis contribue à rendre le monde meilleur ! Le conseil de sécurité aussi, consistant de plusieurs pays, contribue en posant sa pierre de rendre le monde une bien meilleure place par le fait d'anéantir toute menace terroriste ou source de conflit pour sécuriser les gens et ainsi donc rendre le monde plus vigoureux et rassuré.

Un exemple de représentation cinématographique de cette expression, c'est la représentation du film «Un Monde Meilleur». Ce film parle d'un jeune homme qui souhaite faire un changement dans la vie des autres ! Le garçon se fait donner un devoir inhabituel et le prend très sérieusement ! Le jeune homme veut miser sur la bonté humaine. Il souhaite aider 3 personnes qui eux à leur tour vont aider d'autres personnes et ainsi de suite... A cet égard, ce film démontre en fait comment la part d'un homme pourrait bâtir le monde s'il ajoute sa pierre en aidant que 3 personnes qui eux, suivront et vont aider 3 personnes à leur tour ! En conclusion, je pense bien positivement que la responsabilité entraîne bien la solidarité ! Par l'aide humanitaire, par les services offerts par la société et par comment chacun peut contribuer en étant responsable en aidant les gens et par conséquent aider le monde ! Par ailleurs, la vie est remplie de surprises, donc pourquoi ne pas en profiter pour s'en tirer le plus d'avantages ?

### DEUXIEME PRIX d'expression écrite

Charles Andrawos, 2e du Lycée

The Heritage Private School

*Un beau matin  
Un beau matin je me suis réveillée  
Sur un drap de vert  
Encerclée par du bonheur....*

*Je l'ai sentie, la nature jusqu'à l'os  
M'enfermant dans une bulle légère  
M'étouffant par son bonheur....*

*J'ai fait une croix sur la jungle de ciment  
Sur les cris des machines grinçant  
Sur un monde de malheur....*

*Ainsi, je me suis sauvée  
Et je me suis retrouvée  
Tout au début.... D'un beau matin*

**Accessit**

Ragimbekova Emma 2e du Lycée  
The Heritage Private School



## Thalia Fontaine

Elle ouvrit les yeux lentement et elle se rendit compte que le soleil était aveuglant. Ses pieds étaient nus, plongés dans la frémissante chaleur du sable de l'océan. En face d'elle s'ouvrait un royaume d'eau cristalline, qui déteignait en un bleu profond sur les horizons. Elle laissait sa tête penchée en arrière face aux rayons lumineux du soleil californien afin qu'il puisse réchauffer chaque partie de son corps. Ce fut un moment de sérénité absolue qui paraissait presque irréel, quand elle entendit la voix d'une jeune fille, riant et criant joyeusement aux chatouillements que quelqu'un semblait lui donner. Elle se tourna vers elle, espérant un bref aperçu de ce moment intime. En effet, une fille d'environ 7 ans et sa mère jouaient ensemble dans le sable. Quand elle se rapprocha, leurs visages semblaient familiers, bien trop familiers, mais elle ne pouvait pas les reconnaître, ni ne pouvait se faire remarquer. Désormais devant elles, il était clair qu'elles ne pouvaient pas la voir. Elle était invisible pour elles; la petite fille riait toujours, le visage de sa mère enfoui dans son cou, la chatouillant. Ses cheveux tirés derrière l'oreille, Thalia pouvait à peine voir le visage de la mère. Elle observa les traits de son visage. Ses cheveux blonds vénitiens étaient longs et ondulés, ses yeux portaient une légère couleur verte qu'elle n'avait jamais vu. Ils étaient le reflet parfait de ce que pouvaient livrer les profondeurs de l'océan et son sourire était si lumineux et chaleureux, Thalia y ressentait un air familial. Dès qu'elle leva son visage Thalia se rendit compte qu'elle ne connaissait pas la femme. Pas tout à fait. En fait elle l'aimait, un amour qui réchauffait son cœur, qui remplissait le vide que sa propre mère avait laissé. Elle avança un peu. Annabelle Dubois. C'était vraiment sa mère. Mais qui paraissait plus jeune.

Au moment où elle comprit que c'était un souvenir provenant de son enfance, un bruit fort et assourdissant éclata et blessa ses oreilles. Le son força la mère et la fille à diriger leur regard vers la source du son, effrayées. Son instinct lui demandait de faire la même chose. Mais elle ne le pouvait pas. Il semblait impossible de bouger sa tête et ses mains pour couvrir ses oreilles, impossible de s'enfuir. Son cerveau était incapable de prendre le contrôle de son corps. Elle était terrifiée. Ses yeux la trahissaient aussi. L'image en face d'elle gela et devint floue. Le son commença à s'atténuer, s'éloignant d'elle. Elle se sentait envahie, comme si quelqu'un volait ce moment de pur bonheur. Comme si ce qui l'entourait l'absorbait profondément et si rapidement tel un trou noir jusqu'à ce qu'elle ne puisse plus voir sa famille. Soudain, un instant plus tard, vint l'obscurité. Elle n'entendait que sa propre respiration. Elle ferma les yeux, espérant qu'elle serait bien. Quand elle reprit conscience, elle sentit des lèvres chaudes sur sa joue. Du réconfort. Voilà ce qu'elle ressentait. De la sécurité. Elle n'eut plus peur d'ouvrir ses yeux et le fit aussitôt. Une lumière brillante l'aveuglait contrastant avec une silhouette devant elle qui couvrait la source de lumière. Progressivement ses yeux se concentrèrent sur l'homme devant elle, quand elle se rendit compte que le son assourdissant dans son rêve était une vieille alarme placée près d'elle sur la table de nuit. Elle était dans sa chambre. L'homme assis sur son lit était son père. « Bonjour ma princesse », dit-il d'une voix douce et harmonieuse. « C'est l'heure de se lever ».

Thalia se remémora ce moment avec sa mère. Peau de porcelaine et des yeux comme des précieuses perles remplies d'eau provenant des profondeurs de l'océan et se concentrant sur l'enfant dans ses mains, c'était elle. Sa mère était une femme gaie. Elle adorait la vie et elle semblait toujours faire ressortir le meilleur côté des gens. Toujours reconnaissante et gracieuse. Son sourire semblait éternel pour chaque moment. Thalia n'avait jamais vu sa mère pleurer. Sauf une fois. Mais sa mère ne voulut jamais que sa propre fille puisse assister à un tel moment.

Ce fut le même jour sur la plage. Plus tard dans l'après-midi, dans leur maison de vacances sur la côte de la plage de Carmel, en Californie, au bord d'une

plage isolée avec des dunes de sable lisses et un attroupement d'oiseaux de mer. Après avoir joué dans le sable doux et apprécié un repas fait maison par son père dans le cadre idyllique de la véranda, sa mère se retira dans sa chambre. Après quelques minutes, Thalia la suivit dans sa chambre et trouva sa porte entrouverte. Elle regarda discrètement à travers la fente, très silencieusement, et ce qu'elle vit était assez inhabituel. Sa mère était assise sur le coin en bas du lit, pleurant sur un morceau de papier, comme si chaque lettre écrite l'exigeait. Ce spectacle sans précédent fut si effrayant qu'elle quitta la salle rapidement pour éviter d'être prise en flagrant délit. Mais elle se promit qu'elle reviendrait découvrir ce qui avait blessé sa mère. Et en effet, c'est exactement ce qui se produisit. Plus tard dans la nuit, elle se glissa dans la chambre de sa mère et trouva la lettre mystérieuse. Elle l'ouvrit hâtivement, son cœur tonna dans sa poitrine, elle pouvait presque l'entendre. Elle mit sa peur de côté et elle commença à lire.

Elle se sentit immédiatement mal à l'aise. Cette lettre était différente. C'était sans aucun doute de l'anglais, mais elle ne pouvait pas reconnaître les mots qu'elle lisait. La lettre était remplie avec des mots longs et compliqués, certains d'entre eux semblaient trop de voyelles ou de consonnes ; ils étaient illisibles pour elle. Quel type de lettre était-ce? Puis elle remarqua un symbole vert sur le coin en haut à gauche de la page. Un sceptre ailé avec deux serpents enroulé autour de ce dernier. Quelle en était le nom ? Un caducée. Le symbole de la médecine ? Une ordonnance ? Probablement. Elle était inquiète, mais elle fit abstraction. Elle était trop fatiguée de toute façon, et peut-être trop jeune. Elle finirait par le savoir dès que le moment se présenterait.

Aujourd'hui était une journée typique, ainsi que le dernier jour de l'école. Je me suis levée, j'ai porté mon jean noir, un t-shirt ainsi que la veste noire de ma mère dont j'avais hérité. Habituellement, c'est un jour très joyeux étant donné que l'école est finie et l'été commence. Pour moi, c'était comme tout autre jour. Jusqu'au moment où ça ne l'était plus. Après avoir fini l'école, j'ai pris la même vieille route qui menait chez moi. L'odeur de la pluie d'été remplissait les routes. Je regardais le ciel assombri, quand quelque chose sur ma gauche se scintilla. Je pensais que c'était la pluie. Je l'ai ignoré. Mais j'ai vu qu'il avait réapparu de nouveau. La pluie était la cause pour laquelle la même vieille lumière de la ruelle parallèle à l'école brillait comme un diamant. J'ai toujours vu cette faible lumière mais la source de celle-ci n'a jamais éveillé ma curiosité. Pas cette fois.

Je me suis approchée de la lumière cachée au fond de la rue étroite, "Crystal Alley" indiquait le signe de la ruelle. Je l'ai suivi jusqu'à ce que j'atteigne la fin de cette petite rue où un espace vide s'étalait devant moi, une fontaine grande, haute, de marbre blanc et ses eaux claires restaient seules au milieu. Je me suis arrêtée et tout ce que je pouvais voir était cette petite lueur, maintenant floue, provenant du fond de la place. Je ne pouvais pas voir clairement mon entourage, il était trop vague. « C'est peut-être à cause de la pluie », ai-je pensé, mais quand je me suis approché, j'ai trouvé qu'un voile brumeux bloquait la sortie de l'allée et l'entrée à la place. Il ressemblait à un rideau opaque fait d'air et de gouttelettes d'eau. Il se balançait au rythme du vent qui le traversait. Il était presque invisible, mais il pouvait quand même bloquer la vue de tout ce qui était derrière ce rideau. Quand je me suis rapprochée, je pouvais voir des figures sombres, presque des ombres de personnes qui se déplaçaient en hâte, certains se précipitaient probablement au travail. À l'exception d'une. Une figure était immobile, la seule chose qui bougeait sur elle était son manteau et ses cheveux longs qui se balançait à la brise légère. Une femme, je me suis dit, elle regardait vers moi. Ensuite, j'ai remarqué quelque chose d'étrange; la lumière étoilée que j'avais vue plus tôt, émanant d'elle. J'ai eu peur, mais en même temps j'étais curieuse. Est-ce un monde fantastique que j'ai découvert? Un nouveau monde? Ma propre Narnia? Que pourrait-il y avoir de l'autre côté? Toutes ces questions m'envahissaient. J'ai décidé d'ouvrir le rideau et de soulager ma curiosité. J'ai tendu la main, mais elle est passée à travers. Il n'était pas tangible ou perceptible, mais je pouvais encore voir ma main floue à travers lui. J'ai retenu



mon souffle en tremblant et j'ai fait un pas en entrant dans le rideau avec tout mon corps. La pluie était plus forte de l'autre côté, or ma vue était troublée, mais je pouvais voir les couleurs. La blancheur de la fontaine et la teinte bleue des eaux, la silhouette verdâtre des cyprès qui l'entourent. Une dame dans un manteau écarlate marchait hâtivement et un homme blond courait son parapluie bleu à la main. Je pouvais mieux voir la femme mystérieuse désormais. Elle avait des cheveux blonds et son manteau était beige assorti parfaitement à ses cheveux dorés, la lumière émanant de son collier de diamants. Je me suis rapprochée et entre-temps, je pensais à la façon dont j'étais naïvement courageuse. J'ai remarqué que je tremblais, car la brise d'été entraînait en moi comme des poignards traversant ma peau humide. Mais à chaque pas de plus les frissons empiraient et à ce moment, je me rendue compte que c'était la peur. Une pure terreur. A quelques pas de la femme, la peur m'avait paralysée, forçant mes muscles à trembler nerveusement. Pétrifiée, je me suis rendue compte que la peur n'est autre qu'une équation mystérieuse que mêlait le monstre et le démon. Une présence laide ou désincarnée n'est pas le seul visage de la peur. Sûrement pour un ange, la peur a le visage d'un démon. Mais, respectivement, une figure angélique pourrait causer la terreur paralysante à un démon. Et cela est exactement ce que je ressentais. Comme un démon paralysé à la simple vue de la beauté éblouissante d'un ange.

Ma mère était devant moi, bien vivante, en bonne santé avec une voix de sirène. Un sourire s'est formé à ses lèvres quand elle m'a vue. « Tu m'as tellement manqué », dit-elle, et elle a tendu ses mains pour me serrer dans ses bras. Immédiatement, j'ai pris un pas de recul à force de ne pas en croire mes yeux. Peut-être que c'était le bonheur. Vous savez, le bonheur peut être paralysant aussi. Mais une question résonnait dans ma tête. Une question qui, je le craignais, serait sans réponse. Pourquoi? Pourquoi était-elle vivante? J'ai remarqué qu'elle était confuse, les yeux remplis de terreur à la vue que sa fille avait refusé de la serrer dans ses bras. Tout ce que j'ai réussi à dire était « Comment? » Comment pouvait-elle être là? Est-ce que c'était une sorte de miracle? Cela a-t-il toujours été un mensonge? Cette réunion était bizarre. Mais tout ce que je demandais était une réponse et tout irait bien. Tout ce qu'elle devait faire était de me donner une réponse. Rien de spécial. Quelque chose de raisonnable.

Elle a baissé la tête comme si elle avait honte. Elle ne voulait pas parler. Peut-être qu'elle n'était pas ici pour m'offrir des réponses. Donc, j'ai perdu tout espoir d'en obtenir une. Et au moment où je pensais ne jamais en avoir, elle a parlé: « Je ne sais pas » était tout ce qu'elle pouvait dire. Le désespoir dans sa voix. « J'ai été amenée ici. J'ai ouvert les yeux et j'étais ici. » Une larme a coulé sur sa joue. « Tout ce que je sais c'est que je suis coincée ici avec tous ces gens que je ne connais pas ». A ce moment, mon corps s'est incliné en avant et a plongé dans ses bras sans ma permission. Elle m'enlaça fortement et a appuyé ses lèvres douces sur mon front, m'assurant de ne jamais partir, son étreinte laissant mes poumons sans air, ma poitrine essoufflée. Mais peu importe. Je me sentais entière, la partie manquante en moi était de nouveau pleine. J'ai senti une larme chaude brûler ma joue froide. J'ai fixé ses yeux et je lui ai dit : « Tu peux enfin revenir à la maison. Papa sera si heureux de te revoir. Il n'est pas le même homme depuis que tu es partie. » De cet instant, les larmes coulaient sur son visage déçu. Je pouvais voir dans ses yeux qu'elle avait abandonné. « Je ne peux pas revenir à la maison. Pas parce que je ne veux pas. Je ne peux vraiment pas. Je l'ai essayé un million de fois, mais tous ces chemins mènent à cette place. » J'ai regardé toutes les routes autour de moi. « Est-ce que t'as essayé de passer par ce rideau là-bas? C'est d'où je suis entrée. » Je l'ai amenée à l'entrée de l'allée en lui tenant la main. « Tu vois ? Ici. » Je suis passée à travers la brume, mais quand j'ai regardé derrière moi, elle n'était plus là. Un rideau introuvable. J'avais imaginé tout cela? Je reviendrais chaque jour jusqu'à ce que je trouve un moyen de la sortir de là. « Je reviendrai pour toi. » J'ai murmuré une promesse désespérée. Et je l'ai fait. Le lendemain, un mois après et plusieurs années après.

Des années et des années ont passé. Chaque jour je retournais à Crystal Alley, j'essayais d'aider ma mère à échapper à sa prison personnelle. Sans jamais avoir réussi. Revivant toujours le jour où je l'ai perdue. Sans jamais avoir abandonné. Puis, un jour, tout a changé. Tout ce que j'ai toujours rêvé allait prendre vie. Mes rêves se réaliseraient. Mais je ne le savais pas encore.

Quand elle se réveilla, elle regarda en dehors de la baie vitrée de son bureau et trouva un paysage blanc. Des routes blanches, ciel blanc, neige blanche dispersée sur les arbres. Il serait froid. Le genre de froid qui rend difficile la simple action de respirer et encore plus d'aller dehors. Cependant, elle a ressenti un fort besoin d'aller à l'école, parce qu'aller à l'école signifiait qu'elle pourrait visiter encore la même ruelle qui retenait sa mère. Elle se prépara et elle prit le petit déjeuner avec son père. Elle saisit son manteau et sortit, quand son père l'appela avant que la porte n'eût le temps de se fermer. Il annonça qu'une lettre était venue pour elle de la part de Mme Johnson. Mme Johnson était son psychiatre depuis la mort de sa mère. Elles parlaient deux fois par semaine à propos de sa mère, de l'école, de sa relation avec son père, ses amis. La lettre aux mains, elle regarda attentivement. C'est bizarre, elle pensa. Si elle avait quelque chose à dire, elle l'aurait dit lors de la prochaine séance. Elle mit la lettre dans son sac et son père lui fit un câlin inhabituellement intense et long, accompagné d'un énorme bisou sur le front.

Sa journée alla comme d'habitude. Les leçons terminèrent assez rapidement et elle ne pouvait pas attendre de revoir sa mère. Elle courut vers l'ancienne allée maintenant couverte d'un voile blanc de neige. Elle eut hâte de le traverser et vit le même vieux rideau à travers l'air brumeux. Elle courut à travers lui et tomba sur l'étreinte de sa mère qui l'attendait derrière le rideau, la serrant dans ses bras. Elles restèrent assises là pendant de longues heures, parlant de l'école, de son père et la façon dont Thalia passait son temps libre. Elles rigolèrent, s'amusèrent et se remémorèrent de beaux souvenirs du passé. Elles parlèrent également de tout ce qui leur arriva et comment pouvait-il être humainement possible de s'être trouvé l'une l'autre par une petite crevasse reliant les deux côtés. Les heures passaient vite. Tout comme le croissant de lune était en vue, Thalia savait qu'elle devait partir, rentrer chez elle. Avant de partir, il y avait une chose qu'elle voulait faire. Elle ne l'a jamais oubliée ou ignorée. Elle donna à sa mère un dernier sourire en la regardant dans les yeux et Annabelle savait. Assise sur un des bancs autour de la fontaine, elle prit la main de sa fille sur ses genoux et la serra, un regard désespéré dans ses yeux. Ensemble, elles se levèrent et se dirigèrent vers le rideau brumeux, prêtes pour un nouvel essai inespéré de passer à travers le voile de brume. Elles se donnèrent un dernier regard d'amour l'une à l'autre comme si pour dire au revoir, puis elles fermèrent les yeux.

Thalia fit un pas en avant en serrant la main de sa mère. Elle en fit encore un et sentait la neige froide à sa jambe. Elle savait qu'elle avait traversé le rideau mais elle savait aussi que cette fois c'était différent. Quand elle se tourna en ouvrant lentement les yeux, elle remarqua que sa main n'était pas vide comme d'habitude. Elle tenait toujours la main de sa mère. Cette fois-ci, pour une raison inconnue, l'univers avait laissé sa mère rentrer à la maison. Elle regarda le visage de sa mère taché de larmes, les yeux larmoyants et une expression stupéfaite. Elle pleurait sans cesse comme si elle n'était pas heureuse. Comme si quelqu'un avait volé la chose la plus précieuse qu'elle avait dans sa vie. Thalia serra sa mère dans ses bras en versant des larmes de joie sur son épaule. Puis elle prit sa main et courut. Elle courut aussi vite qu'elle le pouvait. Elle devait montrer à son père qu'elle allait ramener sa mère à la maison et que tout irait bien.

Dès qu'elle arriva à la maison, elle ouvrit la porte brusquement, son père cuisinait à quelques pas d'elle. Le bruit l'effaroucha et il se retourna, courut vers elle. Dès qu'elle reprit son souffle, elle parla: « Papa! Regarde! Je l'ai fait! J'ai retrouvé maman! » Il regarda derrière elle, comme s'il ne voyait rien du tout. Et puis elle le vit. Une larme glissa sur sa joue. Il ne pouvait pas en croire

ses yeux, Thalia pouvait comprendre. «Elle est là, elle est enfin là avec nous », dit-elle. Sans tarder, sur son visage ruisselaient de petites gouttelettes iodées mêlant tristesse, bonheur et confusion. Toutes ces émotions mixtes étaient les fruits de leur vie ses dernières années. Il était normal de se sentir confus, blessé. «Viens ici ma petite», il lui a ordonné. Précipitamment, elle fut dans ses bras. Il la regarda et il posa une question étrange. «Est-ce que t'as lu la lettre que je t'ai donnée?» Elle ne pouvait pas comprendre la pertinence de la lettre à ce moment-là ou pourquoi elle était si importante. Elle avait l'air perplexe en regardant les yeux de son père qui étaient tournés vers sa mère. «Va prendre une douche. Lis ta lettre et je vais prendre soin de ta mère ma petite d'accord ?» dit-il avec compassion. Elle écouta son père. En sortant de la salle de bain, elle jeta un coup d'œil sur le salon et vit ses parents assis sur le canapé en train de parler comme si rien n'avait changé.

« Il faut lire la lettre », une voix dans sa tête lui disait. Alors, elle se dirigea dans sa chambre, s'assit sur un coin de son lit et ouvrit la lettre. Elle lut tout au long des lignes avec un regard confus sur son visage. Elle n'était encore pas très au courant sur les avis de médecins, il y avait trop de mots inconnus. Mais comme elle lisait les mots longs et difficiles, elle pouvait en reconnaître deux. Elle les regardait, ils commencèrent à fondre comme si une goutte d'eau les avait tachés. Oh, attendez, mais bien sûr. Elle pleurait. Terrifiée à la vue du document, du sens des mots, elle se rendit compte que ses mains tremblaient et qu'elle ne pouvait plus respirer. Paniquée, elle laissa tomber le papier et fixa ses mains. Elle ferma les yeux et se rappela le temps qu'elle lisait la prescription de sa mère. Elle reconnut deux mots de cette prescription, les mêmes mots sur sa propre lettre. La lettre disait: "Diagnostic: Schizophrénie"

Je m'appelle Thalia Fontaine. J'ai actuellement 83 ans et je vous parle de mon lit d'hôpital. J'avais 17 ans quand cette histoire que vous lisez a eu lieu. Je pensais vraiment que j'étais une héroïne à l'époque. Vraiment. Mais comme il est avéré, je ne suis qu'une machine dysfonctionnelle. Je ne veux pas sous-estimer ma vie. Elle était jolie. Je choiserais la même vie si j'en avais la chance. Sans toutes les parties dysfonctionnelles et avec un autre cerveau, bien sûr. Un qui fonctionne comme il faut et n'a pas choisi de me rendre folle. J'avais des personnes exceptionnelles dans ma vie. Très peu mais exceptionnelles. Vous savez quand ma maladie me laisse tranquille pour quelques instants, je les prends avec moi dans ma tête et je reviens à cette fontaine magique où je pensais que j'avais trouvé Annabelle. Oui, je sais que cela n'existe pas et oui, je sais que toute cette histoire était une illusion. Comment est-ce que les médecins l'appellent? Des délires ou des hallucinations je pense. Quoi qu'il en soit, la place avec la fontaine était éthérée, provenant d'un conte de fées. Je me sens en sécurité là-bas. Donc, je pense qu'il est temps... d'y retourner pour de bon. De l'autre côté du rideau, je sais que je serai heureuse là, libre. Mais avant d'y aller, il faut vous dire un peu plus de détails sur ce jour-là, quand j'ai emmené ma mère à la maison. Pensez-y comme un petit cadeau, une catharsis pour avoir pris le temps de lire mon histoire. Evidemment, je n'ai jamais réussi à tirer Annabelle à travers ce rideau. C'est elle qui l'a fait. C'était elle qui me tirait de son côté du rideau peu à peu. Elle n'est jamais revenue dans mon monde, j'ai été attirée constamment vers le sien. Voilà pourquoi elle pleurait, parce qu'elle...

Elle n'essayait plus de la faire revenir. Elles étaient enfin ensemble.

**Emmanuela Kougioumitzaki**  
**Prix Maupassant de la jeune nouvelle**  
**Université de Chypre**  
**Département d'Etudes françaises et de Langues vivantes**

## PRIX APPF

Au cours d'une simple cérémonie organisée par le Département d'Etudes Françaises et Européennes de l'Université de Chypre, pour la seizième année consécutive, le Comité de notre Association, représenté par la Présidente et la Trésorière, a décerné le Prix APPF à l'étudiant Andreas Christodoulou de Limassol, qui a obtenu la meilleure note en français, au concours d'entrée à l'Université.



# JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

## 20 mars 2016 : Journée Internationale de la Francophonie

Pendant ce jour, nous avons célébré la Journée Internationale de la Francophonie mais en même temps, en collaboration avec le comité de charité de notre école, nous avons préparé des crêpes pour les élèves et un petit déjeuner franco-chypriote pour les professeurs. Notre but a été de renforcer nos fonds et aider nos élèves défavorisés.

**Christoulla CONSTANTINOY**  
Collège d'Anthoupolis, Nicosie



## Le Franco-festival

### Manifestations dans le cadre du mois international de la Francophonie 2016, au Collège de Palouriotissa

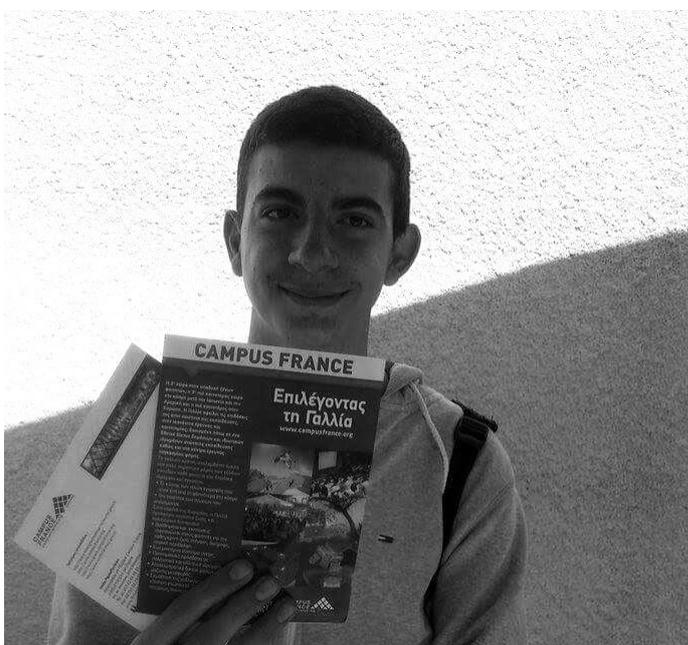
#### Jeudi 17 mars 2016

Pendant les récréations, des élèves avec leurs professeurs de français ont vendu des crêpes, des croissants et des gâteaux au chocolat, en écoutant des chansons françaises.

#### Vendredi 18 mars 2016

Conférence de Mme Nada Papaeftychiou sur les études en France.

**Stella Georgiou**  
Collège de Palouriotissa



## Journée Internationale de la Francophonie au Collège-Lycée de Rizokarpaso

Dans le cadre de la Journée Internationale de la Francophonie, nous avons organisé une présentation Power Point sur la France. Pendant la présentation on a pu découvrir des informations sur la France, les monuments, les musées, les châteaux, les parcs d'attractions, la mode, l'art, les produits et la cuisine française. A la fin, un buffet a été offert pour goûter aux différents types de fromages français, manger des crêpes au chocolat et boire du café français.

**Tonia Colocassidou**  
Collège et Lycée de Rizokarpaso



## Journée Internationale de la Francophonie « On apprend le français en jouant, en dansant et en chantant au Lycée Apostolos Marcos»

Le vendredi 18 mars 2016, à l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, les élèves et les professeurs de français de notre lycée ont organisé, une fête pour présenter les aspects de la culture française avec des saynètes, des poèmes, des chansons et des danses.

### Mot d'accueil

Mesdames et Messieurs,  
Soyez les bienvenus à notre petite fête de la Francophonie.  
La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, elle est une des langues officielles de l'Union Européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

Le 20 mars, les francophones des cinq continents célèbrent la Journée internationale de la Francophonie.

La langue française est le pouvoir des mots. Elle porte des valeurs qui font avancer le monde : la liberté, le respect, la solidarité, la diversité.

Ce jour, est une occasion, pour les francophones du monde entier, d'affirmer leur solidarité et leur désir de vivre ensemble, avec leurs différences et leur diversité.

Que cette journée internationale de la Francophonie soit l'occasion de célébrer, dans la joie et l'espérance, notre chance, notre volonté et notre fierté de parler le français !

Merci de votre attention et bon spectacle.

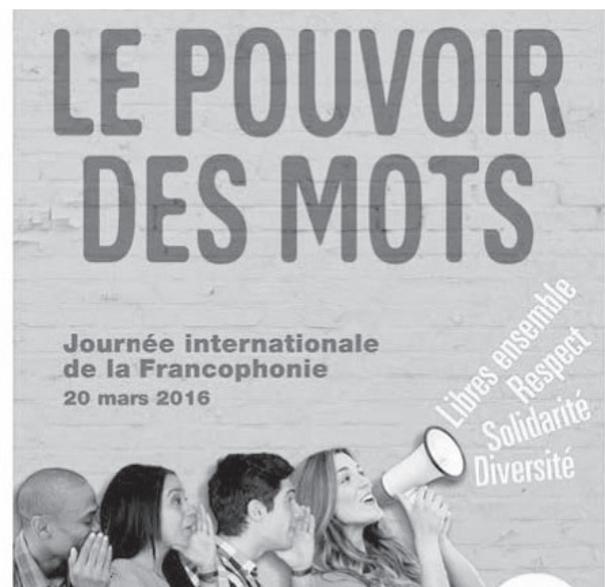
**Kassandra Hellicar, B3**

### Αγαπητοί συμμαθητές,

Στις 20 Μαρτίου οι γαλλόφωνοι των πέντε ηπείρων γιορτάζουν τη Διεθνή ημέρα της Γαλλοφωνίας. Μια μέρα αφιερωμένη στη γαλλική γλώσσα, η οποία ενώνει 220 εκατομμύρια ανθρώπους σε ολόκληρο το κόσμο που μιλούν και μοιράζονται τη Γαλλική γλώσσα και 890 εκατομμύρια άνδρες και γυναίκες που ζουν στις 75 χώρες – μέλη του Διεθνούς Οργανισμού της Γαλλοφωνίας. Η Γαλλική γλώσσα μιλιέται σε πολλές χώρες σε ολόκληρο το κόσμο. Θεωρείται σημαντική λόγω της σημασίας των αξιών των οποίων είναι φορέας: Δημοκρατία, Εκπαίδευση, Πολιτισμός, Ανάπτυξη. Είναι επίσημη γλώσσα εργασίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και πολλών Διεθνών Οργανισμών. Η Κύπρος είναι μέλος του Διεθνούς κινήματος της Γαλλοφωνίας από το 2006. Τα γαλλικά είναι η δύναμη των λέξεων: Ελευθεροί μαζί, Σεβασμός, Αλληλεγγύη, Διαφορετικότητα. Αυτό είναι το σύνθημα της σημερινής μέρας. Η Διεθνής Ημέρα Γαλλοφωνίας, είναι μια ευκαιρία για τους γαλλόφωνους ολόκληρου του κόσμου να επικυρώσουν την αλληλεγγύη τους και την επιθυμία τους να ζήσουν μαζί μέσα από τις διαφορές και τη διαφορετικότητά τους.

Η σημερινή μέρα, ας δώσει σε όλους την ευκαιρία να γιορτάσουν με χαρά και ελπίδα την τύχη μας, τη θέληση και περηφάνια μας που μιλούμε γαλλικά. Σας ευχαριστώ και καλή θέαση.

**Κασσάνδρα Hellicar, B3**



[www.20mars.francophonie.org](http://www.20mars.francophonie.org)

ORGANISATION INTERNATIONALE DE  
la francophonie

**Maria Constantinou**  
Lycée Apostolos Marcos

## Collège Ayios Ioannis Chrysostomos

Pour célébrer la Journée Internationale de la Francophonie, les élèves et les professeurs de français du Collège Ayios Ioannis Chrysostomos ont organisé une fête. Les élèves ont joué des sketches, ont dansé et ont chanté. En plus, ils ont récité des poèmes. Un buffet a été offert aux professeurs et aux élèves qui ont participé à cette fête inoubliable.

**Stella Hadjilarkou**  
**Evdokia Philippou**



## ÉCHANGE INTERCOLLÈGES 2015-2016 AGISSONS ENSEMBLE SOUS LE RESPECT ET LA RICHESSE DE NOTRE DIVERSITÉ

Dans le cadre de la Journée Internationale de la Francophonie, nous avons voulu impliquer nos élèves dans une action multiculturelle qui met en évidence les valeurs humaines de la Francophonie, dépassant les frontières linguistiques, culturelles, raciales, religieuses et autres.

En collaboration avec le directeur de l'Ecole Franco-chyprite de Nicosie, Monsieur Olivier Sadoc et bien sûr, avec le soutien de Monsieur Alexis Alexiou, directeur du collège d'Athiénou, nous avons pu réaliser deux premières rencontres d'échange et de partage interculturelles dans nos deux établissements réciproques.

Avec ce début, alimenté par la spontanéité et la joie des enfants, leur envie de partage et de découverte de l'autre à travers le jeu et la bonne humeur, nous envisageons réaliser ultérieurement, des actions pédagogiques communes qui renforceraient d'une part, l'amitié et le respect de la diversité culturelle et d'autre part, encourageraient le multilinguisme et le dialogue.

De cette façon, nous contribuerons à l'abolition du racisme, de la xénophobie et du fanatisme chez nos jeunes.

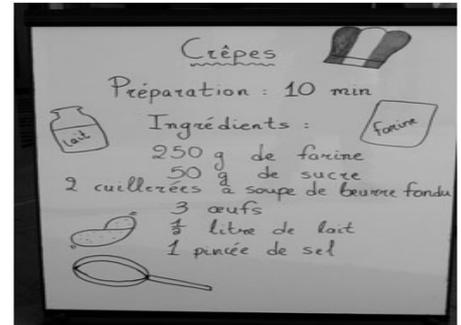
**Litsa Barelrier**  
**Collège d'Athiénou et Ecole Franco-Chyprite de Nicosie.**

## Le Franco-Festival

En mars, les élèves et les professeurs du collège et du lycée de Forum ont organisé une série d'activités pour célébrer la Journée de la Francophonie 2016.

Dans le cadre de cette journée, les élèves ont chanté, préparé des gâteaux français et pris des photos.

**Phanis Philios**  
**Georgiou Andrie**  
**École Privée "Forum"**



## L'Institut français de Chypre vous accompagne toute l'année !

### Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου είναι δίπλα σας όλη τη χρονιά!

Langue internationale de la **culture** - cuisine, mode, théâtre, arts visuels, danse, architecture...- des **sciences** et des **industries de pointe** - énergie, médecine, transport, télécommunications, aéronautique, automobile, cosmétique, le français a aussi sa place dans les **relations internationales**, comme langue officielle et de travail à l'ONU, dans l'Union Européenne, à l'UNESCO, à l'OTAN et dans plusieurs instances juridiques internationales.

**Autant de raisons d'apprendre et d'enseigner le français avec enthousiasme !**

Διεθνής γλώσσα του **πολιτισμού**, σημαντική γλώσσα για τις **επιστήμες**, η Γαλλική γλώσσα κατέχει επίσης σημαντική θέση στις **διεθνείς σχέσεις**.

**Μόνο μερικοί από τους λόγους εκμάθησης και διδασκαλίας των γαλλικών !**

L'Institut français de Chypre soutient l'effort **des enseignants** en offrant des **formations, continue ou diplômante**, tout au long de l'année : rencontres pédagogiques et didactiques, tables rondes, ateliers pratiques !

Pour suivre le programme complet des **Séminaires IFC 2016** et **2017**, consultez notre site !

Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου στηρίζει τις **προσπάθειες των καθηγητών** των γαλλικών προσφέροντάς τους **ευκαιρίες επιμόρφωσης** καθ'όλη τη διάρκεια του χρόνου !

L'Institut français de Chypre accompagne **toute personne** intéressée par la langue et la culture française avec :

Το Γαλλικό Ινστιτούτο Κύπρου παρέχει σε **όλους** όσους ενδιαφέρονται για τη Γαλλική γλώσσα και τον Γαλλικό πολιτισμό:

- des **certifications officielles** pour tous les niveaux / **επίσημες πιστοποιήσεις γλωσσομάθειας** όλων των επιπέδων :



DELF/DALF pour enfants, juniors et adultes.

- ✓ **100% de réussite au DELF Prim en 2016 !**

DELF/DALF για μαθητές Δημοτικού, Γυμνασίου/Λυκείου, ενήλικες.

- ✓ **100% επιτυχία στο DELF Prim (8-12 χρονών) για το 2016 !**



À visée **professionnelle**, les DFP couvrent les **domaines les plus importants** de la **vie active**: affaires, secrétariat, droit, santé, diplomatie, tourisme et hôtellerie, sciences et techniques, mode-design.

Τις εξετάσεις DFP οι οποίες καλύπτουν τους **πιο σημαντικούς επαγγελματικούς τομείς**.



Test de connaissance de langue pour une validation **fiable et rapide** des connaissances en français.

**Αξιόπιστη και γρήγορη** δοκιμασία πιστοποίησης γλωσσικών ικανοτήτων στα γαλλικά.



L'Espace **Campus France** accompagne les **étudiants** dans leurs projets universitaires.

Το **γραφείο Campus France** πλαισιώνει τους **φοιτητές** στα πανεπιστημιακά τους σχέδια.

- Des **cours** de langue/culture et des **ateliers** de préparation aux examens, ciblés **par compétence**.  
**Μαθήματα** γλώσσας /πολιτισμού και **εργαστήρια** εξάσκησης **ανά δεξιότητα** για τις εξετάσεις.

**Venez nous visiter !**

[www.ifchypre.org](http://www.ifchypre.org) - 22 459 333

59 Strovolos Av. 2018 - Strovolos



**MSC**  
CRUISES

ΚΡΟΥΑΖΙΕΡΕΣ  
ΠΟΛΥΤΕΛΕΙΑΣ

# ΤΟ ΤΑΞΙΔΙ ΑΡΧΙΖΕΙ ΕΔΩ



## MSC Musica

Αναχωρήσεις από Πειραιά κάθε Πέμπτη

## MSC Poesia

Αναχωρήσεις από Κατάκολο κάθε Δευτέρα

Ιούνιος - Νοέμβριος

**8 ΜΕΡΕΣ / DAYS**  
από / from €819

**TOP KINISIS**

Παγκύπριο Τηλέφωνο: 77 78 78 78

**taxidiamprosta.com**

## Le Lycée de Polemi célèbre la Francophonie

Chaque année, le 20 mars, on célèbre la Journée internationale de la Francophonie dans notre lycée.

Les 220 millions de francophones sur les 5 continents fêtent leur langue en partage et la diversité de la Francophonie.

Après une exposition de peintures sur la francophonie, nos élèves ont échangé des salutations avec des élèves du collège Jean Moulin à Marseille par skype.

Cette journée a également été l'occasion de présenter les universités françaises et les programmes d'études en France à tous nos élèves.

Cette présentation a été organisée en collaboration avec Mme Ghazal, professeur à l'Université Paul Valéry III, à Montpellier.

Στις 20 Μαρτίου κάθε χρόνο, 220 εκατομμύρια στις 5 ηπείρους γιορτάζουν τη Γαλλοφωνία και τις αξίες της.

Φέτος, οι μαθητές του σχολείου μας, αντάλλαξαν χαιρετισμούς σε απευθείας σύνδεση μέσω skype με τους μαθητές του γαλλικού σχολείου JEAN MOULIN και παρουσίασαν τη δική μας χώρα στα γαλλικά.

Οργανώθηκε επίσης ενημερωτική ημερίδα για σπουδές στη Γαλλία.

Την παρουσίαση έκανε η κ. Ελπίδα Γκαζάλ, καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο του Paul Valery III, στο Montpellier της Γαλλίας.



# JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

Célébrer la Journée Européenne des Langues en s'amusant.....

Comme chaque année , pendant les récréations , on a célébré cette journée en écoutant des chansons, en chantant ,en dansant et en goûtant aux spécialités de différents pays européens préparées par nos élèves.

Nos élèves ont passé une matinée inoubliable!

**Christoulla CONSTANTINOU**  
Collège d'Anthoupolis, Nicosie

# JOURNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES



## Journée Européenne des Langues

Pour célébrer la Journée Européenne des Langues, le Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous a fait une exposition avec thème "Multilinguisme et Europe". L'exposition a duré du 07/10/2015 au 09/10/2015 et elle était ouverte tous les jours de 07:30 à 18:00.

Un grand nombre d'informations était à la portée de tous, grâce à des pancartes décorées avec les 28 drapeaux de l'Europe, des affiches et posters grand format, ainsi que des autocollants portant le mot "bonjour" traduit dans toutes les langues européennes. Il y avait aussi de grandes tables rondes avec des extraits tirés des journaux, des prospectus, des magazines, des livres, des photos et des CD. Sur d'autres tables rondes se trouvaient des objets et des projets, préparés, par des élèves.

Collège d'Athienou



Le 08/10/2015, le responsable des relations publiques du Bureau du Parlement Européen à Chypre, M. Nektarios Nicolaidis et le 09/10/2015, la responsable linguistique du Bureau de la Commission Européenne à Chypre, Mme Martha Neokleous, ont visité l'exposition. Pendant leur visite, ils sont passés par les classes et ont parlé aux élèves de l'importance de l'apprentissage des langues, dans une Europe plurilingue et multiculturelle.

Tous les élèves de notre école ainsi que des élèves et des professeurs d'autres écoles ont eu l'occasion de visiter l'exposition.

Parmi les participants, trois lycéens et trois étudiants ont été tirés au sort, lors de la fête de la Francophonie le 21 mars à l'Université et ont reçu des lots, offerts par nos partenaires.

**Niki Ktoridou, Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous**



# PROGRAMMES EUROPÉENS

## PROGRAMMES EUROPÉENS

Juvenes Translatores est un concours de traduction annuel destiné aux élèves âgés de 17 ans. Ce concours est organisé par la Commission Européenne.

La parfaite maîtrise du français et du grec (sa langue maternelle) a été la combinaison gagnante pour le lauréat du concours de jeunes traducteurs de l'U. E. à Chypre. Plus de trois mille élèves inscrits dans 751 écoles ont passé l'épreuve du concours en novembre 2015. Stefanos, le gagnant chypriote est élève au lycée Petrou et Pavlou de Limassol. En traduisant du français vers le grec, il a su démontrer ses excellentes compétences de compréhension du français et une parfaite maîtrise de sa langue maternelle.

Stefanos a reçu son prix lors d'une cérémonie officielle qui a eu lieu à Bruxelles, le 14 avril 2016.



**Charoula Marcou**  
Lycée Petrou et Pavlou



## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ eTwinning: LIBERTÉ, ÉGALITÉ, FRATERNITÉ

*Είμαστε πραγματικά ελεύθεροι; Υπάρχει ισότητα μεταξύ των ανθρώπων;  
Τι σημαίνει για τον σημερινό άνθρωπο η έννοια της αδελφότητας;*

Αυτά είναι τα τρία βασικά ερωτήματα που προσπάθησαν να διερευνήσουν οι μαθητές του τμήματος Β' κατεύθυνσης Γαλλικών, μέσα στα πλαίσια του προγράμματος eTwinning «Fraternité - Egalité - Liberté».

Στο πρόγραμμα συμμετείχαν το Liceo Classico Frezzi, από την πόλη Foligno της Ιταλίας, το Colegiul National AT. Laurian, από την πόλη Botosani της Ρουμανίας και το Lycée Ibn Abi Dhief, από την Τυνησία.

Οι μαθητές και οι καθηγητές συνεργάστηκαν διαδικτυακά και παρουσίασαν εργασίες σχετικά με το θέμα. Αντάλλαξαν απόψεις για το αν πραγματικά υπάρχει ελευθερία, ιδιαίτερα μετά τις τρομοκρατικές επιθέσεις στο Παρίσι και συζητήσαν το θέμα της ειρήνης στον κόσμο. Οι μαθητές από την Τυνησία και την Ρουμανία δημιούργησαν ένα video στο οποίο μιλούν για την ελευθερία και την κοινωνική ανισότητα. Οι μαθητές μας έγραψαν ποιήματα με θέμα το ρατσισμό και δημιούργησαν ένα διαδικτυακό τοίχο (wall) με γνωμικά για την ελευθερία την ισότητα και την αδελφότητα.

Με κοινή απόφαση όλων των συνεργαζόμενων σχολείων αποφασίστηκε η συνέχιση της συνεργασίας και την επόμενη σχολική χρονιά γιατί η φετινή σχολική χρονιά έβαλε τις βάσεις, κινητοποίησε τους μαθητές, τους έδωσε τα εφόδια για εμβάθυνση και προβληματισμό αλλά φάνηκε ότι υπάρχουν πολλά ακόμα να γίνουν και να ειπωθούν.

## Βράβευση με την Εθνική Ετικέτα Ποιότητας eTwinning.

Βράβευση του προγράμματος eTwinning «Les voyages forment la jeunesse 2013-2014 et les voyages forment des jeunes professionnels en Europe 2014-2015» στα πλαίσια του Προγράμματος Erasmus+.

Το Ίδρυμα Διαχείρισης Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων (ΙΔΕΠ) Διά Βίου Μάθησης, μετά από αξιολόγηση των έργων eTwinning που υποβλήθηκαν για Ετικέτες Ποιότητας eTwinning, βράβευσε το έργο με το οποίο συμμετείχε το σχολείο μας. Τίτλος του έργου «Les voyages forment la jeunesse 2013-2014 et les voyages forment des jeunes professionnels en Europe 2014-2015» με συντονίστρια την καθηγήτρια Γαλλικών Αθηνά Θουκυδίδη.

Στο έργο συμμετείχαν επίσης οι καθηγήτριες, Αγάθη Χρυσοστόμου Β.Δ, Βαλεντίνια Σαλτέ Β.Δ. και Μαριάννα Παφίτη Β.Δ. Το έργο έχει ξεχωρίσει για την εξαιρετική ποιότητά του και διακρίθηκε με την Εθνική Ετικέτα Ποιότητας eTwinning. Η βράβευση έγινε στο Συνεδριακό Κέντρο Φιλοξενία στη Λευκωσία στις 12 Δεκεμβρίου 2015.

Οι ειδικότεροι στόχοι του προγράμματος ήταν οι μαθητές να μελετήσουν ένα διαφορετικό εκπαιδευτικό σύστημα, να γνωρίσουν την καθημερινή ζωή των συνομηλίκων τους στη χώρα υποδοχής, να αναπτύξουν προσωπικές δεξιότητες, να αναπτύξουν γνώσεις, να δημιουργήσουν διαπολιτισμικούς δεσμούς και να προάξουν πνεύμα πρωτοβουλίας και αυτογνωσίας.

Η διετής αυτή συνεργασία είχε ως αποτέλεσμα τη δημιουργία εργασιών που συνοψίζουν την πορεία των δύο ετών δράσης. Οι μαθητές έγραψαν άρθρα στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά, τα οποία δημοσίευσαν στην ιστοσελίδα του προγράμματος. Επίσης έλαβαν μέρος σε μια έρευνα με θέμα την επαγγελματική αποκατάσταση των νέων και δημιούργησαν μια ταινία μικρού μήκους όπου συνοψίζονται οι δράσεις των δύο ετών.

Μέσα από το πρόγραμμα πετύχαμε την ανταλλαγή πολιτιστικών στοιχείων και τη συνειδητοποίηση της Ευρωπαϊκής Ταυτότητας και Ενότητας. Τα θετικά συναισθήματα, οι δεσμοί φιλίας και οι καλές αναμνήσεις που άφησε πίσω της αυτή η συνεργασία στους μαθητές οφείλονται στον βιωματικό της χαρακτήρα και στην ανταλλαγή κοινωνικών και πολιτισμικών εμπειριών.

**Αθηνά Θουκυδίδη**  
Λανίτειο Λύκειο Λεμεσού

## Le Collège d'Engomi participe au Programme eTwinning

Le Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous, dans le cadre du programme eTwinning, a collaboré avec le 1er Lycée d'Acharon, à Athènes et ils ont créé un livre de gastronomie de 142 pages, en trois langues "grec, français et anglais". Ce livre a été publié comme ebook et vous pouvez le trouver sur le site "calameo.com", sous le titre "Saveurs à l'arôme traditionnel".

Dans ce livre, deux cultures primitives, celle de Chypre et celle de la Grèce, se réunissent pour faire revivre les valeurs traditionnelles de leur gastronomie riche. En recherchant et étudiant le passé, nous avons découvert des trésors de l'antiquité. Nous avons donc repris tout depuis le début et nous l'avons adapté à nos jours. Nous avons constaté que l'homme, au fil du temps avec de la compétence et de l'habileté, a traité les produits offerts par la mère terre.

Les élèves, à travers des interviews, ont réuni des informations sur les habitudes alimentaires de nos ancêtres, les ustensiles, les produits, la façon dont ils préparaient leurs repas, l'histoire du vin et, finalement, ils ont enregistré des recettes authentiques traditionnelles, leur origine et leur histoire. Toutes les recherches ci-dessus ont été écrites en grec et traduites en français et en anglais. Ils ont enrichi leur travail avec diverses visites telles que celles au musée de la gastronomie et aux petites industries des produits traditionnels. Ils ont aussi participé à la préparation des plats traditionnels et ils ont assisté à des conférences sur l'alimentation saine. Le travail a été complété par une recherche quantitative concernant "L'alimentation des adolescents".

**Niki Ktoridou, Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous**



*Histoire du vin Chypriote  
Interview avec Georges Kassianos, Président de l'Association  
des Sommeliers Chypriote*



*Halloumi - Anari"  
Visite de la laiterie "Eleni Mimi", au village de Skarinou*



*"Eliopites"  
Visite de la maison de Mme Kyriaki Michaelidou, à Nicosie*



*Visite de la fabrique des délices traditionnels de Chypre  
"The beautiful Lefkara"*

ΓΕΥΣΕΙΣ ΜΕ ΑΡΩΜΑ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ

SAVEURS À L'ARÔME TRADITIONNEL  
TASTES WITH TRADITIONAL AROMA



*ebook  
"Saveurs à  
l'arôme  
traditionnel".*

## ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ: ΟΙΚΟΛΟΓΙΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

Τα «Οικολογικά Σχολεία» είναι ένα διεθνές πρόγραμμα για την περιβαλλοντική εκπαίδευση που στοχεύει να ενδυναμώσει τους μαθητές, ώστε να γίνουν οι ίδιοι, η αλλαγή που έχει ανάγκη ένας αναπτυξιακά βιώσιμος κόσμος. Τα περιβαλλοντικά θέματα θα πρέπει να εξετάζονται μέσα από το «πρίσμα» της αειφόρου ανάπτυξης. Για κάθε θέμα θα πρέπει να μελετούνται και οι τρεις παράμετροι ανάπτυξης (Κοινωνία-Οικονομία – Οικολογία) και να προτείνονται θετικές λύσεις.

L'objectif de notre projet écologique est d'améliorer l'empreinte environnementale de notre école. Nos pratiques peuvent apporter de nombreux avantages, comme des économies d'énergie et une multitude de nouvelles possibilités d'apprentissage.

### Les ingrédients de notre réussite sont :

- Effectuer un diagnostic qui fait la Une
- Mobiliser tout le monde pour réaliser la recette
- Mettre en place un plan d'action pour atteindre les objectifs visés
- Promouvoir la créativité chez les élèves
- Installer l'écocitoyenneté au cœur du projet



## JUMELAGE ENTRE ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

Grâce à ce projet, notre école, est jumelée avec le 2e Gymnase de Mikra, à Salonique. Le projet permet aux classes d'échanger sur leur perception du monde, leur culture, leurs idées, leurs ambitions, leurs réussites, leurs craintes et leurs défis. Ce projet fait partie d'une initiative qui vise à engager les enseignants et les élèves des deux écoles dans des projets d'apprentissage partagé.



## ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗ



### ΑΔΕΛΦΟΠΟΙΗΣΗ

Ήταν η αφετηρία για μια σχέση αμφίδρομη προσφοράς που επισφραγίστηκε τυπικά με την τελετή αδελφοποίησης στο Πολέμι και συνεχίστηκε ουσιαστικά με την πολιτιστική μας επίσκεψη στη Θεσσαλονίκη.

## PROJET ERASMUS+ PARTAGEONS NOS VALEURS DANS L'EFFORT

Le projet ERASMUS est un projet européen qui vise à promouvoir la coopération entre les établissements participants, à encourager les relations entre élèves et la mobilité des enseignants et à développer l'ouverture d'esprit et la tolérance.

Pour le collège de Polemi, l'expérience a démarré en septembre 2016 avec l'objectif de faire travailler en commun des professeurs et des élèves de plusieurs pays de l'union européenne. Six établissements scolaires sont partenaires de ce projet, venant de France, d'Allemagne, de Bulgarie, de Chypre, de Grèce et d'Italie.

Prévu pour une durée de deux années scolaires, le projet s'intitule PARTAGEONS NOS VALEURS DANS L'EFFORT. A travers le sport, sa pratique, sa réflexion et l'apprentissage des langues étrangères, nous partageons des valeurs européennes, telles que la solidarité, l'égalité, la liberté, la paix.

Το ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΠΟΛΕΜΙΟΥ έχει επιλεγεί ως ένα από τα σχολεία που θα συμμετέχει στο πρόγραμμα "Erasmus+" για το χρονικό διάστημα 2015-2017. Είναι ένα πρόγραμμα στο οποίο το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού δίνει μεγάλη σημασία, γιατί μεταξύ άλλων οι μαθητές ταξιδεύουν, αποκομίζοντας εμπειρίες, γνώσεις και παράλληλα ενισχύεται η Ευρωπαϊκή διάσταση της παιδείας.

Στόχος αυτής της διακρατικής πολυμερούς σύμπραξης είναι η προώθηση της διαπολιτισμικής εκπαίδευσης, η γνωριμία με το αθλητικό γίγνεσθαι στις συνεργαζόμενες χώρες, η καταπολέμηση της ξενοφοβίας και του ρατσισμού, η βελτίωση της ικανότητας επικοινωνίας στα γαλλικά, η απόκτηση γνώσεων επιπέδου A1 στα Γαλλικά για όλους τους μαθητές που λαμβάνουν μέρος στο πρόγραμμα, η ανάπτυξη πρακτικών για προσωπική εξέλιξη και η ανάπτυξη σχέσεων αλληλοκατανόησης.



## Faire revivre les Jeux Olympiques et pratiquer l'inter-disciplinarité à notre école.

Décembre 2015, Erasmus: Préparations à la renaissance des Jeux Olympiques. Les Jeux Olympiques modernes. Les valeurs humanistes.



## FORMATION À PAFOS

Une année de partenariat fêtée au collège de Polemi, après une semaine très riche en échange et en formation pour les collègues du projet ERASMUS.

La formation à Pafos, était destinée aux profs du partenariat afin qu'ils améliorent leurs compétences TICE et découvrent des méthodes innovantes d'échanges et de travail sur des plates-formes collaboratives. Après avoir participé à la formation, tous les coordinateurs ont ensuite reproduit la même formation dans leur établissement, pour leur équipe pédagogique.

Πάφος, 14-18 Δεκεμβρίου 2015: Οι καθηγητές από τα συνεργαζόμενα σχολεία είχαν την ευκαιρία να επιμορφωθούν πάνω στις Τεχνολογίες Πληροφορίας και Επικοινωνίας, να ανακαλύψουν τρόπους συνεργασίας μέσω συνεργατικών ιστότοπων, να γνωρίσουν το Πανεπιστήμιο «Νεάπολις» και τα τμήματά του και να ενημερωθούν για τις δυνατότητες που παρέχει η Ευρωπαϊκή Ένωση στους νέους, τόσο στον τομέα των σπουδών όσο και στον τομέα της επαγγελματικής αποκατάστασης.



### Témoignages des participants à la formation :

- Il faut saluer le travail de la coordinatrice chypriote, qui a mobilisé des acteurs aussi nombreux que différents pour piloter la semaine et la mener à bien : des universitaires, des enseignants, des élèves, des associatifs...

-Marina a su s'appuyer sur toutes les ressources de son établissement mais aussi de sa région et de son pays ! Une grande richesse d'activités ont été proposées: touristiques, gastronomiques, culturelles, éducatives, linguistiques, formatives...

-Le projet rayonne comme un soleil de juillet sur l'établissement chypriote et sa région ! La conception de ce séminaire doit servir à tous d'exemple pour la suite.



### INTERNSHIP ΓΙΑ ΜΑΘΗΤΕΣ

Η Sara Efkberg φιλοξενήθηκε στο σχολείο μας για τρεις εβδομάδες μέσα στα πλαίσια του προγράμματος Internship για μαθητές.

Η Πρακτική Άσκηση είναι αναπόσπαστο κομμάτι της εκπαιδευτικής διαδικασίας αφού αποτελεί έναν από τους πιο σημαντικούς τρόπους σύνδεσης της θεωρίας με την πράξη. Οι μαθητές αξιοποιούν τις γνώσεις και δεξιότητες τους για ευκολότερη ένταξή τους είτε στο πανεπιστήμιο είτε στην αγορά εργασίας.

De nombreux établissements scolaires et d'enseignement supérieur intègrent la réalisation de stages dans leur programme éducatif. Cela permet à l'élève ou à l'étudiant de découvrir le monde du travail et d'acquérir une première expérience professionnelle.

La jeune Sara Efkberg est venue de Suède pour faire ce stage de trois semaines à l'école de Polemi. Elle a été accueillie par Marina Socratous, pour travailler dans des classes de français. Nos élèves ont bien apprécié la présence de Sara. Ils ont travaillé avec elle, ils lui ont offert leur amitié et ils l'ont invitée chez eux pour lui montrer l'art de vivre à la Chypriote.

#### Marina Socratous





**Πανεπιστήμιο Κύπρου**  
Τμήμα Γαλλικών και  
Ευρωπαϊκών Σπουδών



## **DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES**

Η γνώση μιας ξένης γλώσσας σημαίνει κατάκτηση ενός άλλου πολιτισμού.

Η γνώση και δεύτερης ξένης γλώσσας είναι πανίσχυρο όπλο στην γλωσσική, πολιτιστική αλλά και επαγγελματική επάρκεια καθενός, που θέλει να προοδεύσει.

Στο Πανεπιστήμιο Κύπρου, οι φοιτητές έχουν υποχρέωση να μάθουν τουλάχιστο μια ξένη γλώσσα και όπου δύνανται να επιλέξουν και μια δεύτερη ως μάθημα ελεύθερης επιλογής. Στις περιπτώσεις όπου οι φοιτητές μπορούν να επιλέξουν μια ξένη γλώσσα άλλη από τα Αγγλικά ή όπου μπορούν να επιλέξουν μια δεύτερη ξένη γλώσσα, η εκμάθηση της Γαλλικής είναι αναμφισβήτητη απαραίτητη για τους λόγους που σας παραθέτουμε πιο κάτω:

1. Η Γαλλική είναι μια από τις τρεις γλώσσες στα σχέδια υπηρεσίας της Κυπριακής Δημοκρατίας. Η Γαλλική γλώσσα αποδεικνύεται απαραίτητη πλέον στη δημόσια υπηρεσία.
2. Η Νομική Υπηρεσία του Κράτους παραχωρεί μαθήματα Γαλλικών στους υπαλλήλους της, λόγω του ότι τόσο το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο στο Στρασβούργο όσο και το Διεθνές Δικαστήριο στη Χάγη εκδίδουν τα έγγραφα τους στη Γαλλική γλώσσα.
3. Η κυπριακή Κυβέρνηση παραχωρεί 12 υποτροφίες το χρόνο για προπτυχιακές σπουδές. Από το 2008, προσφέρει 5 υποτροφίες το χρόνο για μεταπτυχιακές σπουδές Master 1 και άλλες 5 για Master 2, στη Γαλλία. Το υψηλό επίπεδο σπουδών των γαλλικών πανεπιστημίων, η δωρεάν φοίτηση και η δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη από το πρώτο πτυχίο μέχρι και το διδακτορικό καθώς και η επιχορήγηση ενοικίου καθιστούν τη Γαλλία δελεαστικό προορισμό σπουδών.
4. Η Γαλλία αποτελεί την 5η παγκόσμια οικονομική δύναμη. Ως εκ τούτου, η δυνατότητα εργοδότησης Κυπρίων σε μεγάλες γαλλικές εταιρείες και τράπεζες που εδρεύουν στην Κύπρο αλλά και στο εξωτερικό προϋποθέτει τη γνώση της γαλλικής γλώσσας.
5. Η Γαλλική είναι μία από τις δύο γλώσσες εργασίας: Των Ηνωμένων Εθνών, της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της UNESCO, του NATO, της Οργάνωσης Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης (OECD), του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας, της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής, του Συμβουλίου της Ευρώπης, της Διεθνούς Ταχυδρομικής Ένωσης, του Διεθνούς Ερυθρού Σταυρού, της Ένωσης Διεθνών Οργανώσεων (UIA).
6. Η Γαλλική είναι η κύρια γλώσσα εργασίας: στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο, στο Ευρωπαϊκό Πρωτοδικείο, στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ακρόασης στο Λουξεμβούργο, στο Γραφείο Τύπου της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στις Βρυξέλλες. Αποτελεί μια εκ των τριών γλωσσών εργασίας που χρησιμοποιούνται στα ευρωπαϊκά σώματα. Τα κέντρα εργασιών και αποφάσεων της Ε.Ε. βρίσκονται σε γαλλόφωνες περιοχές: Βρυξέλλες, Στρασβούργο, Λουξεμβούργο. Επίσης στη γαλλόφωνη Ελβετία (Γενεύη, Λοζάννη) βρίσκεται το παγκόσμιο νομισματικό, διπλωματικό, ολυμπιακό και τουριστικό κέντρο. Αυτό σημαίνει πρόσβαση εργασίας σε τομείς Πολιτικής και Οικονομίας, Νομικής και Διπλωματίας, Εμπορίου και Διαμετακόμισης.

Τα γαλλικά είναι η μόνη διεθνής γλώσσα που χρησιμοποιείται και στις 5 ηπείρους, είναι η επίσημη ή μία από τις επίσημες γλώσσες 29 χωρών και είναι η γλώσσα που χρησιμοποιείται στην καθημερινότητα σε ακόμα 7 χώρες. Η γνώση της Γαλλικής ενέχει ταυτόχρονα ύψιστες και σοβαρότατες, ευκόλως εννοούμενες, πολιτικές διαστάσεις. Εξάλλου, η Κύπρος, από το 2006, είναι μέλος του Διεθνούς Οργανισμού Γαλλοφωνίας (Δ.Ο.Γ.), μοιράζεται με τα

υπόλοιπα κράτη-μέλη τη γαλλική γλώσσα και αναλαμβάνει την ανάπτυξη και την προώθησή της. Επίσης, το Πανεπιστήμιο Κύπρου είναι μέλος της Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) (<https://www.auf.org/>).

Ο τομέας Γαλλικών του Κέντρου Γλωσσών ενθαρρύνει τους φοιτητές που επιλέγουν τα μαθήματα γαλλικών να δίνουν και την επίσημη εξέταση DELF (επίπεδα A1, A2 ή B1 ανάλογα με το επίπεδο γλώσσας των φοιτητών) για να αποκτήσουν το Δίπλωμα γαλλικών σπουδών γλώσσας που θα τους χρησιμεύσει μετέπειτα στην καριέρα τους. Για το λόγο αυτό προσφέρουμε και επιπλέον σεμινάριο προετοιμασίας για την εξέταση, σε όσους επιλέξουν να την δώσουν. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις προαναφερθείσες εξετάσεις μπορείτε να βρείτε στον ακόλουθο σύνδεσμο του Γαλλικού Ινστιτούτου Κύπρου <http://www.ifchypre.org/index.php/el/>.

### **Le Département d'Études françaises et européennes change de profil !**

Avec son nouveau programme sous-gradué à deux spécialités (« Langue et Littérature françaises », et « Langues modernes et Études européennes »), mis en place depuis l'année universitaire 2014-2015, le Département réoriente ses enseignements vers la scène culturelle européenne. Considérée comme un vecteur essentiel de l'éducation, de la philosophie, de la philologie ou encore des arts européens, la langue française est étudiée au Département non comme un phénomène national mais comme une composante de la culture historique et présente de l'Europe. Quant aux enseignements du Diplôme en Langues modernes et Études européennes, ils sont multilingues et multidisciplinaires. Les domaines d'études propres à chaque spécialité s'apparentent ainsi aux humanités en général, portant un regard croisé sur la littérature, les langues étrangères, la traduction, et la didactique du Français Langue Étrangère (FLE), mais aussi sur les arts, les sciences sociales et politiques ou encore le droit. Les étudiants du Département peuvent donc s'orienter vers l'enseignement professionnel du français ainsi que d'autres spécialisations (formateur spécialisé, traducteur, attaché culturel, etc.). En général, ils se voient assurés un vaste choix de carrières, dans des secteurs aussi divers que ceux de la culture, du tourisme, des médias, ou du marketing, ou encore dans les services représentatifs des institutions européennes à Chypre ou à l'étranger, dans les organisations internationales non-gouvernementales, etc.

Par ailleurs, les programmes de Master et de Doctorat s'attachent à enrichir les Études françaises et européennes, en considérant les divers phénomènes culturels, artistiques et intellectuels de l'Europe, sans envisager celle-ci uniquement de manière politico-économique. Plus particulièrement, en proposant un Master en didactique du Français Langue Étrangère (FLE), le Département situe tout à la fois la langue française dans la sphère internationale et européenne en général, et dans l'espace chypriote en particulier. Quant au Master en Études européennes, il propose une formation généraliste mettant à l'honneur le développement de la pensée critique et la maîtrise d'au moins trois langues européennes (grec, français, anglais ou encore allemand).

Le Département propose enfin une formation à la recherche de haut niveau, conforme aux exigences actuelles du savoir universitaire et consciente des nouvelles données de la réalité européenne.

Pour toutes les informations concernant nos programmes, vous pouvez consulter le site de notre Département : [www.ucy.ac.cy/fr/ml/fr/](http://www.ucy.ac.cy/fr/ml/fr/)

Pour toutes les actualités et les événements organisés par le Département, vous pouvez consulter notre page Facebook : <https://www.facebook.com/ucy.french>

**Marine Meunier et Maria Yiallouri**  
**Doctorantes au Département d'Études françaises et européennes**

## ΕΜΠΕΙΡΙΑ MASTER

Το να περιγράψω την εμπειρία ενός έτους σε λίγες γραμμές είναι αρκετά μεγάλη πρόκληση καθώς αυτές οι γραμμές θα πρέπει να συμπεριλάβουν γνώσεις, ανθρώπους, συναισθήματα και καταστάσεις που μόνο εάν τις ζήσεις καταλαβαίνεις την αξία τους.

Με το Μεταπτυχιακό Ευρωπαϊκών Σπουδών ξεφεύγουμε από το επίπεδο και το στυλ του προπτυχιακού και μας ανεβάζουν κατά πολύ σε πολλαπλούς τομείς. Τα μαθήματα έχουν ρίζες στο παρελθόν το παρόν και το μέλλον, αυτό είναι που μου άρεσε περισσότερο. Αναλύοντας ιστορικά γεγονότα με τις 'Πολιτισμικές Ηγεμονίες', συγκρίνοντας πολιτικές μορφές με το « Which political form for which Europe » και κάνοντας έρευνα πάνω σε τρέχοντα γεγονότα ανά την Ευρώπη όπως το «Μεταναστευτικό» ή τις «Σπουδές φύλου» σε καθιστούν ενημερωμένο πολίτη με άποψη και κρίση. Τα μαθήματα περιλαμβάνουν οπτικοακουστικό υλικό, κάτι που σου κρατάει το ενδιαφέρον ζωντανό και έχει μεγαλύτερη αποδοτικότητα. Πραγματικά είναι ένα πολυδιάστατο πρόγραμμα, με ακόμα περισσότερες επιλογές στο τελικό στάδιο για πρακτική σε αναγνωρισμένους οργανισμούς ή μεταπτυχιακή διατριβή για μελλοντική επιλογή ενός διδακτορικού. Όταν δέχτηκα την θέση ομολογώ ότι είχα ενδοιασμούς διότι είχα γίνει δεκτή και σε άλλα πανεπιστήμια για Μάστερ, αλλά τελικά δεν μετάνιωσα τίποτε γιατί φάνηκε ότι έκανα την σωστή επιλογή, όχι μόνο για τα μαθήματα, που μπορώ να πω ότι ήταν πολύ βατά και ενδιαφέροντα, αλλά και για τους καθηγητές. Γενικότερα το τμήμα μου, το τμήμα των Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών διακρίνεται κυρίως από τα άτομα που το αποτελούν.

Το Μάστερ δεν είναι απλά μια απρόσκλητη επιλογή μαθημάτων. Είναι μια ουσιαστική ανθρώπινη αλληλεπίδραση με τους καθηγητές οι οποίοι διακρίνονται για τον ακεραίο τους χαρακτήρα, τη στήριξη, τη μεταδοτικότητα, τον επαγγελματισμό και τις άπειρες τους γνώσεις.

Σε τελική ανάλυση, το Πανεπιστήμιο Κύπρου εδώ και πέντε χρόνια δε με έχει απογοητεύσει ποτέ. Έχει συνεχή πρόοδο, παγκόσμιες διακρίσεις, αναπτύσσει ολοκληρωμένα άτομα και προετοιμάζει αυριανούς επαγγελματίες με διευρυμένους ορίζοντες.

Το Μεταπτυχιακό των Ευρωπαϊκών Σπουδών ανοίγει περισσότερες πόρτες στον επαγγελματικό τομέα και το συνιστώ ανεπιφύλακτα.



Γαλάτεια Δώδου

Cette année, riche en émotion, a été pour moi, comme un nouveau commencement.

Diplômée d'une Licence de Physique-Chimie, j'ai fait le choix de venir à Chypre pour poursuivre mes études en master dans le but de devenir enseignante de français, langue étrangère.

Grâce au Master Didactique du Français Langue Etrangère de l'Université de Chypre, j'ai pu faire la connaissance de nombreuses personnes. C'était d'ailleurs, pour moi, un vrai challenge de m'intégrer à ce groupe solide, déjà formé et au sein duquel j'étais la seule venant de l'étranger. La promotion 2015 - 2016 du master était composée d'une dizaine d'étudiants venant chacun de villes différentes comme Larnaca ou Limassol, tous avec des intérêts divers.

Ce master est composé de trois semestres. Lors du premier semestre, j'ai suivi des cours qui étaient principalement axés sur les théories de didactique, sur la sociolinguistique ainsi que d'autres thèmes comme la traduction et le cinéma. Parmi ces cours, certains peuvent être suivis en licence. J'ai remarqué que beaucoup de notions se regroupent à travers les divers cours du master. Cette organisation spiralaire et transdisciplinaire m'a plu.

Mon second semestre, composé de quatre cours - didactique de la grammaire, technologies de l'information et de la communication dans la didactique (TICE), stratégies d'apprentissage de la langue française : analyse d'erreurs et d'évaluation, méthodologie de la recherche - était axé sur la pratique de l'enseignement de la langue française. En outre, pour le cours de didactique de la grammaire, je devais principalement appliquer les notions acquises au cours du premier semestre. En effet, j'ai préparé de nombreux plans de leçons basés sur les indicateurs de réussite suivant les consignes du Ministère. La préparation de plan de leçon permet de s'organiser et de trouver les outils nécessaires à la préparation du matériel pédagogique.

Les cours qui ont le plus attirés mon attention sont entre autres le cours de sociolinguistique et didactique du FLE, le cours de TICE et le cours de didactique de la grammaire. J'ai particulièrement aimé la sociolinguistique car c'est un cours qui m'a fait beaucoup réfléchir sur notre société, nos comportements et la manière dont on apprend ou on a appris des notions. Le cours de TICE est essentiel pour notre enseignement en tant que futur enseignant à l'ère du numérique. Ce cours m'a permis d'apprendre à utiliser de nombreux outils afin de réaliser des activités ou un cours en ligne.

Tout au long de l'année universitaire, j'ai également réalisé des présentations orales qui préparent à l'élocution, à savoir s'exprimer en classe, ainsi que des devoirs écrits qui nous préparent au mémoire. J'ai eu le privilège de participer à des séminaires donnés par des enseignants parfois venus de l'étranger. Cette préparation au futur métier d'enseignant a été très concrète suivant une approche actionnelle et communicative. Nos enseignants sont très motivants et encourageants. Ils nous montrent ce que nous devons faire en tant que futurs enseignants, en d'autres mots comment motiver notre public et l'encourager à apprendre le français.

Le master de Didactique du Français Langue Etrangère de l'Université de Chypre est très enrichissant du point de vue de la méthodologie de l'enseignement. Il nous amène aussi à élargir notre réflexion sur l'enseignement de la langue française tout en prenant en compte l'environnement et la société dans laquelle on vit. Ce master demande un travail constant et régulier pour une réussite certaine.



Marie-Hélène ACHILLEOS

Γεια σας, ονομάζομαι Γιάννης Παναγίδης και είμαι απόφοιτος του τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου. Το 2012 έζησα 12 μήνες στη Lille της Γαλλίας μέσα στα πλαίσια του προγράμματος ERASMUS και το 2014 έκανα το μεταπτυχιακό μου στη διδακτική ξένων γλωσσών στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης στο Παρίσι. Οι εμπειρίες αυτές διέυρναν τους ορίζοντές μου και υπήρξαν καθοριστικές για τις μετέπειτα επιλογές μου. Με έκαναν να συνειδητοποιήσω ότι το επίπεδο σπουδών στο Πανεπιστήμιο Κύπρου είναι αρκετά ψηλό. Τα εφόδια που είχα πάρει κατά τη διάρκεια του πρώτου μου πτυχίου με βοήθησαν να ανταπεξέλθω στις απαιτήσεις των ξένων ευρωπαϊκών πανεπιστημίων.

Αξίζει τον κόπο να αναφέρω ότι το περιεχόμενο των μαθημάτων στο ERASMUS και στο μεταπτυχιακό μου ήταν εν μέρει γνώριμο σε εμένα. Αρκετές ήταν οι φορές που πήγαινα στα μαθήματα και άκουγα πράγματα που είχα ήδη διδαχθεί από τους καθηγητές μου στο Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, τα οποία ήταν άγνωστα για τους Γάλλους συμφοιτητές μου. Αυτό μου επέτρεψε να εμβαθύνω στο αντικείμενο μου ακόμη περισσότερο χτίζοντας πάνω στις βάσεις που είχα ήδη. Το μάθημα της «Διδακτικής» που παρακολούθησα στο τέταρτο έτος του πτυχίου μου δε συγκρίνεται με τα μαθήματα διδακτικής ξένων γλωσσών που παρακολούθησα στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης. Η πρακτική ήταν πάντοτε αναπόσπαστο κομμάτι των σεμιναρίων στην Κύπρο ενώ στο εξωτερικό τα μαθήματα γίνονταν με θεωρητικό τρόπο τις πλείστες φορές.

Επιπλέον, μου έκανε εντύπωση το γεγονός ότι στα πλαίσια του μεταπτυχιακού μου ήμουνα ένας από τους λίγους που ήξεραν πώς να συντάσσουν βιβλιογραφία κι αυτό χάριν στο μάθημα «Μεθοδολογία της Έρευνας» που είχα παρακολουθήσει κατά τη διάρκεια του πτυχίου μου. Τελειώνοντας, από την εμπειρία μου, το να είσαι φοιτητής στο εξωτερικό δεν είναι εύκολη υπόθεση. Αρκετές φορές, δεν είσαι παρά ένας αριθμός για τους καθηγητές οι οποίοι παρουσιάζονται απόμακροι και δεν αναζητούν το δέσιμο με τους φοιτητές τους. Γι' αυτό λοιπόν, θα ήθελα με τη σειρά μου να ευχαριστήσω τους καθηγητές μου για την εξαιρετική τους δουλειά αλλά κυρίως που μας έδειξαν πόσο σημαντικό είναι το να είσαι άνθρωπος πρωτίστως και ύστερα ακαδημαϊκός. Διότι το να βρίσκεσαι στο πλάι των φοιτητών σου τις ώρες που σε έχουν ανάγκη είναι εξίσου σημαντικό όσο το να τους μορφώσεις. Αυτός δεν είναι άλλωστε ο λόγος που ο καθηγητής δεν επιτελεί επάγγελμα αλλά λειτουργεί;



Γιάννης Παναγίδης

## FRANCOPHONIE 2016 À L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE : UN PONT ENTRE LES LYCÉENS ET LES ÉTUDIANTS

Francophonie-Francoselfie 2016



Karaoké



Initiation à la pétanque



Chaque année, le Département d'Etudes françaises et européennes et la section de français du Centre de Langues de l'Université de Chypre célèbrent la Francophonie pour le plus grand plaisir des étudiants.

En mars dernier, la section de français du Centre de Langues a organisé un concours en ligne de selfies en rapport avec la francophonie. Ce concours, «Francophonie-Francoselfie», a connu un franc succès auprès des étudiants qui pouvaient participer et/ou voter en ligne.

Pour la première fois, quatre étudiants du Département d'Etudes françaises et européennes se sont portés volontaires pour organiser des concours se déroulant tout au long du mois de mars et une grande fête, le 21 mars. Pour les quatre organisateurs, Katerina Chirides, Maria Papandreou, Christina Stylianides et Nicolas Tarapoulouzis, l'objectif premier de cette initiative était de créer un lien entre les lycéens et les étudiants d'études françaises et européennes de l'Université de Chypre.

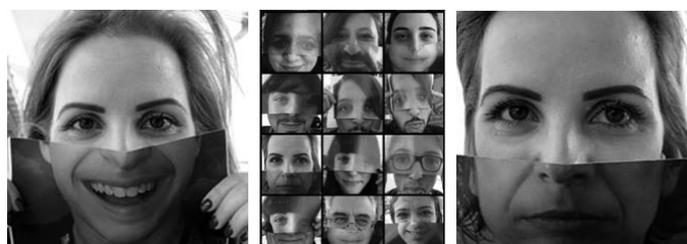
Les 4 organisateurs ont élaboré et mis en ligne quatre concours, sur la chanson francophone, les pays francophones, les arts et les jeux vidéo. L'accès en ligne aux concours par un simple clic a permis aux étudiants de l'université de Chypre, mais également aux lycéens de toute l'île de Chypre, de participer à ces concours.

Parmi les participants, trois lycéens et trois étudiants ont été tirés au sort, lors de la fête de la Francophonie le 21 mars à l'Université et ont reçu des lots, offerts par nos partenaires.

Katerina, Maria, Christina et Nicolas ont également pris en charge l'organisation des célébrations du 21 mars : expo photos interactives «Nous sommes multiples», initiation à la pétanque, karaoké, cocktail...

Un vrai succès ;-)

### Expo photos interactives «Nous sommes pluriels»



Katerina Chirides  
Christina Stylianides  
Nicolas Tarapoulouzis  
Maria Papandreou  
Étudiants du département d'Etudes françaises et européennes et leur enseignante Sylvaine Gautier

## NUMÉRIQUE ET CRÉATIVITÉ AU DÉPARTEMENT D'ÉTUDES FRANÇAISES ET EUROPÉENNES DE L'UNIVERSITÉ DE CHYPRE

Les étudiants de 3ème année du département d'Etudes françaises et européennes de l'Université de Chypre ont eu l'occasion de mener ce semestre un projet stimulant : ils ont créé une page Web francophone.

Dans le cadre d'un projet de classe, coordonné par leur enseignante Sylvaine Gautier, ils ont réalisé une page Web à l'attention des étudiants francophones ayant pour projet de faire un séjour Erasmus+ à l'Université de Chypre. Cette page répond à un véritable besoin qu'ont les étudiants (souvent français, belges, suisses) de s'intégrer rapidement à l'université de Chypre ainsi qu'à la vie locale.

Ce site, exclusivement en français, rassemble toutes les informations essentielles concernant l'organisation des cours et la vie étudiante à l'Université de Chypre, ainsi que des conseils pratiques notamment sur les transports et la recherche de logement.

Il vise également à accompagner les étudiants Erasmus+ tout au long de leur séjour, leur offrant un aperçu de la vie culturelle locale et une sélection de lieux culturels et de détente.

Ce projet ambitieux est le fruit d'un travail collaboratif de 23 étudiants qui ont appris notamment à :

- réaliser une étude de besoins, un cahier des charges et un calendrier pour mener à bien un projet de A à Z, élaborer un plan de Page Web, construire une Page Web, l'évaluer
- utiliser des outils collaboratifs en ligne pour travailler en groupe, en synchrone et asynchrone, prenant en compte les feedbacks des pairs et de l'enseignante pour éditer/améliorer ses productions
- utiliser de nouveaux outils pour collaborer et réaliser/éditer des textes, photos, vidéos, tutoriels : Google Drive, Google calendar, Youtube, Windows movie maker, Jing, Pearltrees
- et bien sûr rechercher des informations, les comprendre, les sélectionner, les traduire/reformuler, les synthétiser

Les étudiants peuvent être fiers de leur travail car cette page Web, intitulée «Erasmus+ à l'université de Chypre» est bien structurée, informative, concise, précise et agréable.

N'hésitez pas à y surfer et à la faire découvrir à vos amis : <http://www.ucy.ac.cy/erasmusfr/>

## ΕΡΕΥΝΑ

### Πολυγλωσσία και Γαλλική γλώσσα στην Κύπρο

Οι αλληπάλληλες συστάσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Συμβουλίου της Ευρώπης για ανάπτυξη μιας πολυγλωσσης και πολυπολιτισμικής κοινωνίας ώθησε τις τελευταίες δεκαετίες πολλές χώρες όπως η Ρουμανία και η Ελλάδα να προωθήσουν την εκμάθηση περισσότερων από μιας ξένων γλωσσών, στα πλαίσια του εκπαιδευτικού τους συστήματος. Παρόλα αυτά, στο Κυπριακό εκπαιδευτικό σύστημα η παροχή γλωσσικών ευκαιριών μειώνεται συνεχώς και η μόνη ξένη γλώσσα που ενισχύεται είναι η αγγλική.

Με σκοπό να εντοπίσουμε τις προοπτικές εκμάθησης μιας δεύτερης ξένης γλώσσας από το δημοτικό και πιο συγκεκριμένα της Γαλλικής έχουμε διεξαγάγει μια έρευνα στο Τμήμα Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου. Το δείγμα ήταν 635 άτομα τα οποία προέρχονταν από όλες τις ελεύθερες επαρχίες της Κύπρου. Στα πλαίσια της έρευνας αυτής υποβλήθηκαν έξι διαφορετικά ερωτηματολόγια, τα οποία απευθύνονταν σε έξι διαφορετικές ομάδες πληθυσμού και τα οποία περιείχαν δηλώσεις γενικού περιεχομένου αλλά και δηλώσεις που αφορούσαν την κάθε ομάδα ξεχωριστά. Συγκεκριμένα, το 17% του πληθυσμού του δείγματος που συλλέχθηκε αποτελούσαν δάσκαλοι Δημοτικής Εκπαίδευσης, το 16% ήταν μαθητές Δ', Ε' και ΣΤ' Δημοτικού, το 16% αποτελούσαν μαθητές που φοιτούν στη Μέση Εκπαίδευση, το 16% ήταν γονείς παιδιών μεταξύ 0 και 6 ετών, το 19% αποτελούσαν γονείς μαθητών Δημοτικής Εκπαίδευσης και το 16% ήταν γονείς μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης.

Σύμφωνα με τη συγκεκριμένη έρευνα, το 86% των δασκάλων και το 88% του συνόλου των γονέων δηλώνει ότι οι μαθητές πρέπει να μαθαίνουν δυο τουλάχιστον ξένες γλώσσες ενώ το σύνολο των μαθητών που στηρίζουν την άποψη αυτή ανέρχεται στο 66%. Παράλληλα, το 61 % των δασκάλων, το 85% του συνόλου των γονέων και το 62% των μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης δηλώνει ότι το σχολείο πρέπει να δίνει τη δυνατότητα στο μαθητή να παρακάθεται σε εξετάσεις για την απόκτηση διπλωμάτων γλωσσών.

Όσον αφορά στη Γαλλική γλώσσα, το 63% των μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης δηλώνει ότι η γνώση της Γαλλικής γλώσσας αυξάνει τις προοπτικές επιτυχίας του μαθητή. Επίσης το 63% των μαθητών δημοτικού και το 57% των μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης δηλώνει ότι του αρέσουν τα γαλλικά. Ωστόσο το 30% των δασκάλων, το 46% του συνόλου των γονέων αλλά και το 42% των μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης δηλώνει ότι είναι χρήσιμη για το μαθητή.

## Αναλυτικοί πίνακες αποτελεσμάτων

Δήλωση	Δάσκαλοι		Γονείς		Μαθητές Δημοτικής και Μέσης Εκπαίδευσης	
	Συμφωνώ	Δεν γνωρίζω	Συμφωνώ	Δεν γνωρίζω	Συμφωνώ	Δεν γνωρίζω
Οι μαθητές πρέπει να μαθαίνουν δύο τουλάχιστον ξένες γλώσσες.	86%	4%	88%	3%	66%	18%
Το σχολείο πρέπει να δίνει τη δυνατότητα στο μαθητή να παρακάθεται σε εξετάσεις για την απόκτηση διπλωμάτων γλωσσών	61%	18%	85%	8%	62%	21%
Η Γαλλική γλώσσα είναι χρήσιμη για το μαθητή.	30%	28%	46%	22%	42%	14%
Η Γαλλική γλώσσα θα μπορούσε να διδάσκεται στο δημοτικό	26%	25%	40%	20%	22%	16%

Δήλωση	Μαθητές Δημοτικής Εκπαίδευσης		Μαθητές Μέσης Εκπαίδευσης	
	Συμφωνώ	Δεν γνωρίζω	Συμφωνώ	Δεν γνωρίζω
Η γνώση της Γαλλικής γλώσσας αυξάνει τις προοπτικές επιτυχίας του μαθητή.			63%	11%
Μου αρέσουν τα γαλλικά	63%	24%	57%	8%

Ερώτηση	Δάσκαλοι	
	Α' - Γ'	Δ' - ΣΤ'
Σε ποιες τάξεις του δημοτικού θα μπορούσε να ενταχθεί το μάθημα των γαλλικών ;	17%	52%

Επίσης, μόνο το 26% των δασκάλων καθώς και το 40% του συνόλου των γονέων και το 22% των μαθητών Μέσης Εκπαίδευσης δηλώνει ότι τα γαλλικά θα μπορούσαν να διδάσκονται στο Δημοτικό. Παρόλα αυτά το 52% των δασκάλων δηλώνει ότι σε περίπτωση ένταξης του μαθήματος των γαλλικών στη Δημοτική Εκπαίδευση, οι τρεις τελευταίες τάξεις θα ήταν οι καταλληλότερες για την υιοθέτηση του μέτρου αυτού.

Σύμφωνα με τα πιο πάνω δεδομένα μπορούμε να καταλήξουμε στο συμπέρασμα ότι οι Κύπριοι πολίτες αντιλαμβάνονται τη σημασία της εκμάθησης δύο τουλάχιστον ξένων γλωσσών και θεωρούν ότι το σχολείο θα πρέπει να δίνει τη δυνατότητα στους μαθητές να μαθαίνουν επαρκώς δύο ξένες γλώσσες παρέχοντάς τους παράλληλα τη δυνατότητα να παρακάθονται σε εξετάσεις για την απόκτηση διπλωμάτων γλωσσών.

Όσον αφορά στη Γαλλική γλώσσα, τα αποτελέσματα της έρευνας αυτής καταδεικνύουν ότι οι Κύπριοι πολίτες δεν έχουν πειστεί σε ικανοποιητικό βαθμό για τη σημασία και τη χρησιμότητά της εκμάθησης της γλώσσας αυτής αλλά ούτε και για τα θετικά αποτελέσματα που θα μπορούσε να επιφέρει η εκμάθησή της από μικρή ηλικία. Τέλος, το γεγονός ότι μέσα από τις δηλώσεις των δασκάλων διαφαίνεται ότι υπάρχει πρόσφορο έδαφος για την ένταξη του μαθήματος αυτού στις τρεις τελευταίες τάξεις της Δημοτικής Εκπαίδευσης, αλλά και το γεγονός ότι η θετική στάση των μαθητών μειώνεται σταδιακά μετά την επαφή τους με τη Γαλλική γλώσσα γεννάει ερωτηματικά σχετικά με τα κίνητρα που παρέχονται για την εκμάθηση της γλώσσας αυτής από το εκπαιδευτικό σύστημα αλλά και από την πολιτεία γενικότερα.



Η έρευνα που παρουσιάζεται πιο πάνω διεξήχθη στα πλαίσια μεταπτυχιακής διατριβής της υποφαινόμενης με επιβλέπουσα την Επίκουρη καθηγήτρια κ. Φρόνη Κακογιάννη-Ντοά.

**Μελίνα Φελλά**



## ACTIONS DE L'AMOPA-CHYPRE

### AMOPA-CHYPRE DIX ANS DE PRÉSENCE ( 2006-2016)

L'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA) regroupe 23500 décorés, répartis en 151 sections dans le monde entier dont Chypre fait partie.

AMOPA-CHYPRE a pour devise «Servir et Partager» et compte 45 membres. Tous les membres de l'association ont été décorés de l'Ordre des Palmes Académiques, la plus ancienne décoration civile française, créée par Napoléon 1<sup>er</sup>.

Cette année, AMOPA-CHYPRE fête ses dix ans. Dans ce cadre, l'Association a récompensé les trois élèves qui ont gagné des premiers prix en poésie et expression écrite de la langue française, aux concours internationaux annuels de l'AMOPA, toujours en compétition avec une quinzaine de pays, en leur offrant un voyage de trois nuitées à Paris.

De même AMOPA-CHYPRE a offert le voyage et trois nuitées à Paris aux deux lauréates de l'Université de Chypre de la Section Langue et Littérature Françaises et Etudes Européennes, option français.

La célébration du 10<sup>e</sup> anniversaire d'AMOPA-CHYPRE, à laquelle seront invités tous les Amopaliens, aura lieu à la résidence de M. René TROCCAZ, ambassadeur de France, vers la mi-octobre 2016.

### «AMOPA» ΚΥΠΡΟΥ

Ο Σύνδεσμος Μελών του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα (ΑΜΟΠΑ) αριθμεί 23500 τιμηθέντες οι οποίοι βρίσκονται σε 151 Τμήματα σε ολόκληρο τον κόσμο μεταξύ των οποίων είναι και η Κύπρος.

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΥ με το έμβλημα «Υπηρετώ και Μοιράζομαι» περιλαμβάνει 45 μέλη. Όλα τα μέλη του Συνδέσμου έχουν τιμηθεί με το παράσημο του Τάγματος του Ακαδημαϊκού Φοίνικα, μια πολύ παλαιά Γαλλική διάκριση, η οποία ιδρύθηκε από τον Ναπολέοντα τον 1ο.

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΥ γιορτάζει φέτος τα δεκάχρονά του. Στο πλαίσιο των εορτασμών αυτών, βράβευσε με ένα ταξίδι και τριήμερη διαμονή στο Παρίσι τις Κύπριες μαθήτριες οι οποίες διέπρεψαν και πήραν πρώτα βραβεία στους διεθνείς ετήσιους διαγωνισμούς του ΑΜΟΠΑ, κατά τη διάρκεια των οποίων ήταν σε συναγωνισμό με δεκαπέντε χώρες, στην ποίηση και τη γραπτή έκφραση της γαλλικής γλώσσας.

Επίσης, ο ΑΜΟΠΑ-ΚΥΠΡΟΥ πρόσφερε ένα ταξίδι και τριήμερη διαμονή στο Παρίσι στις δύο φοιτήτριες του Πανεπιστημίου Κύπρου που άριστευσαν (Γαλλική Γλώσσα και Φιλολογία και Ευρωπαϊκές Σπουδές, με επιλογή τη γαλλική γλώσσα).

Ο εορτασμός των δεκάχρονων του Συνδέσμου, στον οποίο θα προσκληθούν όλα τα μέλη του ΑΜΟΠΑ, θα λάβει χώρα στην οικία του Γάλλου Πρέσβη κυρίου René TROCCAZ, γύρω στα μέσα Οκτωβρίου 2016.

### Le Bureau de l'AMOPA-CHYPRE

### ΕΝΑ ΑΞΕΧΑΣΤΟ ΤΑΞΙΔΙ

Εάν επιθυμούσες να ταξιδέψεις σε μια χώρα έστω και για λίγες μέρες θα σου πρότεινα να πας στο πανέμορφο Παρίσι, την πρωτεύουσα της Γαλλίας. Αντικρίζοντάς το για πρώτη φορά μπορείς να ξεχωρίσεις το απέραντο πράσινο που κυριαρχεί στους δρόμους. Θα εντυπωσιαστείς από την αρχιτεκτονική της πόλης και θα θαυμάσεις τον ποταμό Σηκουάνα ο οποίος χωρίζει την πόλη σε δύο μέρη, την αριστερή και τη δεξιά όχθη. Μέσα σε αυτές τις λίγες μέρες που βρέθηκα στο Παρίσι, μου δόθηκε επίσης η ευκαιρία να επισκεφθώ μερικά από τα πιο γνωστά αξιοθέατα του Παρισιού όπως είναι ο Πύργος του Άιφελ (La Tour Eiffel), η Αψίδα του Θριάμβου (L'Arc de Triomphe), η Παναγία των Παρισίων (Notre Dame de Paris), το Πάνθεον (Le Panthéon) και το μουσείο του Λούβρου (Musée du Louvre), ένα από τα μεγαλύτερα και παλαιότερα μουσεία τέχνης στον κόσμο. Είχα παράλληλα την τιμή να παρευρεθώ στην τελετή βράβεισής μου που έγινε στα πλαίσια ενός Παγκόσμιου διαγωνισμού, στον οποίο διακρίθηκα με το πρώτο βραβείο στην κατηγορία γραπτής έκφρασης. Η τελετή έγινε στο πανεπιστήμιο της Σορβόνης (La Sorbonne), το ιστορικό αυτό πανεπιστήμιο του Παρισιού, ένα από τα πρώτα πανεπιστήμια που ιδρύθηκαν στην Ευρώπη.

Ο παγκόσμιος αυτός διαγωνισμός που οργανώνει κάθε χρόνο ο Σύνδεσμος «ΑΜΟΠΑ» (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) αφορά στην προώθηση της γαλλικής γλώσσας και απευθύνεται τόσο σε μαθητές Γαλλικών και Γαλλόφωνων σχολείων, όσο και σε μαθητές που διδάσκονται τη Γαλλική ως ξένη γλώσσα.

Τη φετινή χρονιά ο διαγωνισμός είχε ως θέμα την επιλογή ενός τραγουδιού ή βιβλίου ή ακόμη και κάποιας ταινίας η οποία μου αρέσει περισσότερο. Επέλεξα το τραγούδι «Hello» της Adele που είναι μία από τις αγαπημένες μου τραγουδίστριες από την παιδική μου ηλικία. Η φωνή της Adele στο συγκεκριμένο τραγούδι είναι πολύ συγκινητική. Έπρεπε να γράψω γιατί είναι σημαντικό για μένα, τα συναισθήματα που μου προκαλεί και αν αυτά τα μοιράζομαι με τους γύρω μου ή τα κρατώ για τον εαυτό μου.

Τα λόγια του συγκεκριμένου τραγουδιού με έκαναν να αλλάξω τον τρόπο με τον οποίο έβλεπα κάποια ζητήματα στην ζωή μου. Αυτό το τραγούδι με έκανε να πιστέψω στον εαυτό μου και να ενδυναμωθώ αναπτύσσοντας την αυτοπεποίθησή μου. Μέσα από αυτό αντιλήφθηκα τη σημασία της συγγνώμης, η οποία σου δίνει την δυνατότητα να επανακαθορίσεις τις σχέσεις σου, αφήνοντας πίσω τα λάθη του παρελθόντος.

Είμαι πολύ χαρούμενη και ευτυχημένη που έλαβα αυτό το βραβείο αλλά και ευγνώμων στην καθηγήτρια μου που μου έδωσε το κίνητρο και με στήριξε καθώς και στο Σύνδεσμο «ΑΜΟΠΑ» που μου χάρισε τη μοναδική αυτή εμπειρία, δηλαδή το ταξίδι για τη βράβευση μου στο Παρίσι. Συνειδητοποίησα μέσα από αυτή την εμπειρία πόσο σημαντικό είναι να γνωρίζεις τη γαλλική γλώσσα και γενικότερα ξένες γλώσσες οι οποίες ανοίγουν νέους ορίζοντες στη νέα πολυπολιτισμική πραγματικότητα.

### ΓΑΛΑΤΕΙΑ ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

Περιφερειακό Γυμνάσιο Αγίας Βαρβάρας Λευκωσίας



## ΒΡΑΒΕΙΑ «ΑΜΟΡΑ» ΣΤΟ ΤΜΗΜΑ ΓΑΛΛΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΣΤΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΚΥΠΡΟΥ

Ο Σύνδεσμος ΑΜΟΡΑ Κύπρου, στηρίζει και προωθεί τη γαλλική γλώσσα και πολιτισμό για έβδομη συνεχή χρονιά, σε φοιτητές και φοιτήτριες του Τμήματος Γαλλικών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου.

Φέτος προσέφερε 2 ταξίδια στο Παρίσι με 3 διανυκτερεύσεις, για τον πρώτο καλύτερο μέσο όρο στο τέλος του Δ' έτους, του πτυχίου Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας και για τον πρώτο καλύτερο μέσο όρο στο τέλος του Δ' έτους του πτυχίου Ευρωπαϊκών Σπουδών με γλωσσικό συνδυασμό που περιλαμβάνει τη γαλλική γλώσσα. Τα βραβεία απονεμήθηκαν στις φοιτήτριες Χριστιάνα Μιχαήλ και στην Έμιλυ Μορφάκη.

Στην τεταρτοετή φοιτήτρια του προγράμματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Εμμανουέλλα Κουγιουμιτζάκη, η οποία κέρδισε Έπαινο για το γραπτό της στο διαγωνισμό «Prix Maurassant de la Jeune Nouvelle», ο Σύνδεσμος ΑΜΟΡΑ Κύπρου τις απένειμε ένα κουπόνι αγοράς βιβλίων και ένα τιμητικό δίπλωμα.



## ACTIONS DE L'AMOPA-CHYPRE

Dans le but de découvrir l'histoire et la richesse culturelle de Chypre la section AMOPA-Chypre a organisé cinq sorties, à partir du mois de septembre 2015 jusqu'en mai 2016.

Le 26 septembre 2015, dans le cadre du 50e anniversaire des fouilles actives de Salamine, AMOPA en collaboration avec l'AMLHM (Association des Membres de la Légion d'Honneur et du Mérite) a effectué une sortie à Salamine. La visite a commencé par le Monastère d'Apostolos Varnavas ensuite, nous avons visité la Necropole royale et le petit musée. Après le déjeuner, nous avons fait la visite aux fouilles de Salamine et de son théâtre. Nous avons terminé par la visite de la magnifique basilique de Kampanopetra. Ce fut une journée inoubliable avec Vassos Karageorghis qui n'arrêtait pas de nous expliquer avec passion tous les détails du démarrage de ces fouilles, 50 ans auparavant.

Le programme de l'excursion a été fait par Anna Marangou.

Le 21 novembre 2015 nous avons eu une visite guidée du Centre des Arts Visuels et de la Recherche à Nicosie. Cette visite nous a offert un voyage très particulier à travers l'histoire et la culture de Chypre, surtout de Nicosie.

Le 16 janvier 2016 nous avons fait une visite guidée à la Fondation Lanitis de Limassol où nous avons visité l'exposition « Sense and Intellectuel, Still life in the work of Cypriot Artists ». Grâce à Catherine Nikitas, Directrice du Centre Lanitis, nous avons appris énormément de choses par l'étude comparative de la peinture contemporaine chypriote et des peintres européens.

Le 19 mars 2016 nous avons eu la grande chance de visiter le Parc National de Troodos, le jardin botanique et géologique et le centre de visiteurs à Troodos où nous avons eu une projection sur le parc géologique. Nous étions gâtés d'avoir avec nous les géologues Hélène et Michel Morisseau qui avec leurs explications nous ont rendu cette visite inoubliable. Après le déjeuner, nous avons visité les deux anciennes églises de Kyperounta, au centre du village (Agia Marina de 1713 et Stavrou, début du 15e siècle, transformée en musée d'icônes byzantines).

Le 7 mai 2016 nous avons visité cette grandiose église d'Agios Mamas et son musée à Morphou. A la suite, nous avons vu le théâtre romain de Soloi et la Basilique de St. Auxivius avec ses mosaïques qui a été pour nous une grande découverte. Nous avons terminé la visite avec le Palais de Vouni et la commune de Lefka. Notre guide francophone a été Madame Anna Marangou.

Nous rappelons que ces sorties culturelles sont destinées aux Amopaliens, aux Légionnaires et à leurs amis.

**Egli Kammitsi**

**Responsable des sorties culturelles du  
Bureau de l'AMOPA**



# LE FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES À CHYPRE

## EXPO PLANTU: «Cartooning for peace»

Cette année, dans le cadre de la collaboration de l'APPF avec l'Institut Français de Chypre, l'Inspectorat de français et la Direction de l'Enseignement Secondaire du MEC, vingt-trois lycées de Chypre ont accueilli de décembre 2015 en avril 2016, l'Exposition du caricaturiste français PLANTU sous le titre: «Cartooning for peace».

Chaque lycée a eu l'occasion d'accueillir l'Expo pendant une semaine et les élèves en la visitant sous la surveillance de leur professeur, complétaient une fiche de travail et discutaient sur les sujets de l'exposition.

## LYCÉE APOSTOLOS MARCOS

### Exposition de caricatures – PLANTU

Du 15 au 19 février 2016, on a eu la chance d'accueillir dans les locaux de notre lycée l'exposition du caricaturiste PLANTU « Dessins pour la Paix / Cartooning for Peace ». Il s'agit d'un réseau de dessinateurs de presse qui travaillent pour la paix et pour la compréhension entre les différentes cultures et religions à travers le monde, en utilisant le dessin de presse comme moyen d'expression universel.

Maria Constantinou



## HERITAGE PRIVATE SCHOOL-LANITEIO

### La Liberté de la Presse Européenne

Après l'initiative des départements de français du lycée Laniteion et de l'école The Heritage Private School, trois ateliers ont été organisés sur le thème de la Liberté de la Presse Européenne.

Le premier atelier a eu lieu le mercredi 14 octobre 2015 dans la bibliothèque de Laniteion. Les élèves des deux écoles, pendant leurs remarquables présentations sur la presse de différents pays, ont attiré l'attention du public sur les origines de la presse, son évolution et son importance pour chacun des pays sur lesquels ils ont choisi de travailler. Ils ont rappelé à tout le monde que la liberté d'expression est inhérente à la liberté de la presse. Elle est considérée comme une liberté fondamentale et est inscrite dans la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

«Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.»

Les élèves se sont aussi référés à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 décembre 1948, Article 19, selon laquelle, rattachée à la liberté de la presse, la liberté d'expression est également en lien avec la liberté d'association, la liberté de réunion, la liberté de manifestation et le respect d'autrui. Nos jeunes participants ont clairement cité que les limites de la liberté d'expression correspondent à la protection d'autres droits:

**«Mes droits s'arrêtent là où commencent ceux des autres».**

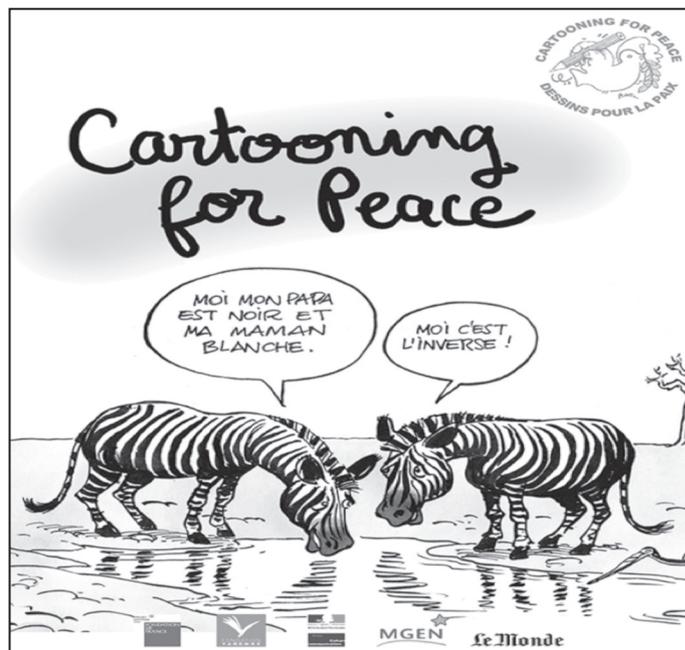
Suite à cette première rencontre, le 9 novembre 2015, une table ronde a été organisée, cette fois à l'école The Heritage Private School autour de ce même thème.

La troisième rencontre du 18 janvier 2016 a de nouveau eu lieu au lycée Laniteion à l'occasion de l'exposition «Cartooning for Peace».

Cette exposition a circulé dans des pays aussi différents que la Lituanie, l'Arménie, le Brésil et notre pays Chypre. L'exposition a également été traduite en différentes langues. Il s'agit d'une exposition itinérante de dessins de presse composée de onze kakémonos déroulants (panneaux de format 100 x 200 cm), accompagnée d'un livret pédagogique pour les publics jeunes sur lequel les étudiants du lycée Laniteion et de l'école The Heritage Private School ont travaillé.

Il faudrait noter que de manière simple et efficace, cette exposition aborde plusieurs thématiques chères mais nos élèves ont surtout travaillé sur les thèmes suivants: Le racisme, les enfants dans les conflits et la censure.

Suite au succès de ces trois rencontres, nos deux écoles ont décidé de poursuivre leur collaboration pendant la prochaine année scolaire 2016-17.





## COLLÈGE D'ATHIENOU

### Ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ του Γυμνασίου Αθηαίνου και του Γαλλοκυπριακού Σχολείου

Για πρώτη φορά φέτος στο σχολείο μας, το ακριτικό Γυμνάσιο Αθηαίνου αποφασίστηκε η συνεργασία μας με το Γαλλοκυπριακό Σχολείο Λευκωσίας. Απώτερος σκοπός αυτής της συνεργασίας είναι η σύναψη σχέσεων φιλίας και ο σεβασμός της διαφορετικότητας, η ενίσχυση της πολυγλωσσίας και του διαλόγου, αλλά και η εξάλειψη της ξενοφοβίας, του ρατσισμού και του φανατισμού, ώστε να δημιουργηθούν δεσμοί που θα αντέξουν στο χρόνο και θα οδηγήσουν σε κοινές δράσεις της υλοποίησης των πιο πάνω στόχων. Δράσεις που θα μπορούσαν να ενταχτούν στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ημέρας Γλωσσών και της Διεθνούς Μέρας Γαλλοφωνίας.

Στις 19 Ιανουαρίου 2016, υποδεχτήκαμε τους μαθητές του Γαλλοκυπριακού Σχολείου στο σχολείο μας. Το θερμό καλωσόρισμα του Διευθυντή, κ. Αλέξανδρου Αλεξίου και το παραδοσιακό Αθηναϊτικό πρόγευμα που τους προσφέρθηκε, τους έκανε να αισθανθούν οικεία από την πρώτη κιόλας στιγμή. Το πρόγραμμα της ημέρας περιελάμβανε ξενάγηση στη μονάδα Ανακύκλωσης του Σχολείου και ποδοσφαιρικό αγώνα μεταξύ των μαθητών των δύο σχολείων. Οι φιλοξενούμενοί μας έφυγαν με τις καλύτερες εντυπώσεις, υποσχόμενοι να ανταποδώσουν τη φιλοξενία, κάνοντας με αυτό τον τρόπο μια νέα αρχή για την ανάπτυξη της συνεργασίας των δύο σχολείων.

Στις 11 Μαΐου 2016, επισκεφτήκαμε το Γαλλοκυπριακό Σχολείο στη Λευκωσία. Μόλις φτάσαμε στο χώρο του σχολείου, μας υποδέχτηκε ο διευθυντής κ. Olivier Sadok. Αφού μας καλωσόρισε, μας χώρισαν σε ομάδες για να παρακολουθήσουμε μαθήματα. Εγώ παρακολούθησα μάθημα Βιολογίας, συγκεκριμένα το αναπαραγωγικό σύστημα του άντρα και της γυναίκας. Το μάθημα εννοείται γινόταν στα γαλλικά, αλλά ομολογώ ότι δεν δυσκολεύτηκα καθόλου γιατί αρκετοί όροι ήταν ίδιοι με τα ελληνικά. Το κέρασμα του διαλείμματος ήταν μια ευκαιρία να μιλήσουμε να ανταλλάξουμε απόψεις να γνωριστούμε καλύτερα. Ο αγώνας καλαθοσφαίρας μεταξύ των μαθητών των δύο σχολείων ήταν ακόμα μια ευκαιρία για να δημιουργήσουμε καινούργιες φιλίες. Φύγαμε με τις καλύτερες εντυπώσεις.

**Στεφανία Μαρτή Α1**



Στο Γαλλοκυπριακό Σχολείο ήταν πολύ ωραία. Γνωρίσαμε νέο κόσμο, φιλόξενο και ευχάριστο. Το καλύτερο της ημέρας, εκτός από τα παιχνίδια που παίξαμε, καλαθοσφαίρα και ποδόσφαιρο, ήταν ότι ακούσαμε να μιλάνε γαλλικά, κάτι πολύ καλό για μας που μαθαίνουμε φέτος γαλλικά.

**Αντώνης Κυριάκου Α1**

Παρακολούθησα μάθημα βιολογίας στα Γαλλικά. Το κεφάλαιο της Αναπαραγωγής ήταν αρκετά ενδιαφέρον και ο καθηγητής μας βοήθησε να το καταλάβουμε καλύτερα. Το διάλειμμα γνώρισα τρία παιδιά από το σχολείο. Ο διευθυντής ήταν πολύ ευγενικός και μας κέρασε γλυκά και αλμυρά. Ήταν μια πολύ ευχάριστη μέρα γεμάτη όμορφες εμπειρίες.

**Παναγιώτα Χάβα Β3**

Προς μεγάλη μας χαρά επισκεφτήκαμε το Γαλλοκυπριακό Σχολείο και παρακολουθήσαμε μάθημα βιολογίας και μαθηματικών στη γαλλική γλώσσα. Ήταν μεγάλη εμπειρία για μας, γιατί ακούσαμε να μιλούν στα γαλλικά και να συνειδητοποιήσαμε πόσο γρήγορα μιλούν. Κάναμε φιλίες με τους μαθητές του σχολείου και προσπαθήσαμε να εξασκήσουμε τα γαλλικά μας. Πέρασαμε πολύ ωραία και θα θέλαμε να διατηρηθεί και να εμπλουτιστεί η όμορφη σχέση μας με το Γαλλοκυπριακό Σχολείο.

**Σπυριδούλα Χατζηγιαννακού –Ευγενία Αθανασίου Β3**

A l'issue de cette journée d'échange et de partage entre notre établissement, l'Ecole Franco-Chypriote de Nicosie, et le collège d'Athienou qui fut notre partenaire, diverses émotions furent ressenties par les élèves, surtout la joie et l'envie de revoir les élèves.

Cette rencontre entre adolescents du même âge, de collèges différents, fut très enrichissante. Le fait de pouvoir discuter des cours, initier des échanges linguistiques, mais aussi culturels nous ont aidés à nous comprendre.

Nous avons été accueillis avec chaleur et enthousiasme et espérons qu'il en a été de même pour les élèves d'Athienou dans notre école.

Nous tenons donc à remercier tous les professeurs qui ont rendu cet échange possible et serions ravis que cela se reproduise un jour.

**Mathilde Ambienhl  
Ecole Francochypriote-Nicosie**



## ÉCOLES PRIMAIRES

### 1. ΕΝΙΑΙΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΕΡΗΜΗΣ

Το μάθημα των Γαλλικών στο Δημοτικό Σχολείο Ερήμης είναι μάθημα επιλογής. Φέτος, η ομάδα των γαλλικών παρουσίασε ένα μικρό θεατρικό, στη διάρκεια μιας Βραδιάς που διοργανώθηκε για τα επιλεγόμενα μαθήματα. Η ιστορία διαδραματιζόταν στο Παρίσι όπου μια οικογένεια Κύπριων πήγε διακοπές. Η χρήση των δύο γλωσσών ήθελε να υπογραμμίσει τους πολιτιστικούς δεσμούς ανάμεσα στις δύο χώρες. Επιπλέον, στις 21 Μαρτίου, Παγκόσμια Ημέρα κατά του Ρατσισμού, η ομάδα μας συμμετείχε σε εκδήλωση του σχολείου με ένα γαλλικό τραγούδι. Τέλος, κατά τη διάρκεια της ημέρας γαστρονομίας, οι μαθητές των γαλλικών ετοίμασαν τα φημισμένα γαλλικά σάντουιτς «croque-Monsieur».

### ÉCOLES PRIMAIRES D'ERIMI

À l'école primaire d'Erimi, le français est une matière en option. Cette année, au cours d'une soirée organisée pour tous les cours optionnels, l'équipe de français a présenté une pièce de théâtre. L'histoire se déroulait à Paris où une famille chypriote s'était rendue en vacances. L'emploi de deux langues a mis en relief les liens culturels entre les deux pays. En plus, les élèves de la classe de français ont chanté une chanson française pendant la journée organisée contre le racisme. Enfin, pendant la journée du Goût et de la Gastronomie, on a préparé les célèbres «croque-Monsieur».

Elena Charalambous



### 2. ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΟ-ΕΝΙΑΙΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΤΡΙΜΙΚΛΗΝΗΣ

Στο Δημοτικό Σχολείο Τριμίκληνης δίνεται μεγάλη έμφαση στη διδασκαλία ξένων γλωσσών (αγγλικά - γαλλικά). Μέσα στα πλαίσια αυτής της συνεργασίας οι μαθητές της Ε' και Στ' τάξης συμμετείχαν σε δύο ημερίδες για τις ξένες γλώσσες. Στις 22 Μαρτίου επισκέφθηκαν το σχολείο μας γνωστοί ποδοσφαιριστές από διάφορες κυπριακές ομάδες όπως επίσης και ποδηλάτες. Οι μαθητές αρχικά πήραν συνέντευξη από τους αθλητές και έπειτα απάντησαν σε διάφορες ερωτήσεις που έκαναν οι αθλητές. Στις 27 Μαΐου, οι μαθητές μας συμμετείχαν στο βιωματικό εργαστήριο «Φρουταγορά-Φρουτοκαφέ». Μέσα από τους ρόλους που υποδύθηκαν όπως γκαρσόνι, πελάτης, πωλητής, εξάσκησαν τις γλωσσικές τους ικανότητες στα αγγλικά και στα γαλλικά. Στο τέλος της ημερίδας έμαθαν διάφορα μυστικά από ένα έμπειρο σεφ. Επίσης, οι μαθητές μας συμμετείχαν και σε διάφορα παιχνίδια που οργανώθηκαν στα αγγλικά και στα γαλλικά. Το πρώτο «Μυστικός Άγγελος» είχε ως σκοπό την ανταλλαγή μυστικών μηνυμάτων-ευχών για τα Χριστούγεννα και το δεύτερο αποσκοπούσε στο συνδυασμό παλιών και νέων γνώσεων μέσα από το παιχνίδι «Κρυμμένος θησαυρός».

Pavlos Kyriakou

Elena Charalambous

À l'école primaire de Trimiklini, on met l'accent sur l'enseignement des langues étrangères (anglais - français). Dans le cadre de cette coopération, les élèves de cinquième et de sixième classe ont assisté à deux ateliers pour les langues étrangères. Le 22 mars, des footballeurs célèbres d'équipes chypriotes ainsi que des cyclistes ont visité notre école. Au début, les élèves ont interviewé les athlètes et ensuite ils ont répondu aux questions posées par leurs athlètes préférés. Le 27 mai, nos élèves ont assisté à l'atelier "Frutomarché-Frutocafé". Grâce à leurs divers rôles de serveur, de client et de vendeur, ils ont mis en valeur leurs compétences linguistiques aussi bien en anglais qu'en français. A la fin de l'atelier, ils ont découvert des secrets culinaires d'un chef expérimenté.

En outre, nos élèves ont participé à divers jeux linguistiques en anglais et en français. Le premier «Ange Secret» avait comme but l'échange de messages secrets et de vœux pour Noël et le deuxième visait à combiner les vieilles et les nouvelles connaissances, à travers le jeu «La chasse au trésor».



### 3. ΙΔΙΩΤΙΚΟ ΟΛΟΗΜΕΡΟ ΔΗΜΟΤΙΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ «ΤΟ ΚΡΥΦΟ ΣΧΟΛΕΙΟ» 2 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2016, ΓΑΛΛΙΚΗ ΗΜΕΡΙΔΑ

Όπως κάθε χρόνο έτσι και φέτος στο σχολείο μας γιορτάσαμε τη Διεθνή Ημέρα Γαλλοφωνίας με τη διοργάνωση μιας Γαλλικής ημερίδας σε συνεργασία με την Alliance Française de Limassol και με τη συμμετοχή της ΣΤ' τάξης του ΙΣΤ' (Πολύκαρπου Βλάχου) Δημοτικού Σχολείου. Αρχικά, όλοι οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να πάρουν γαλλικό πρόγευμα και στη συνέχεια συμμετείχαν σε διάφορα εκπαιδευτικά εργαστήρια. Μέσα από τη γαλλική ημερίδα οι μαθητές είχαν την ευκαιρία να γνωρίσουν διάφορες πτυχές του γαλλικού πολιτισμού καθώς επίσης και να αναπτύξουν περισσότερο τις επικοινωνιακές και γλωσσικές τους δεξιότητες.

Κατά τη διάρκεια του μήνα Γαλλοφωνίας τα παιδιά γνώρισαν τις γαλλόφωνες χώρες μέσα από εργασίες. Επιπλέον, ο Πνευματικός Καθοδηγητής του σχολείου μας Αρχιμανδρίτης Επιφάνιος Ευθυβούλου ο οποίος έχει σπουδάσει στη Γαλλία, έδωσε αρκετές χρήσιμες πληροφορίες στα παιδιά όσον αφορά στο γαλλικό πολιτισμό.



### ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΤΟΥ ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΙΣΤΗ ΜΑΡΚΟΥ ΜΑΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ

Το σχολείο μας επισκέφθηκε φέτος ο γαλλόφωνος ποδοσφαιριστής Μάρκος Μαραγκουδάκης και η ΣΤ' τάξη είχε την ευκαιρία να τον γνωρίσει μέσα από τη συνέντευξη που μας παραχώρησε.

## 2 FÉVRIER 2016, JOURNÉE FRANÇAISE

Comme chaque année, le 2 février, on a célébré la Journée Internationale de la Francophonie, en collaboration avec l'Alliance Française de Limassol et avec la participation de la sixième classe de l'École primaire publique Polycarpos Vlachos. Au début, tous les élèves ont eu l'occasion de déguster un petit déjeuner français et ensuite, ils ont assisté à des ateliers éducatifs.

Au long de la journée, les élèves ont eu le plaisir de découvrir différents aspects de la culture française et développer leurs compétences communicatives et linguistiques. Pendant le mois de la Francophonie, les enfants ont découvert la France ainsi que d'autres pays francophones grâce aux projets et exposés qu'ils ont réalisés. De plus, le père spirituel de notre école, Archimandrite Épiphané Eftthyvoulou qui a étudié en France, a donné aux enfants de la quatrième classe des informations utiles, en ce qui concerne la culture française.

## VISITE DU FOOTBALLEUR FRANCOPHONE MARKOS MARAGKOUKAKIS

Le footballeur francophone Marcos Maragkoudakis nous a rendu visite et la sixième classe de français a eu la chance de faire sa connaissance, grâce à une interview qu'il nous a accordée.

## VOLONTARIAT AU COLLÈGE D'ENGOMI

La section de français du Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous en collaboration avec le comité de charité de l'école, ont organisé les activités de bénévolat suivantes:

Le 28 novembre 2015, à l'occasion des fêtes de Noël, un bazar de charité, intitulé « Noël à Paris », a été organisé, à notre école.

On pouvait y trouver des faux bijoux, des sapins de Noël en papier, des bottes de Noël, des boules décoratives de Noël et beaucoup d'autres objets, tous confectionnés à la main.

Le 16 mars 2016, a eu lieu un autre bazar de charité, intitulé "Être jeune et volontaire", et on y vendait des bougies décorées pour Pâques.

**Niki Ktoridou**

**Collège d'Engomi Kyriacos Neokleous**



VOLONTARIAT

## THEÂTRE FRANÇAIS

À l'occasion de la Journée Internationale de la Francophonie, le Lycée Agios Georgios de Lakatameia, a présenté avec un grand succès: «LE RENDEZ-VOUS DES ARTS», une manifestation qui comprenait un hommage musical à Edith Piaf, pour les 100 ans de sa naissance, et la pièce théâtrale: "Le fantôme de la demoiselle" de Vannina Laugier, Comédienne-Marionnettiste, professeur de théâtre. La pièce a été montée en français avec traduction simultanée en grec sous forme de power-point. Deux représentations ont eu lieu le 18 mars 2016, au théâtre «Satiriko», une pour les élèves et une pour le public.

Στο πλαίσιο της Παγκόσμιας Μέρας Γαλλοφωνίας, το Λύκειο Αγίου Γεωργίου Λακατάμειας, παρουσίασε με μεγάλη επιτυχία την εκδήλωση: «ΤΕΧΝΗΣ ΣΥΝΑΠΑΝΤΗΜΑ» η οποία περιελάμβανε: ένα μουσικό αφιέρωμα στην Edith Piaf για τα 100 χρόνια από τη γέννησή της και το θεατρικό έργο: «Το φάντασμα της δεσποινίδος» της Vannina Laugier (κωμικός-μαριονετίστρια, καθηγήτρια θεάτρου). Το έργο ανέβηκε στη γαλλική γλώσσα με παράλληλη μετάφραση στην ελληνική, σε μορφή power-point. Δόθηκαν δύο παραστάσεις στις 18 Μαρτίου 2016, στο Σατιρικό Θέατρο, μια πρωινή για μαθητές και μια βραδινή για το κοινό.

### Quelques mots pour la pièce :

Quand deux sœurs décident de vendre leur vieille maison de famille, le fantôme de leur jeune sœur se réveille pour décourager les éventuels acheteurs. Des phénomènes étranges commencent à se passer dans la maison: des cartes à jouer tombent, des livres volent... Que va pouvoir faire l'inspecteur Charly pour s'y opposer? Va-t-il trouver une explication logique à tout cela ?

### Λίγα λόγια για το έργο:

Όταν οι δύο αδελφές αποφασίζουν να πουλήσουν το παλιό οικογενειακό τους σπίτι, το φάντασμα της νεαρής αδελφής τους ξυπνά για να αποθαρρύνει τους πιθανούς αγοραστές. Αρχίζουν να συμβαίνουν παράξενα φαινόμενα μέσα στο σπίτι: τραπουλόχαρτα πέφτουν, βιβλία πετάνε... Τι θα μπορέσει να κάνει ο επιθεωρητής Charly για να αντιμετωπίσει την κατάσταση αυτή; Θα βρει άραγε μια λογική εξήγηση σε όλα αυτά;

**Κατερίνα Χατζηδημητρίου**

**Βασίλης Παυλίδης**

**Λύκειο Αγ. Γεωργίου Λακατάμειας**





## BIOGRAPHIE D'EDITH PIAF

Edith Giovanna Gassion, alias Edith Piaf, est née à Paris le 19 décembre 1915. Fille de Louis-Alphonse, acrobate de rue, et d'Anita, chanteuse lyrique, Edith est élevée par sa grand-mère, en Normandie.

A la fin de la Première Guerre Mondiale, Edith retourne auprès de ses parents et commence à chanter avec Simone, sa meilleure amie, afin de distraire les spectateurs venus voir le numéro de son

père. Le succès est immédiat et, à 15 ans, elle décide de quitter sa famille pour vivre de sa passion.

En 1932, Edith rencontre Louis Dupont qui deviendra le père de son premier enfant. La petite Marcelle meurt d'une méningite deux ans plus tard. Accablée par le chagrin, Edith ne baisse pas les bras et continue de chanter dans les rues parisiennes. Louis Leplée, directeur de cabaret, la remarque et lui propose de travailler pour lui. La «Môme Piaf» comme il la nomme, accepte et enregistre en 1936 son premier disque «Les mômes de la cloche».

Peu après la sortie du disque, Louis Leplée est assassiné et Edith, qui tente de surmonter un deuxième décès, rencontre Raymond Asso qui reprendra sa carrière en main. En 1937, après la sortie d'un deuxième disque «Mon légionnaire», Edith Piaf triomphe aux music-halls. La même année, elle tourne son premier film «La garçonne» et commence ainsi une carrière d'actrice.

En 1945, Edith écrit sa première chanson «La vie en rose» qui est initialement considérée comme une chanson sans intérêt. Elle deviendra pourtant, la chanson la plus populaire de l'artiste quelques années plus tard.

En 1947, Edith Piaf commence un tour de chant aux États-Unis. Elle y restera plus de quatre mois, un record pour un artiste francophone outre-Atlantique. Pendant son séjour aux États-Unis, Edith rencontre le boxeur Marcel Cerdan et lui écrit «L'hymne à l'amour».

Pourtant leur bonheur ne sera que de courte durée puisque Marcel mourra deux ans plus tard dans un accident d'avion. Cette nouvelle disparition dans l'entourage de la chanteuse la marquera jusqu'à la fin de sa vie.

En 1952, elle épouse le chanteur Jacques Pills et retourne avec lui aux États-Unis pour débiter une nouvelle tournée américaine.

Affaiblie par la drogue et l'alcool, mais toujours soutenue par son public, Piaf met sa carrière entre parenthèses pendant deux ans et revient à l'Olympia en 1955: c'est un triomphe.

Par la suite, une nouvelle tournée internationale s'organise en Amérique Latine où Edith écrira «Les amants d'un jour», «L'homme à la moto» et «La foule».

En 1958, alors que «Mon manège à moi» remporte un énorme succès, sa santé commence à se détériorer. La même année, Edith rencontre Georges Moustaki qui lui écrit «Milord». Le couple aura peu après un accident de voiture qui affaiblira Edith: «elle s'écroulera en plein concert à New York».

En 1960, le compositeur Charles Dumont lui propose le titre «Non je ne regrette rien». Un an plus tard, elle reçoit le Grand Prix de disque de l'Académie Charles Cros pour l'ensemble de sa carrière et se produit en haut de la Tour Eiffel à l'occasion de la sortie du film «Le jour le plus long».

En été de 1961 Edith rencontre le dernier homme de sa vie, Théo Sarapo, un jeune chanteur grec de 26 ans. Elle l'épouse l'année suivante.

Edith Piaf meurt le 10 octobre, 1963 dans sa résidence du Sud. Elle a que 47 ans. Edith Piaf reste, cinquante-deux ans après sa mort, la plus célèbre interprète francophone en France comme à l'étranger.

Η Edith Giovanna Gassion, αλλιώς Edith Piaf, γεννήθηκε στο Παρίσι στις 19 Σεπτεμβρίου 1915. Κόρη του Louis-Alphonse, ακροβάτη του δρόμου και της Anita, λυρικής τραγουδίστριας, η Edith μεγάλωσε κοντά στη γιαγιά της, στη Νορμανδία.

Μετά το τέλος του Πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου, η Edith επιστρέφει κοντά στους γονείς της και αρχίζει να τραγουδά μαζί με τη Simone, την καλύτερη της φίλη, για να διασκεδάσει τους θεατές οι οποίοι έρχονταν να δουν το ακροβατικό νούμερο του πατέρα της. Η επιτυχία είναι άμεση και στα δεκαπέντε της αποφασίζει να εγκαταλείψει την οικογένεια της για να ζήσει το πάθος της.

Το 1932, η Edith συναντά το Louis Dupont, ο οποίος θα γίνει ο πατέρας του πρώτου παιδιού της. Η μικρή Marcelle πεθαίνει από μηνιγγίτιδα δύο χρόνια μετά. Συγκλονισμένη από τη θλίψη, η Edith δεν τα παρατάει και συνεχίζει να τραγουδά στους δρόμους του Παρισιού.

Ο Louis Leplée, διευθυντής καμπαρέ την εντοπίζει και της προτείνει να εργαστεί για τον ίδιο. «Το σουργιτάκι» όπως την αποκαλεί, δέχεται την πρότασή του και το 1936 ηχογραφεί τον πρώτο της δίσκο «Les mômes de la cloche».

Λίγο μετά την κυκλοφορία του δίσκου, ο Louis Leplée δολοφονείται και η Edith, προσπαθώντας να ξεπεράσει ένα δεύτερο θάνατο, συναντά το Raymond Asso ο οποίος παίρνει τη καριέρα της στα χέρια του. Το 1937, μετά την κυκλοφορία του δεύτερου της δίσκου «Mon légionnaire», η Edith Piaf θριαμβεύει στα music-halls. Την ίδια χρονιά, γυρίζει την πρώτη της ταινία «La garçonne» και αρχίζει έτσι μια νέα καριέρα ως ηθοποιός.

Το 1945, η Edith γράφει το πρώτο της τραγούδι «La vie en rose», το οποίο όμως κρίθηκε αρχικά ως ένα μη αξιόλογο τραγούδι. Ωστόσο, θα γίνει το πιο δημοφιλές τραγούδι της λίγα χρόνια αργότερα.

Το 1947, η Edith Piaf ξεκινά περιοδεία στις Ηνωμένες Πολιτείες όπου θα παραμείνει περισσότερο από τέσσερις μήνες, ρεκόρ για ένα γαλλόφωνο καλλιτέχνη στην Αμερική. Κατά την παραμονή της στις Ηνωμένες Πολιτείες, η Edith συναντά τον πυγμαίχο Marcel Cerdan, στον οποίο αφιερώνει το τραγούδι «L'hymne à l'amour».

Ωστόσο, η ευτυχία τους θα είναι σύντομη, αφού ο Marcel θα πεθάνει δύο χρόνια αργότερα σε αεροπορικό δυστύχημα. Αυτή η νέα απώλεια στο περιβάλλον της θα σηματοδοτήσει την υπόλοιπη ζωή της.

Το 1952 παντρεύεται το τραγουδιστή Jacques Pills και επιστρέφει μαζί του στις Ηνωμένες Πολιτείες για να ξεκινήσει μια νέα περιοδεία.

Εξασθενημένη από τα ναρκωτικά και το ποτό, αλλά πάντα με τη στήριξη του κοινού της, η Piaf αναστέλλει την καριέρα της για δύο χρόνια. Η επιστροφή της στο «Olympia», το 1955 είναι ένας θρίαμβος.

Στη συνέχεια, μια καινούρια διεθνής περιοδεία οργανώνεται στη Λατινική Αμερική όπου η Edith θα γράψει τα τραγούδια «Les amants d'un jour», «L'homme à la moto» και «La foule».

Το 1958, ενώ το τραγούδι «Mon manège à moi» γνωρίζει τεράστια επιτυχία, η υγεία της αρχίζει να επιδεινώνεται. Την ίδια χρονιά η Edith συναντά τον Georges Moustaki, ο οποίος της γράφει το τραγούδι «Milord». Το ζευγάρι λίγο μετά, θα έχει αυτοκινητιστικό ατύχημα που θα επιδεινώσει την κατάσταση της υγείας της Edith: θα καταρρεύσει κατά τη διάρκεια συναυλίας της στη Νέα Υόρκη.

Το 1960 ο συνθέτης Charles Dumont της προτείνει το τραγούδι «Non, je ne regrette rien». Ένα χρόνο μετά, αποσπά το Πρώτο Βραβείο δίσκου της Ακαδημίας Charles Cros για το σύνολο της καριέρας της και εμφανίζεται στην κορυφή του Πύργου του Αιφελ με την πρεμιέρα της ταινίας «Le jour le plus long».

Το καλοκαίρι του 1961 η Edith συναντά τον τελευταίο άντρα της ζωής της, το Θεοφάνη Λαμπουκά, τον οποίο αποκαλεί Théo Sarapo, ένα νεαρό Έλληνα τραγουδιστή, 26 χρονών. Τον παντρεύεται την επόμενη χρονιά.

Η Edith Piaf πεθαίνει στις 10 Οκτωβρίου 1963 στο σπίτι της στη Νότια Γαλλία. Ήταν μόνο 47 χρονών.

Η Edith Piaf παραμένει, πενήντα δύο χρόνια μετά το θάνατό της, η πιο διάσημη γαλλόφωνη τραγουδίστρια, τόσο στη Γαλλία όσο και στο εξωτερικό.

**Louka Ioanna, Nicolaou Georgia, Nicolaou Florentia, Christoudia Nicoletta**  
**Élèves du Lycée Agios Georgios de Lakatamia**

## LIÈGE 2016: XIV<sup>e</sup> CONGRÈS MONDIAL DE LA FIFP



### **Entre traditions grammaticales et créativité : durée et limites temporelles dans les représentations de l'apprenant chypriote**

Au XIV<sup>e</sup> Congrès mondial de la Fédération Internationale des Professeurs de Français qui a eu lieu à Liège du 14 au 21 juillet 2016, nous avons présenté les résultats d'une enquête sur l'emploi d'adverbiaux temporels qui partagent le trait sémantique « durée temporelle bornée » (pendant, depuis, pour, jusqu'à) et sur celui des temps/aspects verbaux qui leur sont associés le présent, l'imparfait et le passé composé. Les participants à l'enquête (étudiants de niveau B1-B2) ont répondu à deux tests (de jugement de grammaticalité et de traduction grec-français/français-grec) et, au cours

d'interviews, se sont livrés à des réflexions introspectives sur les erreurs relevées dans les deux tests.

Les tests de jugement de grammaticalité et de traduction grec-français/français-grec nous ont permis de corroborer que les apprenants chypriotes hellénophones, au niveau intermédiaire (B1-B2) en FLE ne maîtrisent pas bien l'emploi des adverbiaux temporels exprimant la durée bornée: dans les groupes prépositionnels introduits par pendant, depuis, pour, jusqu'à. On a pu observer des confusions entre certaines de ces prépositions (entre pour et pendant, pendant et depuis par exemple) et des erreurs sur les temps/aspects verbaux avec lesquels ces prépositions interagissent (association de pendant et de l'imparfait par exemple). Dans les entrevues qui ont suivi les tests, les étudiants ont confirmé avoir des difficultés dans le domaine de la grammaire du français qui nous intéresse ici. Ils se sont expliqués sur leurs réponses correctes et erronées aux tests, ce qui nous a permis d'explorer leurs représentations et de dégager certains traits de la grammaire 'intériorisée' (Besse et Porquier 1984) qu'ils se sont créés dans ce domaine.

On peut dire que la grammaire de la durée bornée des participants est caractérisée par les propriétés suivantes: a) Elle est influencée par les grammaires/ manuels FLE publiés en France et la tradition FLE locale qui s'exprime dans le discours des professeurs et des grammaires, produits dans le monde hellénophone, et dont les descriptions ou explications sont souvent fragmentaires, parfois ambiguës. b) Les éléments de la grammaire que se sont forgés les étudiants sont clairsemés et ne forment pas un ensemble cohérent. D'un côté, il y a les règles qui gouvernent l'emploi des temps verbaux (« L'imparfait sert à décrire, donc il faut dire: 'il y avait un grand tremblement de terre pendant la nuit dernière' ») et de l'autre, la liste des prépositions et la définition de leur sens lexical (« Pendant exprime la durée »). Mais souvent il n'y a pas de connexion entre ces deux champs grammaticaux, celui du verbe et celui de l'adverbial, dans les représentations des étudiants. c) La grammaire des participants est influencée par leur L1. Ils ont recours à des rapprochements rationnels ou intuitifs, entre la L2 et la L1, qui souvent les induisent en erreur : d'où des calques sémantiques ou des traductions littérales (comme pour la phrase \*il a été élu maire depuis 2011 considérée grammaticale parce qu'elle reproduit exactement la syntaxe du grec). d) L'origine des formes erronées ne provient pas toujours de sources linguistiques, liées à la L1 ou à la compétence des apprenants en grammaire. Les apprenants peuvent ne jamais avoir été exposés à la syntaxe d'une structure particulière comme c'est le cas pour l'emploi de jusqu'à. Le silence des grammaires et des enseignants, le manque d'information, ont rendu impossible la prise de conscience de difficultés potentielles.

Nous espérons que ce travail qui nous a permis d'élucider les connaissances et représentations de nos étudiants sur la grammaire de la durée bornée, nous aidera à remédier à leurs difficultés en écrivant une description de ce domaine de la grammaire du FLE, adaptée aux apprenants chypriotes.

Le texte intégral sera publié dans les actes du Congrès.

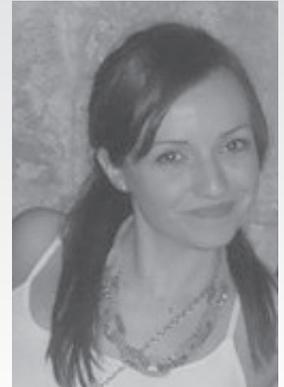
**Fryni Kakoyianni-Doa & Monique Monville-Burston**  
**Université de Chypre & Université de Technologie de Chypre**



## Stratégies communicatives pour l'autonomie de l'apprenant chypriote hellénophone en FLE

Nous avons présenté les résultats d'une étude sur l'apprentissage de stratégies communicatives au sein d'un atelier d'Expression et Interaction Orales avec des étudiants chypriotes hellénophones de FLE. L'objectif était de présenter l'approche didactique adoptée ainsi que les résultats tirés lors de l'atelier conçu pour apprendre aux étudiants à se servir des stratégies communicatives en autonomie. Pendant ce projet d'apprentissage des stratégies, nous nous sommes demandées si cet apprentissage, aidera les apprenants à 1) diminuer les blocages et abandons du message en communication orale, 2) améliorer l'emploi des stratégies communicatives et 3) promouvoir ainsi leur autonomie à l'oral. L'étude effectuée a montré que l'apprentissage des stratégies entrepris a en effet aidé les apprenants à faire disparaître les blocages et abandons du message en communication orale, améliorer l'emploi des stratégies communicatives et promouvoir ainsi l'autonomie des apprenants à l'oral. L'entraînement intégré des stratégies dans les activités et tâches en classe peut fortement contribuer au développement de l'autonomie des apprenants qui deviennent capables de remédier aux silences et blocages à l'oral.

**Nathalie Christoforou  
et Fryni Kakoyianni-Doa**



## Pratiquer la phonétique corrective avec Schoolshape

Bien que la langue parlée soit à la base des méthodes communicatives, la prononciation des apprenants est rarement corrigée pour des raisons variées : temps limité à y consacrer en classe, positions méthodologiques, formation insuffisante des professeurs en cette matière, nature de la correction phonétique qui a besoin d'être personnalisée si on veut qu'elle soit véritablement efficace.

Pour remédier à ces difficultés nous exploitons Schoolshape, un programme de laboratoire numérique qui, fonctionnant à partir d'un serveur à distance infonuagiste, est accessible à partir de n'importe quel lien Internet, ce qui facilite son utilisation individuelle hors de la classe.

Dans cette communication, nous montrons le fonctionnement de Schoolshape et les avantages de son utilisation. Nous illustrons notre propos par la démonstration d'activités correctives réalisées avec ce programme, pour des étudiants faux débutants dont la L1 est le grec.

**Jack Burston – Monique Monville-Burston  
Cyprus University of Technology**





## GÉOPARC DE TROODOS

Un "Géoparc" est un espace qui présente des caractéristiques géologiques uniques ou importantes. Le développement du géo-tourisme y est privilégié, ainsi que le développement local et régional.

Sur le plan géologique, Chypre est internationalement reconnue en raison de la présence de l'ophiolite de Troodos qui constitue le modèle connu mondialement et qui est à l'origine de la définition géologique de la croûte océanique. Cette ophiolite est considérée comme la plus complète et la plus étudiée au monde. Elle représente un fragment d'une croûte

océanique complète, ce qui lui confère son caractère unique. L'ophiolite de Troodos s'est développée au cours des processus complexes liés à l'ouverture de l'océan appelé Téthys il y a environ 90 millions d'années. L'activité géologique qui a créé la partie orientale actuelle de la Méditerranée (l'ancienne Téthys) a mis en place le massif de Troodos par remontée progressive des roches qui le composent, jusqu'à leur position actuelle, créant ainsi une partie de l'île de Chypre.

L'ophiolite de Troodos est très riche en gisements de cuivre, de chromite, d'amiante et de pigments minéraux naturels. La production et le commerce du cuivre dans l'Antiquité a fait connaître Chypre et lui a donné son nom, Kypros, synonyme de cuivre. Au cours des temps modernes, l'exploitation de la chromite, de l'amiante et principalement du cuivre a contribué considérablement au développement de la région de Troodos et au développement économique de Chypre. La géo-diversité du massif de Troodos s'exprime sur une soixantaine de sites géologiques incluant des types lithologiques rares, des failles, des gisements de ressources minérales, des anciennes galeries de mines ainsi que d'anciennes scories résultant de l'exploitation du cuivre dans l'antiquité.

Le massif de Troodos, en dehors de son importance géologique, constitue également le plus important biotope de Chypre. L'existence du massif de Troodos est une bénédiction pour l'île car sans ce massif montagneux, l'île serait une région semi-désertique avec des précipitations très faibles. La présence du massif de Troodos crée un microclimat qui influence positivement l'ensemble de l'île, microclimat duquel résulte un réseau en étoile de rivières temporaires descendant du massif et rechargeant les aquifères.

Le massif de Troodos est le siège d'une biodiversité importante qui inclue plus de 330 espèces endémiques (plantes, oiseaux, mammifères, reptiles et insectes). La forêt naturelle comprend des espèces d'arbres endémiques telles que des pins, des cèdres, des chênes et des cyprès. L'ensemble de la biodiversité du massif de Troodos en fait l'un des biotopes montagneux les plus riches d'Europe.

Le centre d'information pour les visiteurs du Géoparc fonctionne comme un centre d'éducation et comme un centre d'exposition géologique. Il possède une salle de conférence et des expositions permanentes internes et externes de roches et de minéraux de Chypre. Du matériel informatif et éducatif est à la disposition des visiteurs, ainsi qu'un film de présentation du Géoparc.

Un important héritage culturel fait partie du Géoparc, incluant dix monuments faisant partie de la liste de l'UNESCO. De plus, la région du Géoparc offre aux visiteurs des produits traditionnels, d'agréables possibilités d'hébergement, de gastronomie et de promenades.

Depuis septembre 2015, le Géoparc de Troodos a été intégré au réseau européen et mondial des Géoparcs sous le patronage de l'UNESCO, après l'évaluation positive du dossier de candidature posé par les instances chypriotes.

**Hélène et Michel MORISSEAU**



## Chypre, l'île de l'amour

C'est une petite île, comme une larme posée sur la mer méditerranéenne, et ce sont les pleurs de son peuple martyr qui la baignent.

Une ligne de barbelés sépare depuis quarante ans, deux communautés, comme une cicatrice immonde, profonde, boursouflée, définitive.

Pourtant selon la légende, Aphrodite, déesse de l'amour, naquit de l'écume en un point où la mer se jette sur les rochers de la côte de Paphos... C'est une île au charme qui aurait pu se prolonger longuement, à travers les légendes comme à travers l'Histoire. Cette terre où le soleil séjourne toute l'année, qui fut hellène, romaine, byzantine, arabe, franque, vénitienne, ottomane et enfin britannique aurait dû rester éternellement « l'île de l'amour ».

Chypre vivait en paix entre orient et occident, jusqu'au...

15 juillet 1974 : « Vite, vite Dimitris, réveille-toi, ils arrivent, ils sont au port, des centaines, des milliers de soldats turcs armés comme pour la guerre ! »  
Mais c'est la guerre...

Puis, un fracas de bombes en pleine nuit, des éclats de lumière comme celle d'un feu d'artifice mortel, des tirs de mitraillettes, des cris, des portes ouvertes à grands coups de pieds, des hurlements, des pleurs. L'effacement des familles innocentes arrachées à leur sommeil. L'incompréhension, la peur au ventre, viscérale, animale. Les enfants qui gémissent et que l'on essaye de rassurer alors qu'on ne comprend pas soi-même la raison de ce déluge de violence. Des corps qui tombent morts, sans avoir eu le temps de se défendre. Se défendre de quoi ? On ne le sait pas, on vivait tranquille, sans luxe mais heureux, au rythme nonchalant des saisons qui se ressemblent presque toutes, et qui lézardent sous le soleil immuable.

Sans réfléchir, Dimitris et Iria, comme beaucoup d'autres, emballent en hâte, un peu au hasard, ce qui leur tombe sous la main, quelques vêtements pour eux et leur trois enfants, Athos, Eleni et Andrie, deux ou trois couvertures serrées par des ficelles, le crucifix de leurs parents. Il faut fuir vite, descendre vers le sud, le plus loin possible, en se dirigeant vers la côte tant que cela sera possible. La vieille voiture tiendra-t-elle le coup ? Ils partent sans se retourner avec l'espoir de revenir bientôt, de reprendre le cours de leurs vies, d'oublier cette parenthèse odieuse, ça ne durera pas longtemps, tu verras Iria, c'est certain... Les enfants ne veulent pas quitter leur maison, leurs amis, ils sont bien trop jeunes pour comprendre.

En deux jours les envahisseurs turcs vont occuper le Nord de l'île contrôlant plus d'un tiers du territoire. Impitoyables, ils tuent, mutilent ceux qui tentent de s'opposer à eux. Nicosie, la capitale, devient le Berlin de la Méditerranée ; une « ligne verte » sépare les deux communautés, frontière infranchissable qui n'a de verte que le nom. Le reste du monde assiste quasi indifférent à cette tragédie gréco-turque. C'est loin Chypre et il n'y a pas de pétrole là-bas... Seul le président français Giscard d'Estaing tape du poing sur la table pour limiter l'invasion, et les chypriotes lui en seront toujours reconnaissants.

Pourquoi ce déferlement de haine, de cruauté ? Qu'est ce qu'on a fait à Dieu pour qu'il nous abandonne ainsi ? De quoi doit-on être puni ? C'est ce que les 200 000 chypriotes grecs qui ont dû fuir en un an, se demandent.

Au milieu du « territoire frontière », la zone tampon est large de quelques mètres à 7 kilomètres. Famagousta, port de l'est du pays et l'une des villes touristiques les plus prisées, sable blond et mer chaude, est devenu le symbole de cette guerre. En une nuit, en juillet 1974, elle a été bombardée par les troupes turques, détruisant les hôtels, et les trois quarts de la ville, tuant touristes et habitants. On l'appelle maintenant « la ville fantôme » ou « la ville martyre » et on l'aperçoit, meurtrie, en ruine, jamais reconstruite et désertée, depuis l'autre côté à Dhérinia.

La vieille voiture a rendu l'âme vers Limassol, au bord de la mer, mais la mer n'est jamais loin à Chypre, c'est la sève qui la nourrit, qui caresse les rochers, qui borde les plages dorées. Et c'est là que la famille s'installera.



On se retrouve avec d'autres émigrés, puisqu'on est devenu des étrangers dans son propre pays, et on partage le peu que l'on a, on se soutient, on s'entraide. Lorsque l'un flanche, accablé par les souvenirs, le chagrin d'avoir laissé là-haut, dans le nord, une partie de sa famille qui n'a pas pu partir, des parents trop âgés pour risquer le voyage ou pas assez aventureux pour recommencer ailleurs, partir de zéro, l'autre le porte à bout de bras. On se raconte sa vie d'avant mais on sait que jamais on ne retrouvera les siens, sa maison, son bout de jardin. Il faut cependant avancer, pour les enfants, pour tous les Yannis, Christia, Hamidi, Marianna, George qui naîtront en exil mais pourtant chez eux...

Toujours, au cœur, ils garderont cette blessure, cette plaie béante et profonde qu'ils leur transmettront comme un héritage génétique de génération en génération.

Athos, Marianna, plus tard retourneront dans leurs villes en passant «la frontière», aux postes de contrôle avec un passeport, comme autrefois en Allemagne ou en France pendant la guerre pour passer de zone libre en zone occupée. Là, ils découvriront que leurs maisons sont habitées par des familles turques qui ont tout saccagé, ravagé, détruit. Chez Athos, dans une pièce sont relégués les quelques meubles et souvenirs, des photos, abandonnés là en vrac, il fallait prendre l'essentiel, ses parents dans la hâte, n'ont pas trié...Il ne pourra pas entrer et il ne vaut mieux pas, il aurait trop mal mais il demande à pouvoir récupérer quelques photos. La maîtresse de maison toute de noir vêtue et voilée lui tend sans un mot, un petit tas de photos qu'il emporte pour les regarder plus tard, seul, les visages de son passé.

Marianna, elle, ne pourra rien rapporter sauf cette rage au cœur qu'elle éprouve toujours à presque 50 ans, les yeux embués lorsqu'elle en parle dans son anglais parfait, à ceux en qui elle a confiance, car c'est intime cette haine, ça ne se dépose que dans des âmes bienveillantes et compatissantes. «Tu te rends compte me dit-elle, ils ont détruit nos églises pour en faire des mosquées, ils ont détruit toutes nos icônes !» Je te comprends, Marianna, oui, très bien.

C'est que maintenant, même si c'est sur la même île, on peut dire sans se tromper que ce sont deux pays différents. Au nord, on est musulman, on prie Allah. Les femmes sont voilées pour la plupart, habillées de couleurs sombres, sortent peu. On ne chante pas, on ne fait pas la fête, partout les

soldats veillent. Les villes sont tristes, sales, mal entretenues. Les hôtels sont bon marché, il faut bien attirer les vacanciers, ceux qui ne savent pas ou qui s'en fichent...Moi, je ne pourrais pas.

Au sud, on prie le Christ des orthodoxes. Les femmes sont belles et libres. Elles s'habillent de robes aux couleurs vives, souvent longues qui dansent gracieusement sur leurs corps bronzés. On vit intensément, on danse, on chante, on organise de grandes réunions familiales ou amicales. Il n'est pas rare aux mariages, d'inviter 1000 personnes ! Tout le village est là et comme on est tous cousins, toute la famille est rassemblée autour des mariés ! La tradition veut que chaque invité donne au jeune couple une enveloppe avec une petite obole pour les aider à démarrer dans la vie, en échange d'un petit cadeau, quelques sucreries dans des sacs de tulle brodés...

On aime les longues tablées où chacun apporte un plat. On sert des mets délicieux mais simples qui sont cuisinés avec amour: Feuilles de vignes farcies, salades avec 7 ou 8 légumes ou fruits et de ces fromages locaux si bons. Des plats de mouton ou de bœuf mijotés, des poissons grillés, des spécialités divinement parfumées, des pâtisseries au miel, comme en orient.



Elle est si belle cette île mais la terre est si pauvre, si caillouteuse ! Dans les endroits où elle veut bien donner, il y a 3 récoltes par an. On peut vendre le long des routes des énormes pastèques, des olives, des noisettes, des amandes, des légumes de son jardin, exposés dans le coffre ouvert de sa voiture et qui font le délice des citadins.

Les paysages sont variés mais arides. On passe d'un champ d'olivier ou un carré de vignes à un endroit désertique et brûlé. Il fait si chaud que les pierres blanchissent sous le soleil.

Les ruines helléniques et romaines abondent. On a le choix de se plonger dans l'histoire ancienne et tout se mélange en un chaos culturel entre tas de pierres ou restauration minutieuse et les plantes poussent au milieu des pierres, charmant l'œil à chaque détour de chemin sur les sites. Un olivier pousse entre deux mosaïques, des lauriers roses surplombent une petite arène, c'est beau et incongru. On dirait des tableaux impressionnistes composés de petites taches de couleur. La nature est plus forte que l'homme, elle est conquérante et triomphante même dans les endroits les plus inhospitaliers.



Il y a aussi les plages, et leurs milliers de touristes qui viennent chercher le soleil, principalement des Russes, nouveaux riches qui colonisent à leur tour le pays, bruyamment et sans ménagement. Quelques Français, mais pas beaucoup, et pourtant, ils sont fort appréciés, ce sont des amis, et les gens sont curieux de savoir comment on vit là-bas. Tout le monde connaît la Tour Eiffel mais c'est à peu près tout !

A même pas une heure de la côte, on découvre le milieu des terres sèches et arides et aussi les montagnes au centre de l'île, les monts Troodos, verts et boisés, le seul endroit où on trouve parfois l'hiver un peu de neige et un peu de fraîcheur l'été, sous les seuls grands arbres du pays.

Comme sur la plupart des îles, l'eau est un problème à Chypre. Le ciel retient des pleurs, pourtant il en aurait des raisons de pleurer sur son pays martyr ! L'eau est rare et on la retient dans des petits réservoirs qui sont campés en haut des maisons, sur le toit et qui confèrent au paysage cette impression étrange d'inachevé. Les villes sont calmes, sauf la nuit où les klaxons des voitures rivalisent avec les pétarades des mobylettes, on se couche tard, très tard à Chypre pour profiter de la relative fraîcheur des nuits. Le soleil se lève tôt toute l'année vers 5 heures et se couche vers 20h, les soirées sont longues et parfumées de l'odeur du jasmin, des roses, des lauriers, des bougainvillées.



Les gens de ce pays sont si gentils, si accueillants ! Ils sont si heureux de pouvoir partager avec les touristes qui viennent les visiter. Au détour d'une rue, en ville, installés sur un trottoir étroit, deux hommes jouent aux échecs sur une petite table. Au marché, fruits et légumes sont posés là, en vrac, sur des étales de bois. Le bulbe d'une église apparaît dans le lointain. Chaque coin de rue réserve la surprise d'une petite merveille : une maison à colombage, anachronique, une autre de style oriental à terrasse à moucharabié, une petite boutique orientale d'épices odorantes...

Même les cimetières ne sont pas tristes ici. La mort fait partie de la culture chypriote et la religion orthodoxe cultive l'espoir d'un renouveau posthume peut-être encore plus que dans d'autres religions, mais là, je ne m'avancerai guère... Les tombes sont en terre, plantées de rosiers, de fleurs variées. Point de caveaux aux marbres pompeux. La photo du défunt, son nom et son âge. Libre cours à l'imagination des vivants pour y ajouter des petites constructions, des petites niches avec des statues qu'on ne s'aviserait pas de dérober, les morts c'est sacré ! Et sur toutes, la petite lampe avec une bougie allumée, qui rappelle que le tombeau du Christ était, paraît-il, éclairé même la nuit d'une lumière mystérieuse. Une impression de paix, de sérénité se dégage du lieu et on a presque du mal à en partir, tant cela repose l'âme, ....toute vêtue de noir



Entre eux, les chypriotes parlent le grec, leur langue si belle et si douce, ils aiment raconter leur histoire aux visiteurs et c'est en anglais qu'ils le font. Un anglais qui roulement les 'R', coloré comme leurs paysages même si très éloigné du Queen's English, l'anglais académique. Leurs 80 ans de colonisation britannique rendent la chose plus aisée car le grec, si doux et mélodieux est réservé aux initiés !

Chypre est aussi l'île des chats. Ils sont chez eux partout et vivent librement, en ville, à la campagne, dans les ruines où ils se cachent à l'état sauvage. Ce sont des «gouttières» de tous pelages. Depuis près de 10 000 ans, ils y ont élu domicile. Une sélection naturelle doit se faire, maladies, accidents, bagarres pour la nourriture. Dans tous les hôtels et lieux publics il est bien précisé : «Do not feed the cats !» «Ne pas nourrir les chats !» mais c'est difficile voire impossible pour quelqu'un comme moi, amoureux des animaux, de ne pas partager en cachette un petit bout de mon sandwich avec un chaton plus hardi que les autres ou une future maman au ventre rebondi ! Et je me surprends à lui faire la morale : « est- ce bien raisonnable, dans ta situation, de faire des bébés ? » Elle emporte le petit bout de pain dans les broussailles... Aucune agressivité chez eux, même sur les plages où ils s'aventurent, en quête d'un reste, dans les restaurants. Je n'ai pas demandé si des campagnes de stérilisation étaient organisées, j'ai peur de certaines réponses...

Il est temps de refermer l'album et de laisser Chypre à ses fêlures, à ses bonheurs, à sa vie. Selon la formule, on ne sort pas indemne de la rencontre avec ce pays, ces gens. Je crois que j'ai compris assez bien votre âme. Je vous avais promis, Andrie, Marianna, de devenir votre ambassadrice la plus fervente, cela m'a pris presque deux ans pour le faire mais j'ai tenu ma promesse. Je reviendrai.

A Andrie, Athos, mes amis, et à leur si belle et grande famille,

A Marianna, à tous les anonymes, toute ma tendresse

**Marie Jo Ablancourt**

**Professeur d'anglais à la retraite**

**Arcachon- France**

*(Le texte ci-dessus a été écrit lors de sa visite à Chypre et de son passage de la ligne de démarcation, au cours d'un Programme e Twinning)*



# MANIFESTATION DE RENTRÉE INCONTOURNABLE !

## 1<sup>er</sup> Congrès International. Méthodologie de l'apprentissage des langues

### Innovater : pourquoi et comment ?



Organisé conjointement par l'Université de Chypre et l'Université Aristote de Thessalonique (Grèce).

Les interventions rapportent les résultats de recherches liées aux questions de la nécessité, de la faisabilité, de l'efficacité, de la valeur ajoutée, du degré d'excellence, des modalités de mise en œuvre et/ou de l'évaluation d'orientations méthodologiques ou de pratiques d'enseignement-apprentissage des langues réputées innovantes.

Les cadres théoriques des communications proviennent de disciplines liées aux sciences psychopédagogiques et de l'éducation, à la linguistique, à la traduction-traductologie, à la philologie, à la politique linguistique et à la didactique des langues.

Quelques chiffres: 5 conférences, 36 communications scientifiques (plus de 20 pays représentés), concours de slam (les enseignants peuvent y participer !).

Conférenciers invités: Bernard Rey (Université Libre de Bruxelles), Marcel Lebrun (Université Catholique de Louvain), Sandrine Allègre (University of Bath), François Muller (Direction générale de l'enseignement scolaire en France, Département Recherche et Développement Innovation et Expérimentation) et Jean-Claude Beacco, (Université Paris III - Sorbonne nouvelle, Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe).

Organisateurs: Fryni Kakoyianni-Doa (Département d'études françaises et européennes de l'université de Chypre) & Olivier Delhaye (Département de langue et de littérature françaises de l'université Aristote de Thessalonique) – [info@methodal.net](mailto:info@methodal.net)

Nicosie, Chypre du 22 au 25 septembre 2016.

<http://methodal.net>

#methodal

Soyez-y nombreux !



ECOLE FRANCO-CHYPRIOTE DE NICOSIE  
ΓΑΛΛΟΚΥΠΡΙΑΚΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΛΕΥΚΩΣΙΑΣ  
FRENCH-CYPRIOT SCHOOL OF NICOSIA



La différence a de l'avenir

Κάνουμε τη διαφορά για το μέλλον σας

Let our difference be your future



■ 20 Kavafi Street, 2121 Aglantzia  
■ P.O. Box 22091 1517 Nicosie

■ Tél./ Fax : + (357) 22 66 53 18  
■ Mél : [secretariat@efcn.info](mailto:secretariat@efcn.info)   
■ Site : [www.efcn.info](http://www.efcn.info)